



'97 Seoul International Conference on Disability  
September 26-29, 1997

# 『アジア太平洋障害者の十年』の歩み



## Asian and Pacific Decade of Disabled Persons ACHIEVEMENTS OF CAMPAIGN CONFERENCES 1993-2002





## 障害のある人びとの「完全参加と平等」をめざして

### To achieve the "Full Participation and Equality" of Persons with Disabilities

1975年に国連で「障害者の権利宣言」が採択され、障害のある人びとの権利を保障しようという国際的な動きが始まりました。まず、この宣言を受けて、1981年に、障害者の完全参加と平等をめざした「国際障害者年」が実施されました。さらに、1982年には画期的な「障害者に関する世界行動計画」が採択され、それを実施するために1983年から1992年までを「国連・障害者の十年」と宣言しました。アジア太平洋地域では、国連の十年の成果を引き継いで、1992年4月に国連アジア太平洋経済社会委員会（国連ESCAP）総会で、「アジア太平洋障害者の十年（1993年—2002年）」を宣言する決議がなされました。

この「アジア太平洋障害者の十年」を遂行する枠組みとして、「アジア太平洋障害者の十年に関する行動計画」が採択されました。行動計画は次の12の政策領域を含みます。①国内調整、②法律、③情報、④国民の認識、⑤環境改善（アクセシビリティ）とコミュニケーション、⑥教育、⑦訓練と雇用、⑧障害原因の予防、⑨リハビリテーション・サービス、⑩福祉機器、⑪自助団体、⑫地域協力。また、行動計画の実施を支援する道具として、アジア太平洋地域では、1995年に72の目標と74の勧告を採択しました。RNNでは、1993年からアジア太平洋地域の国々にて、十年の推進キャンペーン会議を実施し、障害者団体や関係者の交流を進め、討議の結果をESCAPや政府に提言してきました。各国での会議には、大統領や首相など政府首脳が出席し、十年への理解を深めました。

しかし、障害者の「十年」は、その期間中全ての国で十分に実施されたわけではありません。特に、中間年の1997年にアジア諸国を襲った経済危機は障害者の施策にも悪い影響を与えました。そして「十年」の評価の後、2002年に、域内政府は、「アジア太平洋障害者の十年」をさらに10年延長することを決定しました。「十年」が延長されることにより、「アフリカ障害者の十年（2000年—2009年）」、「アラブ障害者の十年（2003年—2012年）」また、「ヨーロッパ障害者年（2003年）」との経験交流及び連帯活動を行う機会が与えられます。この連帯の輪を広げることにより、地域での経験がグローバルに共有されることになり、大きな成果が期待されます。

In 1975, The United Nations adopted the Declaration on the rights of disabled persons which started international movement to guarantee the rights of persons with disabilities. In response to this, the International Year of Persons was implemented to promote the full participation and equality in 1981. Furthermore in 1982, the World Programme of Action concerning Disabled Persons was adopted. To implement the World Programme of Action, the United Nations Decade of Disabled Persons, 1983-1992 was proclaimed. To keep the momentum of the UN Decade, the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons was proclaimed at the Commission session of United Nations ESCAP in April 1992.

As a regional framework of the Asian and Pacific Decade, the Agenda for Action for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons was adopted. They include the following 12 policy areas: national coordination, legislation, information, public awareness, accessibility and communication, education, training and employment, prevention of causes of disability, rehabilitation services, assistive devices, self-help organization and regional cooperation. As a tool to support the implementation of the Agenda for Action, 72 targets and 74 recommendations were adopted in 1995. RNN organized every year since 1993 a regional campaign for the promotion of the Asian and Pacific Decade to encourage interaction among organizations of disabled persons and their supporting organizations. The results of the regional campaign had been conveyed to the United Nations and countries in the region. Many campaigns were honoured by the presence of a president or prime minister and this substantially raised national awareness of the Decade.

However, not all governments have implemented fully during the Decade. Especially, the economic crisis which hit Asian countries around the mid point of the Decade in 1997 has made a negative impact on the policy and programmes for persons with disabilities. After evaluation of the Decade, in 2002, governments in the region decided to extend the Asian and Pacific Decade of Disabled Person for another 10 years. The extension of the Decade will provide us a chance to exchange knowledge and experiences and actively collaborate with countries in other regions which proclaimed the African Decade of Disabled Persons 2000—2009, the Arab Decade of Disabled Persons, 2003—2012, and the European Year of Disabled Persons. By extending the network of collaboration, local experiences will be shared at the global level and will enhance our synergy towards the full participation and equalization of opportunities.



# 新たなアジア太平洋障害者の十年の初めにあって

## At the beginning of the renewed Decade



国連ESCAP社会問題担当官 高嶺 豊

国連障害者の十年終了年の1992年に、アジア太平洋地域の国々は、1923年から2002年を世界でもユニークな地域の障害者の十年として宣言した。これは、開発途上国が多くを占める地域で、障害者に関する世界行動計画を、さらに推進する試みであった。

この十年は、障害者自身の団体や、障害者をサポートする組織が、政府に働きかけて実現した「われら自身」の十年であった。であるから、この十年には、官民が二人三脚で取り組み多くの意義ある結果が得られた。まず、十年の行動計画に示されたように、障害者問題が、単なる福祉の問題から、全ての省庁にまたがる多面的なアプローチと調整を必要とする取り組みであることが認識された。



さらに、障害者問題が、「慈悲的」アプローチから、人権に基づく取り組みへと展開して行ったのである。

しかし、過去20年におよぶ政府や民間団体の取り組みにも拘らず、障害児・者の教育を受ける機会や、障害者の貧困状況はあまり向上していないのが実情である。これは、これまでの取り組みの中で、障害者問題が開発問題として、きちんと位置づけられてこなかったからではないか。

世界の政府と国連は、2000年に「ミレニアム開発目標 (MDG)」を採択し、1990年レベルの世界の貧困者を、2015年までに半減することを宣言した。今後、障害者と貧困が、相互に原因と結果であることを実証し、国の貧困削減プログラムの中で、障害者が重要な対象者として取り扱われることが、必要である。2002年に滋賀県大津市で開かれた政府間会合で新たな十年の地域の枠組みとして、ビワコ・ミレニアム・フレームワーク・フォ・アクションが採択された。

このビワコ・ミレニアム・フレームワークは、障害者問題をMDGも包含するためのアジア太平洋地域の目標と枠組みを現している。ビワコ・ミレニアム・フレームワークの目標を達成することにより、開発問題として、障害者問題を解決することができるであろう。

### Yutaka Takamine UN ESCAP Social Affairs Officer

In 1992 at the end of the United Nations Decade of Disabled Persons, countries in the Asian and Pacific region proclaimed 1993 to 2002 as the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons.

This decade was to further implement the World Programme of Action concerning Disabled Persons in the region where there are many developing countries. This Decade was also our own Decade that was advocated to governments in the region by organizations of disabled persons and their supporters. Because of the above reason, the Decade has achieved a great deal in close collaboration between governments and non-governmental organizations.

As it was indicated in the Decade Agenda for Action, disability issues required a multi-sectoral approach and a proper coordination among all concerned agencies and organizations. Moreover, disability issues have become a rights-based approach rather than a charity-based approach. Despite all efforts of the last 20 years made by governments and NGOs in the region, education opportunity of children and youth with disabilities has been still very low and the poverty of persons with disabilities has not been reduced significantly. I believe this is because disability issues have not been properly addressed as development issue.

Governments in the world and the United Nations adopted the millennium development goals (MDG) to halve by 2015 the poverty level in 1990. At the moment, we need to clearly prove that poverty and disability are as cause and effect and vice versa and that persons with disabilities should be included as a target group of national poverty reduction programmes. The Biwako millennium framework for action was adopted as a regional framework for the renewed Decade at the intergovernmental high-level meeting held in 2002 at Otsu city, Shiga Prefecture. The Biwako millennium framework was to incorporate disability issues into MDG. By achieving the targets of the Biwako millennium framework, disability issues will be solved as development issue.

# 目次

---

障害のある人びとの「完全参加と平等」をめざして	
新たなアジア太平洋障害者の十年の初めにあたって 高嶺 豊 (国連ESCAP社会問題担当官)	
最終年記念フォーラムへの感謝のことば ..... 1 八代 英太 (『アジア太平洋障害者の十年』最終年記念フォーラム 組織委員長)	1
「新十年」へのスタート台に!! ..... 2 板山 賢治 (『アジア太平洋障害者の十年』最終年記念フォーラム実行委員長)	2
アジア太平洋障害者の十年推進NGO会議 (RNN) の取り組み ..... 3 丸山 一郎 (RNN事務局長)	3
国際連合アジア太平洋経済社会委員会第48回総会決議 48/3 ..... 4	4
RNN プロジェクト (案) A～Z ..... 6	6
写真でふりかえるキャンペーン会議 ..... 10	10
1st キャンペーン 1993 沖縄国際NGO会議 ..... 20	20
2nd キャンペーン 1994 マニラ会議 ..... 24	24
3rd キャンペーン 1995 ジャカルタ会議 ..... 29	29
4th キャンペーン 1996 オークランド会議 ..... 33	33
5th キャンペーン 1997 ソウル会議 ..... 37	37
6th キャンペーン 1998 香港会議 ..... 39	39
7th キャンペーン 1999 マレーシア会議 ..... 43	43
8th キャンペーン 2000 バンコク会議 ..... 47	47
9th キャンペーン 2001 ハノイ会議 ..... 53	53
10th キャンペーン 2002 最終年記念 大阪フォーラム ..... 57	57
新十年、「びわこミレニアム・フレームワーク」目標の達成を ..... 64	64
APDF (アジア太平洋障害フォーラム) とその目的 ..... 65 松井 亮輔 (APDF 暫定事務局長)	65
「アジア太平洋障害者の十年」テーマソング 『とびらのむこうに』	



# INDEX

---

To achieve the "Full Participation and Equality" of Persons with Disabilities

At the beginning of the renewed Decade

Yutaka Takamine (UN ESCAP Social Affairs Officer)

Message of Gratitude .....	1
Eita Yashiro, M.P. (Chairperson, Organizing Committee of International Forum on Disabilities to Mark the END Year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons)	
Starting Point for the Next Decade .....	2
Kenji Itayama (Chairperson, Executive Committee of International Forum on Disabilities to Mark the End Year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons)	
The Achievements of RNN (Regional NGO Network for the Promotion of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons) .....	3
Ichiro Maruyama (Secretary General of RNN)	
Economic and Commission for Asia and the Pacific Resolution 48/3 .....	4
adopted by General Assembly at its the forty-eighth session on Apr. 23, 1992	
Regional NGO Network for the Promotion of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons .....	6
Report of RNN Campaign Conferences .....	10
The 1st International NGO Conference in Okinawa .....	20
The 2nd Campaign Conference in Manila .....	24
The 3rd Campaign Conference in Jakarta .....	29
The 4th Campaign Conference in Oakland .....	33
The 5th Campaign Conference in Seoul .....	37
The 6th Campaign Conference in Hong Kong .....	39
The 7th Campaign Conferenence in Kuala Lumpur .....	43
The 8th Campaign Conference in Bangkok .....	47
The 9th Campaign Conference in Hanoi .....	53
The 10th Campaign Conference in Osaka .....	57
New Decade : To Achieve the Targets of BMF. ....	64
Asia and Pacific Disability Forum (Towards the Achievement of Biwako Millennium Framework) .....	65
Ryosuke Matsui (Interim Secretary General of APDF)	
Asian and Pacific Decade of Disabled Persons 1993-2002 THEME SONG "OPEN THE DOOR IN OUR HEARTS"	

『アジア太平洋障害者の十年』最終年記念フォーラム 組織委員長 八代 英太

私の国会における活動は、1977年に始まりましたが、その歩みが、「国際障害者年」(1981年)から「国連・障害者の十年」(1983～1992年)「アジア太平洋障害者の十年」(1993～2002年)と展開してきた国連機関の障害者年の動きと重なることを思うと、感慨深いものがあります。

かつて日本は、「欧米福祉先進国に追いつき、追い越せ」の願いのもと、さまざまな障害者福祉の推進や見直しに取り組んできました。アジア太平洋の地域内で、かつての私たちと同じく、「日本の福祉に追いつき、追い越せ」の声、日本のリーダーシップでアジア太平洋地域の「障害者の十年」を設置してほしいとの要望に応じて、日本政府などの提案によって「アジア太平洋障害者の十年」がスタートしたのが、1993年でした。この間、私は、DPIアジア太平洋議長も担当し、各国の障害者運動の人びとと語り合う機会を多く持ち、また、日本の障害者団体の多くが、それぞれ域内の障害のある人たちと交流し、活発な「福祉外交」を展開してきました。

十年は駆け足で過ぎ去り、RNNのキャンペーンも、沖縄からスタートして、域内の国々を廻り、大きな成果をもたらしました。そんな中、更なる「アジア太平洋障害者の十年」を望む声が再び沸き上がり、日本政府の提案により、2002年5月のESCAP総会で「第2のアジア太平洋障害者の十年」が全会一致で決議されました。そして、2002年秋、「アジア太平洋障害者の十年最終年記念フォーラム」として、「DPI世界会議」「大阪フォーラム」が開催され、続いて「ESCAPハイレベル政府間会合」も行なわれて、国の内外から多くの障害のある人たちが参加、成功裡に終了することができました。私は組織委員長の大役を拝しましたが、実り多い国際会議の成功は、「第2のアジア太平洋障害者の十年」への「新たな始まり」を決定づけることができたかと自負しております。ご協力をいただきました皆さまに心から感謝申し上げるとともに、今後もアジア太平洋地域の障害者福祉の充実のために、さらなるご支援をお願い申し上げます次第です。



**Eita Yashiro, M.P.**

**Chairperson, Organizing Committee of International Forum on Disabilities to Mark the END Year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons**

When I look back on my activities since I became a Member of Parliament in 1977, they have synchronized with the U.N. programs of "Years" for persons with disabilities, namely the International Year of Disabled Persons (1981), the United Nations Decade of Disabled Persons (1983-1992), and the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons (1993-2002), and I cannot help but feel deeply moved by this.

Japan has strived for the promotion and review of various welfare measures for persons with disabilities, harboring a desire to catch up with and overtake western countries with advanced welfare systems. It was in 1993 when the Asian and Pacific Decade of disabled Persons was launched, following a proposal by several organizations including the Japanese government to meet the desire of the Asian and Pacific region to catch up with and overtake Japan as Japan once had hoped toward the western nations, and to establish the decade of persons with disabilities in the region under the leadership of Japan. During this period, I served as Chairperson of the Disabled Peoples' International Asia Pacific Regional Council, and had many opportunities to discuss with persons involved in disability movements in various countries, while many of the Japanese disability organizations have actively engaged in interchange with persons with disabilities in the region to develop "welfare diplomacy."

During the ten years of the Decade, which has passed so rapidly, the annual RNN Campaign Conference was organized, changing venues every year in the region with Okinawa being the first venue, and each time producing great results. As Campaign Conferences developed, there emerged voices expecting the extension of the Decade, which led the Japanese government to propose the Second Asian and Pacific Decade of Disabled Persons at the ESCAP meeting in May, 2002. The proposal was adopted unanimously. In the fall of 2002, the 6<sup>th</sup> DPI World Assembly and the Osaka Forum were held as part of the International Forum on Disabilities to Mark the End Year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, followed by the High-Level Intergovernmental Meeting to Conclude the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons. All these conferences attracted a large number of participants with disabilities, both domestic and overseas, and all of them achieved great success. I had the honor of serving as Chairperson of the Organizing Committee of the International Forum, and I believe with pride that this fruitful success has certainly been able to define the new start of the second Asia and Pacific Decade of Disabled Persons.

In conclusion, I would like to express our sincere gratitude for all the cooperation you have extended to us, and would appreciate your continued support and assistance for the further betterment of welfare of persons with disabilities in the Asia and Pacific region.



# 「新十年」へのスタート台に!!

## Starting Point for the Next Decade

「アジア太平洋障害者の十年」最終年記念フォーラム実行委員長 板山 賢治



「アジア太平洋障害者の十年」は、日本の提唱により始まり、日本で終了するとともに、「ポスト十年」へのスタートが切られた。

1992年4月、わが国の障害者関係代表者は、総理官邸に宮沢首相を訪ね、まもなく北京で始まるESCAP総会において、中国との共同提案により、ポスト「国連・障害者の十年」への行動計画の実現を要請したのである。そしてそれは、見事に実現を見た。

あれから10年、私たちは、「アジア太平洋障害者の十年最終年記念フォーラム」を成功裡に終えることができた。

「最終年記念フォーラム組織委員会」は、2000年12月、「新・障害者の十年推進会議」（日身連、JD、全社協、リハ協）とDPI日本会議との連携のもとに結成され、「3つの国際会議と3つのキャンペーン」を成功させることをめざして、活動を続けてきた。

そして2002年秋、「3つの国際会議」の同時開催、「3つのキャンペーン」の全国的展開という壮挙は、札幌、大阪の両組織委員会の努力、6つの実行委員会（総務企画、キャンペーン、広報記録、財務、国際会議、募金特別委）の活動、そして何よりも「草の根」の市民各方面のご協力により、大きな成果をあげることができた。

第6回DPI世界会議には、109の国と地域の障害者の代表約3,100名が参加され、大阪フォーラムには、RI、RNN、総合リハ研、国際職業リハ研等に55の国と地域を代表する約2,400名が参加、それぞれ「DPI札幌宣言」「障害者の権利実現へのパートナーシップに関する大阪宣言」を採択し、「ESCAPハイレベル政府間会合」に提言するとともに、「ポスト十年」へのバトンタッチに成功したのである。

「団結は、力」であり、「志あるところ、道は拓ける」ことを、証明したように思う。

組織委員会に結集された同志の皆さん、推進議員連盟や政府・地元行政関係者の方がた、浄財を拠出された個人、団体、企業の皆さん、そしてすべてに寛容で協力的であった内外参加者の皆さんに、心からの感謝と敬意を表したい。

ここに「草の根」の「手づくり」のフォーラムの終了を宣言するとともに、「新・アジア太平洋障害者の十年」の限りなき前進を心から祈念するものである。

### Kenji Itayama

#### Chairperson, Executive Committee of International Forum on Disabilities to Mark the End Year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons

The Asian and Pacific Decade of Disabled Persons was launched at the proposal made by the Japanese government, and it has finally concluded its mission in Japan to make a fresh start toward the Post-Decade.

In April of 1992, representatives of persons with disabilities in Japan visited the then Prime Minister Kiichi Miyazawa at his official residence to request the realization of an agenda for action for the Post-United Nations Decade of Disabled Persons by cosponsoring the proposal with China at the upcoming ESCAP meeting in Beijing. And it was excellently achieved.

It has been 10 years since then; we were able to conclude with great success the International Forum on Disabilities to Mark the End Year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons.

The Organizing Committee of the International Forum on Disabilities to Mark the End Year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons was established through cooperation between the Promotional Council of the New Decade (comprising the Japanese Federation of the Organizations of Disabled Persons, Japan Council on Disability, National Council of Social Welfare of Japan and the Japanese Society for Rehabilitation of Persons with Disabilities) and the Japan National Assembly of Disabled Peoples' International, and continued to strive for the success of the "three international conferences" and the "three campaigns" of the International Forum.

In the fall of 2002, the challenging attempts of simultaneous organization of the "three international conferences" and the nation-wide movements of the "three campaigns" were successfully accomplished, thanks to the efforts of organizing committees in both Sapporo and Osaka, as well as to the activities of the six committees (General Coordination and Planning, Campaign, Publicity and Record, Finance, International Conference, and Special Committee on Fund-raising), and above all, to the grassroots support of people in various sectors.

Approximately 3100 representatives from 109 countries and areas participated in the 6th DPI World Assembly in Sapporo, while, in the Osaka Forum, approximately 2400 participants from 55 countries and areas attended conferences including RI, RNN, the 25th National Rehabilitation Conference and the International Research Meeting on Vocational Rehabilitation. The Disabled Peoples' International Sapporo Declaration was adopted at the DPI World Assembly and the Osaka Declaration on Partnerships for Disability Rights at the Osaka Forum respectively. The recommendations were presented to the High-level Intergovernmental Meeting to Conclude the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, to complete the passing of the baton to the Post-Decade.

I believe that, through all those processes, we were able to prove the sayings; "Union is strength" and "Where there's a will, there's a way".

I would like to express my sincere gratitude and respect to members of the Organizing Committee, Congressperson's Committee for the Promotions of the End Year, officials concerned in both the Japanese and local governments, those individuals, organizations and enterprises who supported us by voluntary subscriptions, and all the domestic and foreign participants who were quite tolerant and cooperative.

I hereby declare the "grass-roots," "down-to-earth" Forum closed, and pray with all my heart for an unlimited success of the next Asian and Pacific Decade of Disabled Persons.

RNN事務局長 丸山 一郎



RNNは「十年」開始年の10月、沖縄での国際NGO会議で結成された、アジア太平洋地域での各国と国際的な障害者関係団体による初めての類のなかったネットワークでした。それぞれの国内で障害団体と関係団体のまとまりを作りながら、国際障害者団体と協力することが実現したのです。初めての地域協力体であるRNNの使命は「十年」を周知し、国連・各国と一致して推進することでした。

RNNは様々な活動やプロジェクトを実施しましたが、最大のものは十年継続した「推進キャンペーン」です。沖縄で決議してからマニラ('94)、ジャカルタ('95)、オークランド('96) ソウル('97)、香港('98)、クアラルンプール('99)、バンコク('00)、ハノイ('01)と続けて、最終が大阪('02)でした。各地でのキャンペーンの参加者は国内はもとより国外から300人(マニラ)から1,600人(香港)というこれまでにない大規模なものでした。またその大半はさまざまな障害のある人々で、多くの知的障害のある人々や、精神障害のある人々が参加したことも特筆しなければなりません。

キャンペーンは国民全体に「十年」の存在を知らしめたばかりでなく、その国やこの地域での障害者問題を明らかにしましたが、何よりも障害当事者団体や関係者の活動と力量を示すことができました。それぞれの国の政府からは大統領や首相が参加され、障害者問題の認識と施策取り組みを、多くの国の場合、初めて表明したのです。キャンペーンは将来に向かう各国の出発や再出発を創出したのです。

RNNはこの他にも情報提供や具体的な協力プロジェクトなどにも取り組みましたが、最終年には「十年」の評価を行うため、調査研究タスクフォースを編成して行い、NGOからの意見をまとめて国連ESCAPハイレベル政府間会合に提出しました。

RNNは「十年」の延長や新たな行動計画の採択も、国連や各国に働きかけました。そして何よりも大きな成果は、RNNを発展拡大したAPDFが、新たな「十年」を推進することになったことと言えます。RNNに参加された多くの人々と、支援して下さった国連・各国政府に深甚からの謝意を表すものです。

### Ichiro Maruyama Secretary General of RNN

RNN, the first and a unique Network in the Asian and Pacific region with membership of both national and international organizations of / for people with disabilities, was established in October 1993 which is the beginning of the Decade in Okinawa, Japan as a result of a resolution of Campaign '93 Regional NGO Conference.

RNN's mission is the promotion of the A/P Decade through action resulting in concrete achievements. Its function is to enhance the linkage among NGOs, to encourage and support NGOs and UN agencies in implementing the Agenda for Action of the A/P Decade and to create and enhance public awareness of the Decade at all levels in the region.

As a main event of the RNN's various activities, The Campaign '94 Manila was the first held after the Okinawa resolution. Since then, members have met at Campaign '95 Jakarta (Indonesia), Campaign '96 Auckland (New Zealand), Campaign '97 Seoul (Korea), Campaign '98 Hong Kong (SAR China), Campaign '99 Kuala Lumpur (Malaysia), Campaign 2000 Bangkok (Thailand) and Campaign 2001 Hanoi (Viet Nam). The final Campaign 2002 to mark the end year of the Decade was in Osaka, Japan.

Oversea participants to the Campaign varied 300 (Manila) to 1,600 (Hong Kong). More than a half of them were PWDs with various kinds of disabilities. RNN is especially happy to get a quite number of participants with intellectually disability and some participants with psychiatric disability.

Those Campaigns served as an avenue for the community of organizations for/of persons with disabilities to demonstrate our capability to influence the challenges and systems that will advance our cause. Furthermore, the involvement of governments in addition to the non-governmental sector in the Campaign had also led governments to focus more attention to the plight of persons with disabilities. All Campaign had succeeded to invite the top of the nation, presidents and prime ministers to express their recognition and intention to promote the measure for his fellow persons with disability.

Other RNN undertaking is Information Services the publication of various materials on disability related concerns. In addition to the RNN Newsletter, the Journal is also published. Among the RNN Planned Projects, we did the translation of important documents into members' native languages, Support specific NGO projects from proposals submitted to RNN and other co-operative projects. RNN set up the Research Task Force to evaluate the Decade. The report was submitted to our End-Year Campaign 2002 and to the ESCAP High-Level Intergovernmental Meeting on A/P Decade as an NGO input.

RNN did promote the decision of UNESCAP to extend the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons from 2003 to 2012.

We must expand our efforts by the New Network APDF and continue actions for the coming Decade, the very important humanitarian initiatives in our region. I would like to express my deepest appreciation to those numerous people who joined to RNN activities and the fullest support of UNESCAP and her member governments to RNN.





提案国：アフガニスタン、オーストラリア、バングラデシュ、ブルネイ、カンボジア、中国、朝鮮民主主義人民共和国、フィジー、香港、インド、インドネシア、イラン（イスラム共和国）、日本、キリバス、ラオス人民民主主義共和国、マカオ、マレーシア、モンディヴ、マーシャル諸島、ミクロネシア（連邦）、モンゴル、ミャンマー、ネパール、ニュージーランド、パキスタン、パプア・ニューギニア、フィリピン、大韓民国、パラオ共和国、ロシア連邦、スリランカ、タイ、ベトナム

アジア太平洋経済社会委員会は、

「『障害者に関する世界行動計画』についての1982年12月3日の国連総会決議」(37/52)と、「国連総会が1983年から1992年を『国連・障害者の十年』と宣伝した『障害者に関する世界行動計画』の実施に関する1982年12月3日の決議」(37/53)をはじめとする障害問題に関する全ての総会並びに経済社会理事会決議を想起し、

国際障害者年の目的である「完全参加と平等」の効果的な実施とフォローアップに関わる、国際障害者年についての1980年3月29日のESCAP決議207(XXXVI)をも想起し、

障害の危険が高齢化と共に高まり、また、域内各国で予測される社会の急速な高齢化に伴い、障害者の数が相当増加することに留意し、

『国連・障害者の十年』が障害問題への認識を高め、ESCAP域内での障害予防と障害者の更生の両面でかなりの進展をもたらしたものの、とりわけ、開発途上国と後開発途上国における障害者対策に格差がみられることを認識し、

1991年10月の『第4回アジア太平洋社会福祉・社会開発閣僚会議』が第2の障害者の十年への支持を表明したことに留意し、

更には、アジア太平洋経済社会委員会によって1991年8月に開催されたアジア太平洋地域における国連障害者の十年の成果を評価する専門家会議が、ESCAP地域での現在までの成果をさらに確実にするために第2の障害者の十年が必要であると勧告したことに留意し、

1. ESCAP地域で1992年以降、『障害者に関する世界行動計画』の実施に向けて新たな刺激を与えると共に、同世界行動計画の目標、特に完全参加と平等の達成に影響している問題を解決するための域内協力の強化を目的として、1993年から2002年を『アジア太平洋障害者の十年』と宣言する。
2. 経済社会理事会及び国連総会に対し、本決議を承認し、世界レベルで本決議の実施への支持を勧めるよう要請する。
3. 全ての加盟国、準加盟国政府に対し、以下の諸事項を含む障害者の完全参加と平等を促進する施策の策定を目的とし、自国、自地域での障害者の状況をレビューするよう要請する。
  - (a) 経済・社会開発における障害者の参加を促進するための国内政策と計画の策定及び実施
  - (b) 障害者問題に関する国内調整委員会の設立及び強化。同委員会内での障害者、障害者組織の役割と適切かつ効果的な代表の強調
  - (c) 国際開発機関・NGOと協力し、障害者への地域に根ざした支援サービスの拡大と家族へのサービス提供のための支援
  - (d) 障害のある児童・成人への肯定的な態度を涵養するための特別な努力と障害のある児童・成人の更生、教育、雇用、文化・スポーツ活動、物理環境へのアクセスの改善
4. 障害に関係する要素を各機関の活動計画に系統だてて統合し、本決議の各国内での実施を支援するために、関連する全ての国連システムの専門機関と機関に、ESCAP地域内で実施中のプログラム、プロジェクトの調査を行なうよう要請する。
5. 障害者組織の能力と活動を強化するために、社会開発分野の非政府組織に、その経験と専門知識を活用するよう要請する。
6. 障害のある市民が潜在的可能性を完全に発揮できる手段を整備するために、政府機関と協力すると共に、自助能力を高めるために、先進国と途上国の障害者間の結びつきを強化するよう、障害者組織に要請する。
7. 以下の面で、加盟国・準加盟国政府を支援するよう事務局長に要請する。
  - (a) 新『十年』での国内行動プログラムの策定・実施
  - (b) 建築物、公共施設、運輸・通信システム、情報、教育・訓練、福祉機器への障害者のアクセスを促進するためのガイドライン、立法の策定と実施
8. 『十年』終了まで、本決議の実施について本委員会に2年毎に報告し、必要に応じて『十年』の勢いを維持するための行動を本委員会に勧告するよう、事務局長に要請する。



Sponsored by: Afghanistan, Australia, Bangladesh, Brunei Darussalam, Cambodia, China, Democratic People's Republic of Korea, Fiji, Hong Kong, India, Indonesia, Iran (Islamic Republic of), Japan, Kiribati, Lao People's Democratic Republic, Macau, Malaysia, Maldives, Marshall Islands, Micronesia (Federated States of), Mongolia, Myanmar, Nepal, New Zealand, Pakistan, Papua New Guinea, Philippines, Republic of Korea, Republic of Palau, Russian Federation, Sri Lanka, Thailand and Viet Nam

The Economic and Social Commission for Asia and the Pacific,

Recalling all General Assembly and Economic and Social Council resolutions on disability matters, including General Assembly resolution 37/52 of 3 December 1982 on the World Programme of Action concerning Disabled Persons, by which the Assembly adopted the World Programme of Action, and resolution 37/53 of 3 December 1982 on the implementation of the World Programme of Action concerning Disabled Persons, in which, inter alia, the Assembly proclaimed the period 1983-1992 United Nations Decade of Disabled Persons,

Recalling also Commission resolution 207 (XXXVI) of 29 March 1980 on the International Year of Disabled Persons, concerning effective implementation and follow-up of the objectives of the International Year of Disabled Persons: "Full Participation and Equality"

Mindful that the risk of disability increases with age, and that, with the expected rapid ageing of the societies in the region, the number of disabled persons will increase substantially,

Recognizing that while the United Nations Decade of Disabled Persons has increased awareness of disability issues and has facilitated considerable progress in the prevention of disability and the rehabilitation of disabled persons in the ESCAP region, progress towards improving the situation of disabled persons has been uneven, particularly in the developing and least developed countries,

Taking note of the Fourth Asian and Pacific Ministerial Conference on Social Welfare and Social Development, held in October 1991, which expressed its support for the declaration of a second decade of disabled persons,

Noting further the recommendation of the Expert Group Meeting to Review and Appraise the Achievements of the United Nations Decade of Disabled Persons in the Asian and Pacific Region, held in August 1991, and convened by the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, that there is need for a second decade of disabled persons to consolidate the gains achieved thus far in the ESCAP region,

1. Proclaims the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, 1993-2002, with a view to giving fresh impetus to the implementation of the World Programme of Action concerning Disabled Persons in the ESCAP region beyond 1992 and strengthening regional cooperation to resolve issues affecting the achievement of the goals of the World Programme of Action, especially those concerning the full participation and equality of persons with disabilities;
2. Requests the Economic and Social Council and the General Assembly to endorse the present resolution and to encourage, at the global level, support for its implementation;
3. Urges all member and associate member Governments to review the situation of disabled persons in their countries and areas, with a view to developing measures that enhance the equality and full participation of disabled persons, including the following:
  - (a) Formulation and implementation of national policies and programmes to promote the participation of persons with disabilities in economic and social development;
  - (b) Establishment and strengthening of national coordinating committees on disability matters, with emphasis on, inter alia, the adequate and effective representation of disabled persons and their organizations, and their roles therein;
  - (c) Provision of assistance, in collaboration with international development agencies and non-governmental organizations, in enhancing community-based support services for disabled persons and the extension of services to their families;
  - (d) Promotion of special efforts to foster positive attitudes towards children and adults with disabilities, and the undertaking of measures to improve their access to rehabilitation, education, employment, cultural and sports activities and the physical environment;
4. Urges all concerned specialized agencies and bodies of the United Nations system to undertake an examination of their ongoing programmes and projects in the ESCAP region, with a view to integrating systematically disability concerns into their work programmes and supporting national implementation of the present resolution;
5. Calls upon non-governmental organizations in the field of social development to utilize their experience and expertise in strengthening the capabilities and activities of organizations of disabled persons;
6. Urges organizations of disabled persons to cooperate with government agencies in strengthening means by which citizens with disabilities may realize their full potential, and to strengthen linkages among disabled persons in developed and developing countries to enhance their self-help capacity;
7. Requests the Executive Secretary to assist, subject to available financial resources, member and associate member Governments in the following:
  - (a) Developing and pursuing national programmes of action during the forthcoming Decade;
  - (b) Formulating and implementing technical guidelines and legislation to promote disabled person's access to buildings, public facilities transport and communications systems, information, education and training, and technical aids;
8. Further requests the Executive Secretary to report to the Commission biennially until the end of the Decade on the progress made in the implementation of the present resolution and to submit recommendations to the Commission, as required, on action to maintain the momentum of the Decade.



この文書は、RNN発足当初、事務局の議論の中で作成し、提案したものです。未完成の部分が多いですが、発足当時の状況をよくあらわしているため、再録しました(事務局)。

## プロジェクトA:"アクセシブルな都市計画"

このプロジェクトは、情報や調査研究の交換によって、アジア太平洋地域各国(あるいは各都市)での障害者のための物理的環境の改善を支援するものである。RNNはこのプロジェクトを通じ、国連ESCAPをサポートする。

- 1) 国連ESCAPへのサポート  
ESCAP、RICAP、RNNを通して国連ESCAPから発行された『障害者の物理的環境改善の推進:ガイドライン』
- (1) このガイドラインの各国言語への翻訳
- (2) 国連ESCAPパイロット・プロジェクトのサポート…このプログラムは、3都市におけるアクセシビリティの促進をねらったものである(北京、ニューデリー、バンコク)。

## プロジェクトB:"バリアフリーに関する情報"

- 1) 調査研究や情報の交換。各国におけるバリアフリー環境に関する法律や条例についての情報を収集する。
- 2) シンガポール、香港、ニュージーランドといった他の国(都市)におけるアクセシビリティに関するガイドブックを収集する。"Accessible Tokyo"の改訂版制作をサポート。

## プロジェクトC:"キャンペーン"

- 1) 『アジア太平洋障害者の十年』の期間中毎年行われるNGOキャンペーン会議の継続 1997…韓国 1998…香港
- 2) 2002年の『アジア太平洋障害者の十年』最終年に、地域全体でおこなうキャラバン

## プロジェクトD:"団体名簿"

- 1) 各国のNGO名簿の収集。制作予定のRNN参加団体名簿に、メンバー以外のNGOも追って掲載していく。
- 2) アジア太平洋地域RI会議やRANAPなどを通じて、当該地域の団体の名簿を作成する。  
方法:データベースへの入力。
- 3) 各国の訓練コースの一覧の作成。  
RNNや国連ESCAP、RICAPの参加メンバーを通じて各国にRNNからの質問事項を送り、回収次第、編集する。

## プロジェクトE:"国連センターにおける『アジア太平洋障害者の十年』ショップと展示の設置"

- A. 目的と機能
1. 『アジア太平洋障害者の十年』のPR
  2. ESCAP地域における各国の障害者の現況にかんする展示  
\*2ヶ月ごとのNational Dayに国連センターにて開催  
\*各国の製品その他の展示が考えられる

3. 芸術作品と補助器具の展示
4. 関連のビデオの紹介(パラリンピック、フェスピック、アビリンピックなど)
5. 障害者によってつくられた製品の販売
6. ショップの管理  
収入は『アジア太平洋障害者の十年』推進活動に利用される。

これらの取り組み・活動は、以下の見地から推進される。

- a. 障害者の就業場所のモデルづくり
  - b. 起業にかんするセミナーの組織
  - c. 人材センターとしての機能
- B. 主催者および発起人
1. RNN
  2. Thai Goodwill Industries
  3. Asian Network of Work Centers
  4. Wataboushi International Art Festival Group
  5. Very Special Art Group
  6. RI Regional Committee for Asia and the Pacific

- C. 実施
1. 国連センターにおける場所と設備の確保
    - a. 展示および陳列のためのスペース
    - b. 作業所の製品および一般製品の販売スペース
    - c. 電話・ファックスおよびその他必要設備のためのスペース
  2. スタッフとスタッフ支援体制の確保  
スタッフには障害者を含むこと
    - a. 国連センターに販売・説明を担当する2名のスタッフをおく
    - b. スタッフや活動を支援するバックアップ体制
  3. 陳列レイアウト・デザイン、製品の管理
    - a. 製品の陳列および定期的な並べ替え
    - b. 国内製・輸入製品の取引と在庫の管理
  4. 費用(RNNが資金を調達)
    - a. 人件費(1. マネジャー、2. 国連センターのスタッフ)
    - b. オフィスおよび陳列スペース設置費用
    - c. 管理費用(陳列、輸送、事務管理)

## プロジェクトI:"情報サービス"

- 1) 出版
  - \*ニュース
  - \*機関誌
- 2) 団体名簿
- 3) 重要文書の翻訳  
内容:
  - \*「行動課題」
  - \*「行動課題実施のための目標」

少額の資金提供  
\*RNNは、重要書類の各国言語への翻訳者に少額の資金提供を検討している。

## プロジェクトP:"ポスターコンテスト"

1996年-1997年のRNNのプロジェクトとして『アジア太平洋障害者の十年』ポスターコンテストが開催される。ポスターは『十年』の抱負と目標を表現するものとなる。コンテストの共同スポンサーへの着任を国連ESCAPに要請する。入賞ポスターをESCAPが使用の可能性もある。ESCAP参加各国政府およびNGOには、入賞ポスターを市民の意識向上のために利用することが求められる。

### A. コンテスト規定

RNNの各参加団体は、あらかじめ各国内のコンテストで選ばれた3枚のポスターを推薦する。3枚のうち最低1枚は障害者の作品であること。

RNN、主催各国、および国連ESCAPがポスターの最終選考を行う。結果は1997年9月、韓国・ソウルにて開催されるRNNキャンペーン会議および国連ESCAP『アジア太平洋障害者の十年』レビュー会議において発表される。

参加作品のポスターには『The Asian Pacific Decade of Disabled Persons 1993-2002』のタイトルおよび『Full Participation and Equality』のスローガンを含むこと。

必要に応じてその他のスローガンや文章を加えることもできる。

各国内コンテストには共同スポンサーとして各国政府が参加する。日本では、すでに首相官邸が国内コンテストの組織を発表している。

### B. コンテスト

参加者は応募ポスターのパネルを作成し、RNNに送付すること。

コンテストは1997年9月、国連ESCAPレビュー会議の期間、ソウルで開催される。

一位入賞のポスターは国連ESCAP参加各国で紹介される。日本においては、1997年11月もしくは12月に開催されるJapan Assemblyにて発表される。

### C. 応募作品の提出先

韓国障害者リハビリテーション協会(KSRD)もしくは日本障害者リハビリテーション協会(JSRD)

### D. 審査委員会

国連ESCAP、主催各国、RNN参加団体代表、プロ芸術家

### E. 賞

コンテストで1位、2位、3位が選ばれる。1位受賞者は国連ESCAPに招待される。

### F. 応募締め切り

1997年6月末

### G. 費用負担

コンテスト参加費、パネル制作費、RNN参加各国におけるポスター普及にかかる費用は、すべてRNNの負担とする。

## プロジェクトR:"調査"

CBR調査プロジェクトは香港と中国で行われる。調査結果は1996年、キャンペーン'96において報告される。

## プロジェクトS:"アジア太平洋の船"

福祉機器展示クルーズ

## プロジェクトT:"関税"

当プロジェクトは各国の関税の調査を通じ、各国政府による、障害者の補助器具輸入にかんする免税または減税の措置を促進するものである。『アジア太平洋障害者の十年』の「行動課題実施のための目標」のなかで示されている。1998年までに、目標とされる期日の修正が行われる。

当プロジェクトは各政府による支援を必要とする。RNNは以下の通り調査を実施する。

- 1) アジア太平洋地域の関税の現状の調査 … 法や条例、および実態
- 2) 方法  
日本から各国へ、RNNより以下の器具を送付する。各国へ到着するまでの追跡調査はRNN参加団体が行う。
  - 1) 点字板
  - 2) 車いす
  - 3) 人工装具

調査ポイント:

- a) 配送の日付、場所、手段など(例…エコノミー航空郵便、船便、その他)
- b) 予定到着日、場所など。未着や紛失の品物について料金や行程、手段などを調査する。
- c) 関税免除についての各国政府の見解の調査
- d) 当プロジェクトのまとめ・結果報告…1997年9月開催の国連ESCAP中間年会議にて
- 4) この報告に基づいて、RNNは各国政府による関連法見直しへの支援をおこなう。

## プロジェクトW:"作業所"

アジア太平洋地域の作業所ネットワーク創設をサポートする。ネットワークは1997年11月、日本にて始動の予定。

"すべての人に車いすを"

このプロジェクトは、プロジェクトS"アジア太平洋の船"の福祉機器展示会に含まれる。

## プロジェクトZ:(未提案)



# Regional NGO Network for the Promotion of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons



*Here are the RNN's Project Plan which we have been discussing.*

## **PROJECT A "ACCESSIBLE CITY PLANNING"**

This project will help each country (and/or city) to improve the physical environment for persons with disabilities in the Asian and Pacific region through exchange information and research. RNN will support UN ESCAP through this project.

- 1) Support UN ESCAP  
"Promotion of Non-handicapping Physical Environments for Disabled Persons: Guideline" published by UNESCAP through ESCAP, RICAP and RNN
  - (1) Translation of this guideline in the mother language of respective country.
  - (2) Support of UN ESCAP pilot project - this plan is to improve the accessibility of 3 cities (Beijing, Delhi and Bangkok).

## **PROJECT B "BARRIER FREE INFORMATION"**

- 1) Research and information exchange. Collecting information on laws and regulations concerning barrier free environment in each country.
- 2) Collect guidebooks on accessibility from other countries (cities) for example, Singapore, Hong Kong, New Zealand etc. Support for making a revised edition on "Accessible Tokyo".

## **PROJECT C "CAMPAIGN"**

- 1) Continuation of Annual Campaign NGO Conferernces to be organized throughout the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons  
1997 - Korea  
1998 - Hong Kong
- 2) Caravan Campaign to be organized regionwide at the end year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, 2002

## **PROJECT D "DIRECTORY"**

- 1) Collection of Directory of NGOs in each country. RNN is preparing a directory of its members, and would like to expand to other NGOs.
- 2) Directory of organizations in this Asian Pacific region through RI Committee for Asia and Pacific region, RANAP, etc.

Methodology: Input in database. Printing is done in the Regional Information Center in the Philippines.

- 3) Directory of training courses in each country.  
RNN will send questionnaires to each country through RNN as well as UNESCAP, RICAP members and compile them upon receipt.  
Compilation and printing will be done in the Philippines.  
RNN will send a sample questionnaire of the list of training courses conducted in Japan.

## **PROJECT E "THE ESTABLISHMENT OF" A/P DECADE SHOP AND EXHIBITION IN THE UN CENTER"**

### **A. Purpose and Function**

1. PR of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons

2. Exhibition of the current situation of persons with disability in each country of the ESCAP region.
  - \* National Day in every two months at the UN Center
  - \* Exhibition of products and others in respective countries can be considered.

3. Exhibition of art and assistive devices.
4. Introduction of related videos (including PARALYMPIC, FESPIC, ABILYMPIC, ETC.)
5. Sale of products made by persons with disability
6. Management of a shop  
The revenue will be used for activities to promote the A/P Decade.

Those efforts and activities will be promoted as follows:

- a. The establishment of a model of a work place for persons with disability.
- b. Organizing a seminar concerning starting business.
- c. Function as a resource center.

### **B. Organizers and promoters**

1. RNN
2. Thai Goodwill Industries
3. Asian Network of Work Centres
4. Wataboshi International Art Festival Group
5. Very Special Art Group
6. RI Regional Committee for Asia and the Pacific

### **C. Implementation**

1. Securing a space and equipmen at the UN Center
  - a. Space for exhibition and display
  - b. Space for sales of products made at work centers and general products
  - c. Space for an office with telephone, fax and other necessary equipments
2. Securing staff and their supporting system  
Staff should include a person(s) with disability.
  - a. Two staff at the UN Center for sales and explanation
  - b. Backup system to support staff and activities (bazaar)
3. Design and layout of display and management of products
  - a. Arrangement of display and its periodical re-arrangement
  - b. Dealing with national and international products and management of the stock
4. Expenses (Fund will be raised by RNN)
  - a. Personnel cost (1 manager, 2 staff to be placed at the UN Center)
  - b. Cost of the establishemnt of an office and space of display
  - c. Cost of management (display, transportation, office management)

## **PROJECT I "INFORMATION SERVICE"**

- 1) Publication
  - \* News
  - \* Journals
- 2) Directory
- 3) Translation of important documents  
Contents:
  - \* Agenda for Action
  - \* Target to Implement Agenda for Action

Provision of Small Fund

\* RNN tries to seek small fund for those who will translate important documents to the mother language of respective countries.

### **PROJECT P "POSTER CONTEST"**

A RNN project of 1996-1997 is the organizing of the Poster Contest of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons. The poster will show the aspirations and objectives of the Decade. The UNESCAP will be requested to co-sponsor this contest. ESCAP may use a selected poster. Each member government of ESCAP as well as NGOs will be requested to use the poster for the enhancement of the public awareness.

#### **A. Rules of the Contest**

Each member organization of RNN will nominate three posters which are selected as a result of the domestic contest of each country and nominate them to RNN. At least one of three posters should be made by a person with disability.

RNN and hosting countries with the presence of UNESCAP will make the final selection of the poster which will be introduced at the RNN Campaign and the UNESCAP Review Meeting of the Decade in September 1997 in Seoul Korea.

Participants are requested to include the title "The Asian and Pacific Decade of Disabled Persons 1993-2002" and the slogan "Full Participation and Equality" in their posters.

Any other slogan or phrase may also be included as they wish.

The domestic contest will be co-sponsored by each government. (In the case of Japan, the Prime Minister's Office has already declared the organization of the domestic contest.)

#### **B. Contest**

Participants are requested to make panels of the posters and send them to RNN. The contest will be held in September 1997, in Seoul, during the UN ESCAP Review Meeting.

The 1st Prize poster will be introduced in each of the UN ESCAP member countries accordingly.

In Japan, it will be introduced at the Japan Assembly to be held in November or December, 1997.

#### **C. Submission of Entries**

To the Korean Society for Rehabilitation of Persons with Disabilities (KSRD) or the Japanese Society for Rehabilitation of Disabled Persons (JSRD)

#### **D. Board of Judges**

UNESCAP, Host countries, Representatives of RNN members and Professional artists

#### **E. Prizes**

The 1st, 2nd, and 3rd Prize winners will be selected at the Contest. The 1st prize winner will be invited to visit UNESCAP.

#### **F. Deadline for Submission**

By the end of June, 1997

#### **G. Expenses**

All expenses to participate in the contest, to make panels, to disseminate posters in each member country will be borne by RNN.

### **PROJECT R "RESEARCH"**

CBR Research Project is being done by Hong Kong and China. Its result will be reported at Campaign '96, 1996.

### **PROJECT S "ASIAN PACIFIC SHIP"**

Technical Aid Exhibition Cruise

### **PROJECT T "TARIFF and Tax"**

Through research on custom duties in each country, this project will help each government to exempt or reduce tax in importing assistive devices for persons with disabilities. This is indicated in the Targets for Implementation of the Agenda for Action for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons. The targetted date concerning the exemption of tariff should be revised by 1998. One Division of ESCAP, ITECD collected tariff concerning assistive devices.

This project needs the support of each government. RNN will conduct the research as follows:

- 1) Research on the present situation of tariff in each country in the Asian and Pacific region - the laws and regulations, and its reality.
- 2) Methodology  
RNN will send the following devices to each country from Japan. Follow-up will be conducted by RNN members until the devices arrived safely to the respective countries.
  - 1) Braille board
  - 2) Wheelchair
  - 3) Parts of prosthesis and orthosis

Points to check on:

- a) Date of delivery, place, procedure, etc (ie. by SAL or seamount, etc)
  - b) Scheduled arrival date of goods, place, etc. Devices undelivered or lost, will check the charge and procedure, place, etc.
  - c) Check the view of each government on the exemption of tariff.
  - d) Summary/result report of this project - in September 1997 during UN ESCAP Mid-Point Year Meeting
- 4) Based on this report, RNN will work for supporting each government review the related laws for their country.

### **PROJECT W "WORK CENTERS"**

Support to establish a network of work centers in Asia and the Pacific Region. The inauguration of the network will be scheduled in November 1997 in Japan.

"Wheelchair for All"

This project should be included in the technical aid exhibition of Project S, "Asian and Pacific Ship."

### **PROJECT Z (Not to be proposed yet)**



### The 1st International NGO Conference in Okinawa

Theme : To Encourage Persons with Disabilities to Participate in Society



会場入口  
Entrance



開会式  
Opening ceremony



第3分科会 Sectoral Session3  
太平洋地域におけるNGOの活動報告  
Regional NGO Activities



閉会式  
Closing ceremony



分科会  
Exchange meeting



山城永盛 さん  
(キャンペーン'93 沖縄県実行委員会 事務局長)  
(社会福祉法人沖縄コロニー 理事長)

Mr. Eisei Yamashiro  
Secretary General, Okinawa Organizing  
Committee of Campaign '93 of APDDP  
Chairman, Social welfare juridical agent,  
Okinawa Colony

#### 会議をふりかえって Report of Conference

この会議は当初、当法人(沖縄コロニー)が沖縄独自のNGOの国際的会議開催の準備を進めていたところ、「アジア太平洋障害者の十年」と連動させて発展的に意義ある会議に、という話があり、関係団体で協議努力した結果、沖縄会議開催に落ち着いた経緯があった。急速、沖縄県、沖縄県社会福祉協議会、沖縄県身体障害者福祉協議会、沖縄コロニーなど12団体からなる「アジア太平洋障害者の十年」キャンペーン'93・沖縄県実行委員会を結成、事務局を沖縄コロニーに設置し、急ピッチな取り組みが開始された。

なにしろ、短期決戦ともいふべき準備期間で、資金造成、人的問題などのハードルを乗り越えていかねばならなかった。現地事務局スタッフの、昼夜を分たぬ努力を、忘れることはできない。主催団体の英知を結集した、手探りの、冒険的な試みであった。障害者自らが国連や政府の障害者問題に関する政策決定に参加する必要性が強調されたことなど、この沖縄会議のもたらした意義と成果は、大なるものがあったと思う。さらには、地元マスコミ各社が競って会議の意義を強調し、異例とも言える特集を組み、大々的に「十年」の報道を行ったことは特筆すべきことであった。

The Campaign1993 held in Okinawa was originally planned as an independent international NGO conference under the auspices of a social welfare organization by the name of Okinawa Colony. In the process of organizing it, however, we were presented with a proposal to enhance the conference linking it to the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons. After consultation and coordination, the concept of the Campaign1993 was finally decided upon.

Locating its office in Okinawa Colony, the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons Campaign1993 Okinawa Organizing Committee was set up and started to work at a fast pace. The Committee was composed of twelve organizations, including Okinawa Prefecture, the Social Welfare Council of Okinawa, the Okinawa Prefecture Welfare Council for People with Disabilities and Okinawa Colony.

We had to clear hurdles such as fund-raising and personnel management within a very short period. I cannot forget the dedicated efforts that the staff of the secretariat in Okinawa made day and night. It was a process characterized by trial-and-error, pooled wisdom and a sense of adventure.

The Campaign1993 in Okinawa achieved many significant things. One of its representative achievements was that it emphasized the need for people with disabilities to join in the decision-making of public bodies such as the United Nations and their own governments regarding disability issues. Also it was noteworthy that the local media competed to cover the Decade as a special feature. This was quite exceptional and highlighted the significance of the Campaign1993.



# 2nd キャンペーン 1994 マニラ会議

テーマ「地域協力による社会啓発の強化」

## The 2nd Campaign Conference in Manila

Theme : Enhanced Social Enlightenment by Regional Cooperation



開会式  
Opening ceremony



ラモス大統領  
President Hon.FIDEL V.RAMOS



全体会  
General meeting



分科会  
Exchange meeting



キャプテン・タレオン さん  
(1994年RNN代表)  
Capt. Oscar J. Taleon  
Chairperson of 1994 RNN

### 会議をふりかえって Report of Conference

会議に先だて、フィリピンの障害に関するさまざまな団体の活動を示す写真展と、障害のある人びとの起業能力を示す製品展が一般に公開された。ラモス大統領閣下が、開会式で基調演説を行い、同様にアジア太平洋各国の首脳に関するメッセージが伝達された。ラモス大統領は、障害者団体のリーダーや、会議に出席している各国の役員と交流を行った。以下の話題が、さまざまな分野の障害のある専門家によって報告された。1. 障害のある人を支持し、啓発するためのマスメディアの役割 2. 人生のすべての場面における、「完全参加と平等」の促進 3. 障害に関する国民の理解を進めるための政府とNGOのネットワーキングについて。さらに参加者は、分科会で議論を進めた。会議の最後には、今後各国で努力を続けていく「決意表明」が、全員一致で採択された。

As kick-off activities of the conference, Photo Exhibits depicting the activities of various organizations related to disability concerns and the Product Fair showing the entrepreneurial skills of persons with disabilities in the Philippines were opened to the public. His Excellency, Fidel V. Ramos, President of the Republic of the Philippines keynoted the opening ceremony of the conference. Messages concerning disability issues were likewise delivered by officials from other Asia Pacific countries. President Ramos had a brief interaction with leaders of organizations of and for people with disabilities and other officials of the conference. The following topics were presented during the plenary sessions by resource persons who were experts in their own fields: Plenary Session 1: The Role of the Media in strengthening public awareness and generating support on disability concerns. Plenary Session 2: Promoting Full Participation and Equality of Persons with Disabilities in all aspects of life. Plenary Session 3: Networking among GOs NGOs to strengthen public awareness on disability concerns.

The participants who were grouped into two sectoral sessions agreed on the following: At the end of the Conference, a Manifesto of Commitment was formulated and unanimously approved by the delegates for adoption in their respective countries.



## The 3rd Campaign Conference in Jakarta

Theme : Realization of the Support for All the People



キャンペーン'95  
Campaign Conference in Jakarta



スハルト大統領  
President Suharto



閉会式  
Closing ceremony



分科会  
Exchange meeting



記念切手  
Memorial Stamp



ミーケ・スーグン・スバリ さん  
(RIナショナル・セクレタリー)  
Mrs. Mieke Soegeng Soepari  
National Secretary of RI

### 会議をふりかえって Report of Conference

インドネシアは、約17,000余の島々からなる世界最大の島国であるため、地方に住む障害のある人に障害者に関するサービスの情報などを、なかなか伝えることができないのが、かねてからの悩みであった。このキャンペーンに取り組む中で、これらの地方の島々に住む障害のある人たちと連絡が取れるようになったのは、大きな成果であったと思う。また、ノーマライゼーションの考え方が一般的になっていないインドネシアでは、国民に対する大いなる啓発の機会ともなった。また、RIアジア太平洋地域会議では、海外の参加者から先進的な専門知識を得ることができ、非常に有益だった。アジアの経済危機の直前であったため、会議の運営にあたって、非常に資金面の苦勞があったことも忘れられない。

Since Indonesia is the most largest island country in the world that consists of more than 17,000 island, the difficulty to supply the information about the services for the Persons with Disabilities, has been big concern. Through this campaign, I think it was a big success that we have gotten to be able to contact to the Persons with Disabilities of these rural islands. Also it was beneficial that we could learn technically advanced knowledge from foreign participants. Since we were facing the time that was right before the economical crisis, we can not forget the difficulty that we had gathering the funds for organizing this conference.



### The 4th Campaign Conference in Oakland

Theme : Step to Equality



ボルジャー首相  
Prime Minister Bolger



開会式  
Opening ceremony



展示ブース  
Exhibition booth



分科会  
Exchange meeting



アン・ホーカー さん  
(1996年RNN代表)  
Anne Hawker  
Chairperson of 1996 RNN

#### 会議をふりかえって Report of Conference

この会議の特筆すべき点は、共通の体験についての話し合い・分かち合い、充実した議論、政府機関との連携、であった。討論の中で強調されたのは、政府の方針や政策決定の中で、障害のある人が市民として重きを置かれることの重要性であった。国勢調査や追跡調査を行う各国政府の例から得た教訓について話し合い、それぞれの経験をよく生かして、調査における障害のある人についての質問内容の充実と補助調査の実施を各国に要求する行動課題を実効性のあるものにしていくことが強調された。きめ細かな政策決定のためには、障害のある人の潜在的ニーズを人口統計学的に把握することが不可欠なのである。この議論の中で、参加地域で現在に至るまで解決されていない「完全参加と平等」を阻むさまざまなバリアが取り上げられ、次の人権についての討論へとつながっていった。

The hallmarks of the meeting were: Sharing common experiences, Robust debate, Partnership with the Government sector. Discussion stressed the importance of being counted if government policy and decision making was to be inclusive. The lessons learnt from the various governments who had instituted census questions and follow up surveys was shared. This discussion highlighted the importance of learning from each other so that the greatest gains can be made to ensure that the Agenda for Action call to have all countries develop census questions on disability and support surveys is actioned. Without an understanding of the demographic characteristics of disabled people, their unmet and future needs and informed policy making is not possible. The points from this discussion highlighted some of the barriers to Equality, Opportunity and Participation that still exist within the RNN region and naturally lead to the second discussion on Human Rights.



## The 5th Campaign Conference in Seoul

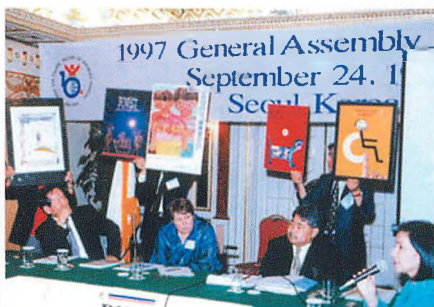
Theme : Toward the Success in the Latter Five Years



開会式  
Opening ceremony



クン・コー首相  
Prime Minister, Kun Koh



ポスターコンテスト  
Poster contest



国際衛星中継  
Live broadcast by the satellite communications



分科会  
Exchange meeting



レセプション  
Reception



イル・ムク・チョウ さん  
( '97ソウル国際障害者会議組織委員長 )  
Mr. Il-Mook Cho, President  
International Conference on Disability

### 会議をふりかえって Report of Conference

私は、ソウル国際障害者会議において韓国がその持ち味を発揮し、またその使命を果たし、共通の課題について議論できたという点において、わが国初の意義深い会議だったと確信しています。全体として政府・有識者・障害者のそれぞれにとって、過去の実績を振り返り、再検討・研究・議論、そして協力・協働し、さらに将来への取り組みを提案するたいへん良い機会となりました。ソウル障害者国際会議はまた、韓国の障害者福祉の発展のための好機ともなったと思います。

I believe that '97 Soul International Conference on Disability was a first-held and meaningful conference in Korea -- in that we made the most of the characteristics of the three meetings; performed their duties; and, discussed on common problems.

All in all, it was a very good opportunity for government, experts, and disabled people to review the work in the past, think over, research, discuss, cooperate, collaborate, and propose the work for the future. As such, I believe '97 Seoul International Conference on Disability was a good opportunity to develop welfare programs for people with disabilities in Korea.





開会式  
Opening ceremony



董建華 香港特別行政区行政長官  
Hon. Tung Chee Hwa, the Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region



展示会  
Exhibition



分科会  
Exchange meeting



ジョセフ・クオック さん  
(キャンペーン'98実行委員会事務局長)  
Dr. Joseph K. F. Kwok  
Secretary General, Organizing Committee,  
RI A/P Regional Conference cum Campaign '98

### 会議をふりかえって Report of Conference

キャンペーン'98の開催には大きな困難が伴っていました。アジア太平洋地域はこのわずか一年前、ここ数十年で最大の経済危機に陥ったばかりだったのです。参加国の多くで、公共支出がこれまでになく厳しく見直され、民間からの寄付も同じく激減していました。このような状況下でのキャンペーン'98の成功は、アジア太平洋地域における障害者ネットワークの強い連帯と、困難を乗り切る力をなにより示すものです。香港特別行政区政府もこのイベントに全面的な協力を申し出ました。キャンペーン中に見られた政府機関とNGO団体、また民間機関とのあいだの連携は非常に印象的なものでした。また、イベントがスムーズかつ成功裡に運営された背景には、中国中央政府からの支援も重要な役割を果たしていました。大規模な展示、科学的な討議、障害のある参加者による徹底的な意見交換とパフォーマンス披露などの各プログラムは、参加者にすばらしい思い出を残すとともに、『アジア太平洋障害者の十年』をさらに前進させていくための強い礎を築きました。すべての参加者・オーガナイザーの献身と参加意識、強い連帯は、私たち『アジア太平洋障害者の十年』主催者にとって心から大切に思えるものとなりました。

The event was not without major challenges. In fact, it was only one year after the beginning of the Region's most challenging financial crisis for decades. Most countries in the Region were facing toughest monitoring of public spending, and private donations were also dwindling fast. The success of the event was a good indication of the strong solidarity of the disability network in the Region, and its capacity to ride over difficulty waters. The Government of Hong Kong Special Administrative Region offered its full support to the event, and the cooperation between government organizations, non-governmental organizations and the private sector was most impressive. The support of the Central Government of People's Republic of China was another important factor underlying the smooth and successful organization of the event. The big exhibition, the scientific deliberations, in-depth exchanges and sharing performances among delegates with disabilities, plus the exhibitions, all these components had beautifully painted lasting memories for many participants, and laid a firm foundation for bringing the A/P Decade forward. The dedication, commitment, devotion and strong sense of solidarity of all participants and organizers would be deeply treasured by us all who are promoters of the Decade.



### The 7th Campaign Conference in Kuala Lumpur

Theme : Encourage Persons with Disabilities to Participate in the Industry Society



開会式  
Opening ceremony



分科会  
Exchange meeting



全体会  
General meeting



閉会式  
Closing Ceremony



ゴッドフレイ・ウーイ さん  
(1999年RNN代表)  
Mr. Godfrey Ooi  
Representation of 1999 RNN

#### 会議をふりかえって Report of Conference

99年のキャンペーンは人々に障害のある人に対するメッセージを広げることができたという点で重要なものであったと思う。それによって障害のある人への具体的な政策がとられるようになった。この年に労働省は、障害のある人の雇用に対する政策改善の要求を受け入れ、その結果、省は障害のある人の雇用に対しての基準を取り決めたのである。さらに、政府は障害のある人の社会貢献を新たに認識し、今や多くの上に立つ人間が自立支援団体を通して障害のある人の力を発揮させていくことが必要であるという認識を持ち始めている。障害のある人が経済的独立のために個人もしくは団体が企業を起こすための資金援助を受けることも可能になったのである。

I believe our Campaign '99 has played an important role in spreading the words and message of people for Persons with Disabilities. This has led to positive action for the benefit of Persons with Disabilities. For example, this year the Ministry of Human Resources has accepted a memorandum from Persons with Disabilities requesting for a more effective programme and policies to open up employment opportunities for Persons with Disabilities. Consequently, the ministry has drawn up a code of ethics on employment for Persons with Disabilities. Furthermore, the government has recognized the role and contribution of Persons with Disabilities to society. There is much greater awareness by authorities regarding the need to empower Persons with Disabilities through self-help organizations and initiatives. In this connection, financial assistance has been made available to enable Persons with Disabilities to set up individual and group enterprises for economic independence.



# 8th キャンペーン 2000 バンコク会議

テーマ「なくそう社会の障壁(バリア)」

## The 8th Campaign Conference in Bangkok

Theme : Breaking Barriers ; To Promote the Social Integration of Disabled Persons



開会式  
Opening ceremony



全体会  
General meeting



ソム・サワリ皇太子妃  
Crown Princess Som Somari



展示会  
Exhibition



分科会  
Exchange meeting



閉会式  
Closing ceremony



## The 9th Campaign Conference in Hanoi

Theme : Promoting Social Integration of Persons with Disabilities



開会式  
Opening ceremony



チャン・ドック・ルオン大統領  
President Tran Duc Luong



分科会  
Exchange meeting



ドゥーグ・チ・バン さん  
(2001年RNN代表)  
Ms. Duong Thi Van  
Chairperson of 2001 RNN

### 会議をふりかえって Report of Conference

ベトナム、ハノイでこのような大規模のキャンペーン会議が開催されたのは初めてで、チャン・ドック・ルオン大統領が出席し、重要なお言葉を聞いたことを光栄に思う。この会議の趣旨は障害者の社会への統合を推進するため、意見交換を行い、障害のある人に対する社会の認識を深めるためでもあった。障害者政策もこの会議の提案により、改善されたし、障害者向け企業や国内、海外の障害のある人たちにとって大いなる交流の機会となった。多くのボランティアが障害のある人のサポートの仕方を障害のある人から学び、各地域からはとても興味深く、よい提案があった。11のトピックについて118の提案があり、そのうちいくつかはNCCDの2年での実行プランに挿入された。障害者政策の補正や調整の提案もあった。苦労した点としては、公共の施設や交通機関のスロープや、障害者対応のトイレがないなどのバリア、そして限られた予算があげられる。この会議はわたしたちの地域の国々の友好を図るよい機会となった。

This is the first time the great campaign conference was held in Hanoi, Vietnam. We were very honor with visiting of President Tran Duc Luong and heard his very important presentation. The goal of this conference was to facilitate community integration of Persons with Disabilities; exchange, share information, experience for raising awareness of society on disabilities issues toward positive. The policy for Persons with Disabilities is improved with suggestions of the recommendations from the conference; international cooperating in disability field to bring the Ordinance on disabled people into effect. This is the biggest exchange opportunity for the organizations of Persons with disabilities and for Persons with Disabilities in our country and oversea. A lot of volunteers learned how to assist Persons with Disabilities from Persons with Disabilities. How interesting and excellent the idea of organization campaign in each country in our region. There were 118 recommendations from 11 topics and some of them were put in the action plan for 2 year of NCCD and they were the suggestions for adjustment, amendment the policy for Persons with Disabilities. Our difficulties were barriers in public works and transportation (no ramps, accessible toilet...), and the finance was limited. This was a good opportunity for friendship between the nations in our region.





開会式  
Opening ceremony

常陸宮正仁親王殿下  
His Imperial Highness Prince Hitachi



分科会  
Exchange meeting



閉会式  
Closing ceremony



嵐谷安雄 さん  
(大阪フォーラム組織委員長)  
Mr. Yasuo Arashidani  
Chairperson, Organizing  
Committee of Osaka Forum

#### 会議をふりかえって Report of Conference

海外各国からの予想以上に多くの参加者、また国内各地からの多くの参加者、そして何よりも昼夜を問わずお世話していただいた、多くのボランティアのご支援があって、このように立派なフォーラムを開催できたことに、改めて感謝とお礼を申し上げたい。反面、今回のフォーラムでは、さまざまな課題が残された。ハートビル法や交通バリアフリー法が制定されたとは言え、公共交通機関でエレベーター、エスカレーターの設置はまだ進まない。大阪の有名ホテルでも、車いすで宿泊できる部屋は、ほんのわずかしかない。『新・アジア太平洋障害者の十年』に向けて、日本がアジアの中で福祉国家としてリードしていくことこそが、今後担うべき役割ではないだろうか。

I would like to express my gratitude to the successful and fruitful organization of the Osaka Forum, which was made possible thanks to the more participants from abroad than we had expected, as well as to the many participants from across Japan; above all, my thanks go to volunteers, who worked day and night to support the Forum.

There are, however, still many issues left unsolved after the Forum. Installation of elevators and escalators at public transportation facilities in our country, for example, has not made much progress despite the enactment of both the Law for Buildings Accessible to and Usable by the Elderly and Physically Disabled Persons and the Law for Promoting Easily Accessible Public Transportation Infrastructure for the Aged and the Disabled. Also, there still remains a reality that there are only a few hotel rooms accessible to wheelchair users even among the most popular hotels in Osaka. Now I believe that striving to be a welfare state to lead other Asian countries and areas is what Japan is required in the future towards the New Asian and Pacific Decade of Disabled Persons.





1993年10月18、19日、宜野湾市の沖縄コンベンションセンターで、国際NGO会議・障害者の社会参加に関する沖縄会議が、17ヶ国1600人の参加で開催された。特に会議の主役である障害をもつ人達の参加は積極的で、さまざまな障害をもつ300名が参加した。会議は、司会者や開会宣言すべて障害当事者が行い、沖縄盲学校生徒による「島唄」の演奏で幕を明けた。会議には、RI、DPI、WBU、WFD、ILSMH、RANAPなどの世界の障害者関連NGOがこぞって代表を派遣、この会議の歴史的な意義の大きさが確認された。国連アジア太平洋経済社会委員会（ESCAP）アーマド事務局長は、基調講演で「先進国と途上国の連携の強化」を強調。障害者

インターナショナル（DPI）アジアブロック議長の八代英太参議院議員は、「今年は新福祉元年」と位置付け、「これからの『十年』、力強く進み、検証していこう」と呼びかけた。この会議は「基調講演」「カントリーレポート」「分科会」「シンポジウム」など各セッションにおいて、本地域の障害者の社会参加を推し進めるための地域協力のあり方について積極的な意見や提案がなされた。中国、香港、マレーシアなど9ヶ国からカントリーレポートが発表され、いずれも障害者問題の困難性、NGOの今後の支援策が特に強調された。そして「啓発から行動」へ、「平和希求」の到来を強く訴えた「沖縄アピール」。各国持ちまわりで「十年キャンペーンNGO会議」を開催する「決議」、さらには、各国政府のこのNGO会議への協力・支援などの「勧告」が採択された。この会議を通じて、域内各国の障害者リーダーの交流、連携が深まり、「アジア太平洋障害者の十年NGO推進会議」（RNN）を組織する確認が行われたことが最大の成果であった。また翌年以降、キャンペーン会議を持ち回りで開催することも確認された。



International NGO conference, Okinawa conference on the social participation of Persons with Disabilities was held at Okinawa Convention Center in Ginowan city on 18th and 19th of October, 1993, and had 1600 participants from 17 countries. Persons with Disabilities themselves managed the conference, like M.C. and the declaration of the conference. The Okinawa conference had an active participation of people with disabilities, who performed a main role of the conference, 300 with various disabilities. Opening Ceremony was started with "Shimauta" by students of Okinawa School for the Blind. Disability NGOs around the world including RI, DPI, WBU, WFD, ILSMH and RANAP sent representatives to the conference with one accord, which proved its historical significance. The keynote address by ESCAP Exective Secretary emphasized on "intensifying the cooperation between developed nations and developing nations." A member of the House of Representatives Mr. Eita Yashiro, Chairperson of DPI Asia Pacific bloc, regarded year 1993 as "the first year of the new welfare" and said, "we should go forward encouragingly and verify it in the following ten years." Each program during the conference such as Keynote Speeches, Country Reports, Exchange Meetings and Symposium had positive opinions and suggestions about future regional cooperation to promote social participation of people with disabilities in the Asia and Pacific. They also had the reports from some countries such as China, Hong Kong and Malaysia, which put an emphasis especially on the difficulties in solving the issues of Persons with Disabilities and NGO's support policies in the future. The leaders of Persons with Disabilities of each country deepened their relationships, which resulted in the formation of RNN. It was also confirmed that they would take turns providing a conference place from the next year.

日本障害者協議会 代表(当時) 調一興

「国連・障害者の十年」も終わりに近づき、アジア地域などで切望している継続の実施の可能性はほとんどないとの見通しが明らかになるにつれて、日本など障害者問題が遅れている国は、引き続いて運動のレベルを高めるための国際的拠りどころをなんとかかしたい、これが関係者の関心の中心となっていた。

折しも国連など国際的事情に詳しいスウェーデンの元厚生大臣ベンクト・リンドクビスト氏(全盲の方)と、日本の運動家との懇談会が開かれ、その席上、リンドクビスト氏から、近々、中国で開かれるESCAP(国連・アジア太平洋経済社会委員会)の総会に、アジア太平洋地域を範囲として「障害者の十年」を実施したらどうかとのサジェッションが出された。出席者で協議した結果、それはよい案で、これからの行動如何で実現の可能性があると判断し、直ちに行動を起こした。

障害者団体の代表団が総理大臣に直接要請したところ、総理は積極的な賛意を表明し、直ぐ中国政府に申し入れ、協議を始めた。その結果、中国政府も動き、33カ国の共同提案として総会に提案され、満場一致で決議されたのである。

そういう大きい動きを背景に、沖縄で小規模に実施する計画だった会議が、全国的な規模の国際会議へと変化したのである。

各国の障害者問題を実質的に進めるためには、障害者自身を中心とした民間の活力と活動があつてこそ具体的に進むのである。それをこのNGO会議で進めようと考えられての発足であった。

私は全体的な運営に役員の一員としてかかわったが、直接的には『日本の障害者運動の現状』を紹介することであった。日本ではすでに100余の団体が活動していた。団体の性格、個別問題と全体的な問題、役割分担など、短い時間で意を尽くせなかったが、原稿をまとめる作業の中で、日本の障害者団体の組織力を改めて実感したものである。

### Kazuoki Shirabe

President, Japan Council on Disability (then)

As the UN Decade of Disabled Persons draws to a close and it becomes clear that there is hardly any chance of the hoped-for extension, countries, like Japan, which lag behind in disability issues, are wondering how to ensure an international platform for ongoing development of the movement.

Incidentally, in a meeting between Japanese activists and Mr. Bengt Lindqvist, the former Swedish Minister of Health and Social Affairs, who is acquainted with the United Nations and international affairs and himself blind, it was suggested that an implementation of the Decade of Disabled Persons especially for the Asia and Pacific region be proposed at the upcoming ESCAP meeting in Beijing. Considering it a practical plan worth trying, we took action immediately.

Representatives of Japanese disability organizations visited the Prime Minister to request the realization of the proposal and obtain his strong approval. The Prime Minister promptly approached the Chinese government and succeeded in persuading them. The proposal was presented at the ESCAP meeting and was unanimously adopted by the 33 countries.

Against this backdrop, an international conference originally planned as a rather small event within Okinawa was dramatically transformed into an international conference.

It is indispensable for substantial improvement of disability issues in each country that vigorous activities in the private sector be generated primarily by people with disabilities themselves. The NGO conference was organized aiming to promote these factors.

Apart from my role as a director responsible for its entire management, I was practically involved in the conference by presenting a paper to introduce "the current situation of disability movements in Japan". There were already over 100 disability organizations acting in Japan at that time, so it was quite hard, within a limited time, to fully cover topics such as the characteristics and differences in the roles of each organization, their respective and general problems. However, preparing for the paper impressed upon me anew the organizational strength of Japanese disability groups.



1993年10月19日

## 決議及び勧告

### 1. 決議

- (1) 「アジア太平洋障害者の十年推進NGO会議」(以下推進会議)を組織する
  - ① この推進会議に参加を希望するNGOは、10月20日の発起人会に参加すること
  - ② 推進会議は各国持ちまわりで毎年「十年キャンペーンNGO会議」を開催する(候補地は1994年フィリピン、1995年インドネシア、1996年ニュージーランド)
  - ③ 推進会議の活動計画等を準備するワーキンググループを設置すること
  
- (2) 沖縄会議で提案された次の構想・計画の推進をする
  - ① 補助具や福祉機器の「義肢補装具センター(テクニカルセンター)」の実現、特に各国政府への要請につとめること
  - ② 域内のリハビリテーション人材養成および経験・交流等をすすめるためのアジアリハビリテーション研修・資料センターの実現
  - ③ 域内協力を進めるための「人材バンク」の設置
  - ④ WFDアジア地域委員会の「ろう者研修計画」への協力・支援
  - ⑤ WBU東アジア委員会の「交流計画」への協力・支援
  - ⑥ アジア障害者芸術祭の開催への協力・支援
  - ⑦ その他の事業や、地域で開催される行事への協力
  - ⑧ 以上のことを推進するための「民間国際協力基金」の造成
  
- (3) 各国関係NGOは積極的に「十年」の広報・啓発活動を行なう
  - ① 国連などによる障害者に関する重要な決議などを各国語への翻訳、印刷および配布を行なう
  - ② 「十年」関連ニュースレターの発行
  - ③ マスコミ等を活用した啓発活動等の実施
  - ④ 「十年」を象徴するロゴマーク案の作成と普及への協力

### 2. 勧告

- (1) ESCAP、国連専門機関および各国政府は、「アジア太平洋障害者の十年推進NGO会議」の活動を協力・支援すること
- (2) 各国政府はESCAPの「十年」行動課題などに基づき、障害者自身の団体を含む関連NGO団体の参加を得て、長期計画を策定、実施するとともに、定期的にそのレビューを行なうこと
- (3) 各国政府は、ILO 159号条約などの関連国際条約の推進を促進すること
- (4) 各国政府は障害対策に関連するODAの優先順位を高めること
- (5) 各国における関係政府機関およびNGOの連携の強化を図ること
- (6) 各国政府はESCAP本部の事務局体制の強化について支援すること
- (7) 各国政府は「十年」推進のための「技術協力信託基金」の造成に協力すること
- (8) 以上を推進するため、各国政府は「十年」の中間年にあたって、「首脳会議(障害関係地域サミット)」の開催につとめること

19 October 1993, Okinawa, Japan

## Resolutions and Recommendations

---

### ■ RESOLUTIONS

#### 1. A regional NGO Network for the promotion of the Asian and Pacific Decade should be established.

- 1.1 Interested NGOs will meet at 8:30 a.m. on 20 October to initiate the founding of Network.
- 1.2 To organise annual NGO Conferences during the whole new Decade. The following venues have been suggested: 1994-Philippines, 1995-Indonesia, 1996-New Zealand.
- 1.3 A Working Committee who will examine details and implement recommendations of the Network should be established.

#### 2. To implement and promote the following programme proposed at the Okinawa Conference.

- 2.1 To establish a centre that would supply prosthetics/orthotics and technical aid; and request the support of Governments.
- 2.2 To support the idea of establishing an Asian Rehabilitation Training and Information Center to develop manpower and promote exchange of relevant experiences in the region.
- 2.3 To establish a "manpower bank" to promote regional cooperation.
- 2.4 To cooperate with the World Federation of the Deaf Regional Secretariat in the Asian and Pacific Region in implementing their training programmes.
- 2.5 To cooperate with the World Blind Union's East Asia and Pacific Regional Committee.
- 2.6 To cooperate in the organization of the Asia Art Festival of the Disabled.
- 2.7 To collaborate in other activities, related conferences and events to be organized in the region.
- 2.8 To promote all of the above items, a "private regional cooperation fund on disability" should be established.

#### 3. To encourage all NGOs in each country/territory to actively promote public awareness of the Decade.

- 3.1 Important documents adopted by the United Nations and other organizations concerning disability should be translated

and printed into the respective native language of each country/territory and be distributed widely.

- 3.2 To issue a newsletter promoting the Decade.
- 3.3 To promote public awareness of the Decade by making most of mass media.
- 3.4 To conduct relevant activities promoting the International Day of Disabled Persons.
- 3.5 To cooperate in the designing and publicizing of a logo symbolizing the Decade.

### ■ RECOMMENDATIONS

1. Request ESCAP, UN agencies and each Government in the region to support and cooperate with the regional NGO Network for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons 1993-2002.
2. Request each Government to draw up and implement a Long-Term Programme in their own country with the cooperation of relevant NGOs including organisations of persons with disabilities, based on the Agenda for Action of the Decade adopted by ESCAP, with each Programme to be reviewed periodically.
3. Urge each Government to ratify related international treaties and conventions such as the ILO Convention 159 on Vocational Rehabilitation and Employment of the Disabled.
4. Urge Governments to give a much higher priority to disability issues in the bilateral/multilateral programmes of the Overseas Development Assistance.
5. Further strengthen the relationship between NGOs and related government agencies in each country/territory.
6. To support the ESCAP Secretariat of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons 1993-2002 through the contribution of financial and personnel resources.
7. To request Governments to contribute to the Technical Cooperation Trust Fund for the Decade.
8. To effectively implement the above recommendations, Governments are requested to hold a Regional Summit Meeting on Disability in the midterm year of the decade.



「アクション、アクション、アンド、アクション!」ラモス大統領の基調演説がすべての参加者を勇気づけた2回目のキャンペーン会議は、1994年7月20日～22日まで、ハイアット・リージェンシー・マニラホテルを会場に、13ヶ国約300人の参加で開催された。会議では、5つの全体会と8つの分科会が開催され、メディアの役割、政府機関とNGOの連携、アクセス、自立生活、CBR、職業リハビリテーションと雇用、教育などについて話し合われた。特にメディアの役割では、誤った「障害者観」がマスメディアによって流布され、新たな「差別観」を醸成していることへの怒りが確認された。

閉会式でエストラダ副大統領が「フィリピン政府は、今年から特殊教育室を設け、障害児教育に力を入れている」とあいさつをされたのは、まさに「大会効果」と言える。閉会式では会議での討議をふまえて、「決意表明」が発表された。期間中行われたRNN総会で、丸山一郎氏（日本）が事務局長に承認された。また、アジア太平洋障害者の十年のロゴコンテストが行われ、現在も広く使われている十年のロゴとして、フィリピンのシル・R・マンガオさんの作品が選ばれた。



"Action, action, and action!" President Ramos's powerful keynote address encouraged all 300 participants from 13 countries who attended the 2nd Campaign Conference, held from July 20 to 22, 1994, at the Hyatt Regency Manila, Philippines. During the conference, there were five plenary sessions and eight separate meetings to discuss various issues, including the media's role, cooperation between government organizations and NGOs, accessibility, independent living, CBR, vocational rehabilitation and employment, and education. In the session on the media's role, participants voiced their concerns about mass media that foster new prejudices against people with disabilities by conveying false information. Vice President Estrada mentioned in his address at the closing ceremony that the Philippine government had started to put emphasis upon education for children with disabilities and to provide special classes for them, which could be considered one of the Campaign effects. A resolution was declared at the closing ceremony, reflecting lively discussions during the conference. At the RNN general assembly held simultaneously with the conference, Mr. Ichiro Maruyama (Japan) was approved as the Secretary General. A logo contest was also held during the conference, and the work of Mr. Sil. R. Mangao from the Philippines won the grand prize.

私はこれまでこれほど楽しい会議に参加したことはありません。これまで何百、何千という会議に出席してきましたが他のどの会議よりもすばらしいと思います。

フィリピンとしてこの会議を開催することができて非常にうれしく思っています。障害者の権利向上のための会議を開くことができて本当に光栄です。1976年、今回と同じように世界各国から代表者が参加して大きな会議が開催されました。その時の会議で、各国において障害者の権利向上のための法律を制定する必要があるということが決議されました。それは第2回汎太平洋リハビリテーション会議でした。その後フィリピンではアクセス法が制定されました。この法律は障害者が住みやすい社会を作るためにつくられたものでしたが、このあと障害者のための基本法も制定されたのです。障害のある人たちが社会のなかの重要な一部であることは、誰も否定することができません。肉体的・精神的な障害を乗り越えて、芸術の分野で活動を続けている人もたくさんいます。ズニーガもその一人です。彼は芸術家としてだけではなくNCWDP（フィリピン障害者福祉協議会）代表としても活躍しています。経済面において、政治面において、科学面において、とくに通信やコンピューターの分野において、障害者が参加していかなければなりません。そして障害者が社会の中で尊厳のある地位に存在しているということを、世界に主張していく必要があるのです。

今回の会議はとても時宜を得た会議であります。ここに参加されている代表のみなさまは、それぞれの地域で「アジア・太平洋障害者の十年」を推進されていると思います。昨年、アジア太平洋地域の代表者によって第1回目の会議が沖縄で開催されました。そのなかで、関係者がより連携を深め合い、各国において国内の障害者問題の解決に向けて取り組むための行動課題が採択されました。そしてこの行動課題の実現に向けて明るい展望が開けつつあり、この勢いをさらに強めていく必要があります。

障害者の暮らしが今、そして将来にわたってよりよいものにしていくために、いっそう努力していかなければなりません。フィリピンにおいても障害者が置かれている状況は国家的な課題であり、同時に個人的な問題でもあります。援助の必要な市民に対して援助をしていく必要があり、障害のある人々の問題について、もっと理解を求めていくことが大切です。障害者の数は、各国において約10%を占めているということがわかっています。そのうちの80%が基本的な社会サービスが不足している農村地域に住んでおり、さらにそのうちの50%が女性であります。こうした統計に照らしていきますと、フィリピンでは約640万人が何らかの障害を抱えていることとなります。そのうちの500万人が農村地域に住んでいるのです。そして250万人が女性ということとなります。このように障害のある人々が多くを占めているという現実を考えると、フィリピン政府とフィリピン人民は障害者の権利を認めない訳にはいかないのです。われわれは、もっと数多くの障害者が社会に貢献する機会を追求するよう努力していかなければなりません。また、さまざまな分野の開発の成果を障害者にも享受できるようにしていかなければなりません。障害者の問題というのは、障害者自身の問題だけではなく、



コミュニティ全体としても状況の改善のために努力しなければならないのです。今までは障害者だけの努力が求められていました。しかし、少しでもコミュニティが努力すれば、障害者を援助するということにおいて効果があるということがわかってきています。フィリピン政府は障害者に対するサポート体制を強化するために、いろいろな政策をとってきました。「アジア太平洋障害者の十年」の運動を進めて

いくための宣言を出しています。この宣言の中で、障害のある人も障害のない人と、まったく同じ権利を有しているということが明言されているのです。フィリピン政府は障害者の権利を擁護するために努力しているのです。基本的なサービスを提供し、そして効果的に生産的に社会の主流の中に統合していくべきです。また、われわれは障害者対策を強化していくために、障害者基本法（マグナカルタ）を制定しています。これによって政府の全組織をあげて障害者が均等な権利を得られるように、そして市民的・政治的権利を発揮できるように保障しているのです。また、この法律の中では、障害者が保護され社会の中で非常に重要な位置を占めているということが強く主張されています。フィリピンの民間部門においても、NGO各団体がわれわれ政府と手を組んで障害者の地域生活を発展するために活動を続けています。行動課題に定められている目標を実現するために、いろいろな策がとられているのです。

みなさんもご存じのように1992年4月、北京において33カ国の代表の参加によってESCAPの会議が開かれ、決議48/3が採択されました。すなわち、「アジア太平洋障害者の十年」の行動課題が作成されたのです。「国連・障害者の十年」の成果を評価しながら、この行動課題は、次代に向けて12項目にわたる政策を掲げています。

①国内での連携 ②法律の整備 ③市民啓発 ④アクセス ⑤情報 ⑥教育 ⑦研修 ⑧障害原因の予防 ⑨リハビリテーション ⑩補助機関の確立 ⑪当事者団体の育成 ⑫地域協力という内容があげられたのです。このマニラ会議では、いろいろな意見を出し合い、各国の努力を紹介する場です。それぞれの国々において障害者の生活の質をいかに高めていくか、また地域協力がどのように推進されているのか、これらを交流する場として非常にいい機会だと思います。とくに地域協力については、その地域に平和をもたらす犯罪を防止するという意味においても、非常に重要な意味をもつもので、障害者の分野においても必ずや効果があるのではないのでしょうか。障害者にもチャンスを与えれば、自分自身で社会の中での地位を定め、生きる道を見つけていくことができると思います。そのための政策を作っていかなければなりません。しかし、政策を立てるだけでは十分ではありません。それを実現していくこと、実行に移していくことを考えていかなければなりません。行動、行動、行動、このことこそが一番大切なのです。

みなさまは、この会議を必ずや成功裡に導いていくものと思います。そして、この会議が新しい勢いを生み出すきっかけとなり、障害のある人々の人生に大きな変化をもたらすものになることを信じています。

ありがとうございました。



# Manila Conference: Campaign '94

## Keynote Address: President Hon. FIDEL V. RAMOS



I am delighted that the Philippines has been chosen to host this year's gathering to uphold and promote the rights of persons with disabilities. You ennoble us with your presence in the Philippines. I am reminded that in 1976, legislation-focused thinkers from around the world also met here to discuss and stress the need for legislation in every country to ease the lives of persons with disabilities. I am referring to the second world conference on legislation for the disabled held in Manila.

Not long after, the Philippines came out with the Accessibility Law. Which paved the way, however gradually, for a barrier-free environment for our disabled. That gathering also inspired the passage of our Magna Carta for Disabled Persons.

No one can deny that persons with disabilities comprise an important segment of society.

Far from being immersed in hopelessness and self-pity, many of them, determined to triumph over physical or mental impediments, have excelled in arts, in economics, in politics, and in the sciences, particularly in telecommunications and computer technology. Now is the time when they must go out and assert to the world that they rightfully deserve a dignified place in society.

You meet at a most auspicious time. When a critical mass has gathered momentum for the region-wide conscientious observance of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons.

Last year, the first gathering of countries in the Asia-Pacific Region held in Okinawa, Japan intensified linkages that generated great support for national and regional disability concerns.

As a result, we can confidently say that the Agenda for Action for the Decade in the Asia Pacific Region will have a good chance of being implemented.

It develops upon us to speed up this momentum and exert our best efforts to assure a better life for our disabled brothers and sisters now and for all time.

As in your own countries, the disability situation here in the Philippines poses a challenge to our national capability and individual resolve to help our citizens needing assistance.

The World Health Organization has come up with a rule of thumb for determining the statistics for persons with disabilities. It states that disabled persons comprise ten percent of a nation's total population. Of this percentage, 80 percent live in the rural area, where basic social services are most inadequate; and 50 percent of them are female.

Based on these estimates, some 6.4 million Filipinos suffer from some form of mental or physical impairment; about 5 million Filipinos with disability are found in the rural areas; and 3.2 million of them are women.

Considering this number, our government and our people cannot neglect them and their rights neither can we Filipinos fail in our duty to them.

We cannot disavow the contributions that this significant number of our people provide towards Philippine development nor deny them its fruits.

For many years, it had been the sad attitude of most that the burden of disability was to be carried only by the afflicted themselves and their immediate families, and that the community can go a long way in helping the disabled.

We in government have taken a number of measures to strengthen our support for these six million of our countrymen. As guardians of the rights of all citizens of this land, we issued Proclamation No. 125 to promote the nationwide observance in the Philippines of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons.

This proclamation reiterates that persons with disabilities have the same rights as any other individual.

Accordingly, our government is committed to protect their rights. It sees to it that they receive basic services for their needs and that their effective and productive integration into the mainstream of the society is facilitated.

Likewise, our government advocates equalization of opportunities for them.

We have strengthened our advocacy for the disabled by enacting a Law called the Magna Carta for Disabled persons. This puts the weight of the entire judicial system and of the bureaucracy in guaranteeing that disabled persons have unhampered opportunities to exercise their political and civil rights.

It provides them with the protection under which they can show that they are also a potent force in our national quest for modernization. And we would like them to know that their efforts are being recognized and given much importance.

Non-government organizations and people's organizations have been our partners in promoting the cause of the disabled. NGOs and GOs advocating the improvement of the quality of the life the people in the ESCAP region constantly looked for ways to effectively realize the objectives embodied in the Agenda for Action for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons. In April 1992 in Beijing, participants from thirty-three countries attended the meeting on Resolution 48/3 for the Asia-Pacific Decade. Thus, the Agenda for Action Concerning Disabled Persons was formulated to account for and to appraise the achievements of the United Nation's Decade of Disabled Persons.

The Agenda for Action consists of twelve major policy categories, namely: national coordination, legislation, information, public awareness, accessibility and communication, education, training and employment, prevention of causes of disabilities, rehabilitation services, assistive devices, self-help organizations and regional cooperation.

This Manila Conference, through its lively exchange of information and experiences, enriches the national efforts of each participating country to further provide a better life for their disabled citizens. More importantly, it offers us an excellent opportunity to enhance regional cooperation for the cause of the disabled.

The efficacy of regional cooperation has been proven many times over and over in our common quest for faster and expanded economic growth and sustainable development in the region, greater stability, peace and security, more effective control of diseases and crimes, and other equally important concerns. Let us now put regional cooperation in the service of disabled persons in this part of the globe.

And in the effort, let us be guided by the axiom that given the proper chance and exposure, people with disabilities can decide and even determine the position in our societies where they could be most effective.

No less than our best is expected as we formulate the wise policies that will promote the well-being of the disabled in our respective societies.

But let us not stop there. We must be prepared to take concrete actions to carry out these policies.

Otherwise, this gathering becomes merely an exercise in futility. The bottom line is always action, and more action.

I am confident that all of you can make the proceedings here a success.

Your deliberation and resolutions will mark the new thrusts and initiatives that can make a difference in the lives of the people who have been disadvantaged and left out.

Let us and raise our collective voices to rouse the goodness and humanity of the still uncommitted to extend a helping hand to their fellowmen who are disabled.

Let this conference generate the accelerated momentum of this critical mass of committed national leaders, and promote the blooming of more positive activities for the disabled throughout the whole Asia Pacific Region and eventually, the whole world. Mabuhay kayong lahat!

Thank you and good day.

## 決 意 表 明

我々、アジア太平洋障害者の十年キャンペーン'94マニラ会議参加者は、  
全ての障害のある人々の尊厳と市民権を尊重し、  
障害のある人々の生活すべてにおける完全参加と平等を確保するという共通認識に立ち、  
1993年4月29日に、国連アジア太平洋経済社会委員会 (ESCAP) の 49/6 決議にて採択された、  
「アジア太平洋障害者の十年」行動課題の実施の推進に参加することを宣言する。

特に次の点についての推進を決意する。

1. 情報、専門知識、資源の有効活用を行うために、国レベル及び地域レベルのネットワークを積極的に支援する。
2. 特に草の根レベルにおいて障害のある人々がさまざまな企画に参加し、資源を利用できるような統合の過程を支援するため、様々な分野の機関、団体を活用する。
3. 障害分野に関わる国内調整過程に参加することも含めて、障害当事者団体の組織化と強化を促進する。
4. 障害のある人々のための機会均等化に関する法律及び政策等を実施し、監視するための有効なしくみの構築を支援する。
5. 障害のある人々がリハビリテーション・サービスを十分受けられるようにし、障害のある人の家族が障害のある人に適切なケアと支援を与えられるように、今後も地域に根ざしたリハビリテーション (CBR) やその他のアプローチを奨励していく。
6. 障害原因の予防、早期発見、早期療育のための計画の実施を推進する。
7. 「アジア太平洋障害者の十年」支援のため、障害のある人がメディアを活用できるよう技術的に強化する。
8. 障害分野に関する真摯かつ現実に則したコミュニケーションを実現するため、メディア関係者との協力関係を構築する。
9. 障害のある人々に対する偏見をなくすための戦略をメディア機関と共に策定し、実施する。

以上、フィリピン、首都マニラにて  
1994年7月22日





# Manila Conference: Campaign'94 on the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons



## Manifesto of Commitment

---

We, the delegates of the Manila Conference: Campaign'94 on the Asian Pacific Decade of Disabled Persons commit ourselves to working together on a common platform of:

Respect for the dignity and citizenship rights of all persons with disabilities and

Empowerment of persons with disabilities to participate fully and equally in all aspects of life.

We pledge to participate in the implementation of the Agenda for Action for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons adopted by the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific in its resolution 49/6 of 29 April 1993.

In particular, we resolve:

To actively support national and regional networking for effective exchange of information, expertise and resources;

To mobilize diverse sectoral agencies and organizations to integrate people with disabilities into their programs and allocate specific resources to support the integration process especially at the grassroots level.

To promote the organization and strengthening of selfhelp organizations of people with disabilities including the participation in national coordination mechanism on disability matters;

To assist in the development of effective mechanisms for the implementation and monitoring of legal and policy provisions pertaining to equalization of opportunities to persons with disabilities;

To encourage the further development of community based rehabilitation and other alternative approaches in order to increase disabled peoples access to rehabilitation services and to enable families to provide appropriate care and support;

To promote the implementation of programs on the prevention of causes, early detection and intervention of disabilities;

To strengthen the skills of persons with disabilities for mobilizing the media to support the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons;

To develop cooperation with media personnel regarding honest and realistic communication of disability issues; and

To formulate and implement with media agencies strategies that will improve attitudes and behavior towards people with disabilities.

Signed this 22nd day of July 1994, Metro Manila, Philippines.

3回目のキャンペーン会議は、1995年9月12日～16日、首都ジャカルタで、41ヶ国500人の参加で開催された。インドネシアがオランダから独立して50年という、節目の年の開催である。大統領宮府で開催された開会式典には、スハルト大統領夫妻が臨席。大統領は歓迎のあいさつのあと、出席者全員と握手をした。午後からは、タマン・ミニ（ミニ・インドネシア公園）で記念イベントが開催され、障害のある子どもたちによるアトラクションのほか、この年4月にソウルの「アジア太平洋障害者の十年」テーマソングコンテストで決定したテーマソングが披露された。最後にRNN各国代表がステージに上がり、記念石碑にサインをした。この日、会議を記念して、インドネシア全土で、児童にポリオ・ワクチンの投与がされたとの報告があった。先進国ではすでに撲滅を達成したポリオが、インドネシアでは未だ深刻な肢体不自由の原因なのである。また同時に開催されたRIアジア太平洋地域会議を記念して、この会議の記念切手が発行された。ポスト会議として、9月17日～19日、ジョグジャカルタで、「職業リハビリテーションセミナー」が、バリ島で「芸術と障害者セミナー」が開催された。



The 3rd Campaign Conference was held in the Indonesian capital Jakarta, from September 12 to 16, 1995, with 500 participants from 41 countries. It was when Indonesia marked 50 years since the country had become independent from Holland. President Suharto and the first lady attended the opening ceremony at the palace, and after giving a welcome address, the President shook hands with all the participants. On the afternoon of the first day, following the opening ceremony, a welcome reception was held at a national park, Taman Mini Indonesia Indah (Beautiful Indonesia in Miniature). The program included performances by children with disabilities, introduction of the RNN theme song that won a prize at the contest held in Seoul in the spring of that year, and, as a finale to the event, a ceremony where representatives of participating countries came out on the stage and signed a stone monument to commemorate the conference. Meanwhile, it was reported that on that day, polio vaccine had been given to children throughout Indonesia to commemorate the conference. Polio has already disappeared in developed countries; however, it is still a serious cause of physical disabilities in Indonesia. Simultaneously with the Campaign Conference, the RI Asia and the Pacific Regional Conference was held, and commemorative stamps were issued for it. From September 17 to 19 after the conference, seminars on "vocational rehabilitation" and "arts and people with disabilities" were held respectively at Jogjakarta and Bali as post-conference sessions.



社会福祉法人 全日本手をつなぐ育成会 常務理事 松友了



ジャカルタ国際空港に降り立つと、空港内にキャンペーン'95 ジャカルタ会議のデスクがあり、すぐに学生ボランティアのサポートを受けることができた。私を担当してくれた学生ボランティアは、コンピューター関係の男子大学生で、英語でコミュニケーションができ、「ぜひ日本に勉強に行きたい」と話していた。彼といっしょにバスに乗って、町に出た。

街中はホコリだらけで、雑然とした、しかし熱気あふれる印象を受けた。数十年前の日本を彷彿とさせる景色が広がっていた。こういう環境では花粉症などの病気は出ないのでは、と、同席の丹羽勇先生に話しかけた。丹羽先生は以前、ウィーンにあるILO（国際労働機関）本部に勤務しておられたころ、ぜんそくに苦しんでおられたが、ジャカルタに在勤された4年間はまったくぜんそくの発作が起きなかった、とのことであった。さもあるうと、意を強くした次第である。

宿泊先のホテルインドネシアは、第二次世界大戦の戦後賠償の一つとして日本が建設したという、巨大なホテルであった。ホテルは宮殿の近くにあり、日曜日の朝は、健康増進のため、たくさんの人が集団で歩き、そここの広場で、「国民体操」を行っていた。民俗医療も盛んなようで、あちこちで虫や草を主体とした薬店が目立った。アンティークや楽器を扱う店が多いのは心楽しく、我が家の玄関にはそのとき求めた竹楽器が、今でも置かれている。

キャンペーンの記念イベントは、初日の午後、タマン・ミニ・インドネシア・インダーという国立公園内のホールで行なわれた。丸山一郎RNN事務局長によるRNNの活動紹介の英語のスピーチは、実に堂々として、わかりやすいものだった。開催国の歓迎パフォーマンスでは、障害のある子どもたちの歌やダンス、色鮮やかな衣装に身を包んでの伝統舞踊劇などが披露された。どれも、素晴らしいものだった。障害のある子どもたちによる竹楽器の演奏もあり、特に興味深く、聞きほれた。

同時開催されたRIアジア太平洋地域会議の報告では、困難な条件の中で試行錯誤が続いているCBR（地域に根ざしたリハビリテーション活動）の実践が特に興味深かった。地雷の被害の展示も、心に残った。

### Ryo Matsutomo

#### Executive Director, Inclusion Japan: Japanese Association of/for People with Intellectual Disabilities

As we arrived at Jakarta International Airport it was easy to find the information desk of Campaign1995. A student volunteer who offered us help spoke to us in English and told us that he was a student majoring in computing. He said that he hoped to go to Japan to study one day. We rode a bus to downtown with him.

The downtown area of the city seemed dusty and chaotic, but filled with excitement. It reminded me of Japan decades ago. I said to Dr. Isamu Niwa, a member of our group that in such an environment there probably weren't so many people with pollen allergy. He answered that he had suffered from asthma when he once worked at the ILO Headquarters in Vienna, but that it had disappeared during the 4 years he worked in Jakarta. It sounded entirely possible and seemed to offer proof to my supposition.

Our accommodation was the huge Hotel Indonesia, which was built with Japanese reparations following World War II. The hotel was located near the Palace, and on Sunday morning we watched many groups of people doing various exercises in the open spaces here and there. Folk remedies seemed very popular there too. We found a lot of shops selling insects and herbs as medicines. To my joy, there were also many shops dealing in antiques and musical instruments and at one of those shops I bought a bamboo instrument, which is now displayed in the hallway of my house.

The Campaign's opening ceremony was held on the afternoon of the first day, at a hall in a national park called Taman Mini Indonesia Indah. I was impressed by a speech made by Mr. Ichiro Maruyama, Secretary General of Regional NGO Network for the Promotion of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons (RNN), in which he introduced the activities of RNN. It was dignified, as well as being clear and comprehensible. The host country's welcome performances, which included songs and dances by children with disabilities and traditional ballet in colorful costumes, were splendid. I was especially fascinated by the playing of bamboo musical instruments by children with disabilities.

At the RI Asia and the Pacific Regional Conference held simultaneously with the Campaign, a report on Community Based Rehabilitation (CBR), in which imaginative new ways were being devised to deal with difficult situations, was very interesting, as well as an exhibition of damages from landmines.

日本障害者協議会 常務理事 藤井 克徳



1997年、京都で設立されたAPWD（アジア太平洋障害者ワークセンターネットワーク）は、障害のある人の就労創出と職業生活の改善をめざし、働く場づくりを推進してきた。

APWDの歴史は、「キャンペーン'95ジャカルタ会議」にさかのぼる。ジャカルタ会議の3日目、9月13日に「各国ワークショップ関係者懇談会」が行われた。これは、日本の全国社会就労センター協議会（SELP協）が中心となり、各国に呼びかけたもので、会議中の突然の呼びかけにも関わらず、当初の予定を上回る8ヶ国から約50名が参加した。

懇談会の目的は、1997年をめざして、アジア地域における障害者の働く場、すなわちワークショップ関係者のネットワークを作ろうということだった。アジア地域における障害者ワークショップ相互の協力と連携を推し進めること、より働きやすく、より多くの障害者が、就労可能になるようなワークショップにすることを目的に、活動内容として以下が提案された。①情報の交換 ②ワークショップの職員育成のために、研修会や視察などの各種プログラムを提供 ③障害者によって作られた製品の国際的な物流 ④経営管理や生産活動の改善のための技術的な協力である。この提案に対して、参加者から、次々と賛同が表明され、改めて、各国における障害者の働く状況の厳しさ、改善への積極的な取り組みの必要性がうきぼりにされた。会議に参加したRNN代表のフランス・ハルサナ氏（インドネシア）は、「私が代表を務めるこの会議において、このような意義ある提案が生まれたことを誇りに思う」と発言、大きな拍手を受けた。

APWDは予定通り1997年に、「全国社会就労センター協議会（セルブ協）」が加盟している障害者就労支援の世界組織 Workability International（旧称：IPWH）の総会が京都で開かれた折に、日本のセルブ協、ゼンコロ、きょうされんの3団体のよびかけによって結成された。しかし、事務局体制が整わず、毎年のキャンペーン会議の折に、交流会を行なう以外の活動はできなかった。2000年より、きょうされんに事務局を設置し、アジア太平洋地域の障害者作業所の調査活動やニュースの発行などを行うようになり、キャンペーン'01ハノイ会議において、「アジア太平洋障害者の十年」最終年の日本開催を見通して、本格的な交流を呼びかけた。

2002年10月25日～28日、APWDは、最終年記念大阪フォーラムと「ハイレベル政府間会合」に連動して、次の十年を見据えた具体的な協力を進めるための総会・国際セミナーと各国ワークセンターの製品フェア・展示を、滋賀県・大津市で開催した。アジア太平洋各地で働く場づくりを進める人びととの交流と情報交換を行い、国際連帯を深めて、各国での雇用・就労の機会を拡大するための協力戦略を構築しようとしたものである。7カ国・地域から、活動レポートが提出され、国際シンポジウムには、「段差なきセンター」（フィリピン）、「エデンの園」（韓国）、「ニューライフ精神障害者リハビリテーション協会」（香港）などが参加した。この会議の開催を機に、本格的な活動の再スタートが期待されている。





# Expecting for the Asian and Pacific Network for Work Centers of People with Disability

### **Katsunori Fujii** Executive Director, Japan Council on Disability

Asian and Pacific Network for Work Centers of People with Disability (APWD) has been promoting employment for people with disabilities through job creation and improvement of working conditions since it was founded in Kyoto in 1997.

The history of APWD begins at the Campaign1995 held in Jakarta. On September 13, the 3rd day of the conference there was an international meeting of personnel involved in workshops, held under the lead of the Japan Social Employment Council (SELP). Despite the fact that notification of the meeting was made only after the Campaign had opened, it was attended by about 50 people from 8 countries, far exceeding expectations. The meeting was aimed at building a network of people concerned in workshops or working places for people with disabilities in the Asian region by the year 1997. In order to promote cooperation and collaboration among workshops as well as to improve workshop environment and provide more job opportunities, an action plan on the following lines was proposed:



1. Information exchange;  
2. Provision of programs including study meetings and study tours aimed at the training of workshop staff;  
3. International distribution of products made by people with disabilities; and  
4. Technical cooperation to improve management and manufacturing.

The fact that the proposal was unanimously approved by participants reflected the severe job situation for people with disabilities and the need for active, urgent efforts to improve it. To loud applause, Mr. Frans Harsana the RNN representative from Indonesia, remarked that he was honored that such a significant proposal had been approved at the Campaign1995 held in his country.

APWD was established in 1997 as scheduled in response to calls by SELP, Zencolo Association of Industrial Rehabilitation Centers and Association of Community Workshops for Disabled Persons (KYOSAREN) at the Workability International (former International Organization for the Provision of Work for Handicapped Persons: IPWH) Annual Assembly in Kyoto. However, until a secretariat could be established, APWD's activities were confined to exchange meetings held during the annual Campaign.

With the establishment of the secretariat at KYOSAREN in 2000, APWD began publishing newsletters giving details of surveys of workshops for people with disabilities and other regional news. At Campaign2001 held in Hanoi, we called for full-scale exchange among members at Osaka in Japan the next year, which would be the final year of the Asia and Pacific Decade of Disabled Persons.

In conjunction with the Osaka Forum and ESCAP High-Level Intergovernmental Meeting, with the aim of promoting concrete cooperation during the next decade, APWD held an assembly and international seminar on October 25 - 28, 2002 at Otsu in Shiga Prefecture, together with a fair and exhibition of products made in work centers in the region. These events sought to strengthen international solidarity and build a cooperation strategy to broaden job opportunities for people with disabilities in each country, through interaction and information sharing with people trying to create working places around the region. Activity reports from 7 countries and areas were presented, and at the international seminar, there was participation from House With No Steps (Philippines), Eden Social Welfare Foundation (Korea), New Life Psychiatric Rehabilitation Association (Hong Kong, China).

As a result of this event, we look forward to new and more vigorous APWD activities.

1996年9月14日から20日まで、ニュージーランドの商業首都オークランドのアオテア国際会議場で、88ヶ国から1400人が参加して、4回目のキャンペーン会議が、第18回RI世界会議とともに開催された。合同開会式では、ニュージーランドの先住民マオリの歓迎に先導されて、ボルジャー首相や特別講演者である、1987年にノーベル平和賞を受賞したオスカー・アリアス・サンチェス元コスタリカ大統領などが入場した。今回のキャンペーン会議のプログラムのハイライトは、障害者に関する人権と国勢調査、公共サービスについてのセッションとシンポジウムであった。障害別・分野別意見交換会では、肢体不自由、視覚障害、聴覚障害、知的障害・精神障害、ワークショップ（働くこと・働く場をテーマとしたもの）、重度障害者のケアの6つのテーマに分かれ、各国の参加者が自由に現状報告や意見交換を行った。シンポジウムでは、「アジア太平洋障害者の十年」推進のため、行動課題の領域から、人権に関する法律と統計について討議が行われた。キャンペーン'96のまとめとして、起草委員会で作成された決議が発表され、承認された。



The 4th campaign conference was held in Auckland from 14th of September to 20th of September 1996 and had 1400 participants from 88 countries. The 18th Rehabilitation International World Congress was held at the same time. At the joint opening ceremony, Prime Minister Bolger and a special lecturer, ex-Costa Rica President Oscar Arias Sanchez who won Nobel Peace Prize in 1987 entered the hall after the Maori welcome. The highlights of this conference program were sessions and symposiums on human rights, the census and services for people with disabilities. The participants from each country reported on their current circumstances and exchanged opinions on 6 themes: physical disability, visual impairment, hearing impairment, intellectual disability, psychiatric illness, workshop (on working and working places) and care to Persons with serious Disabilities. At the symposium, there was discussion on the human rights laws and statistics particularly in relation to the Agenda for Action with the purpose of promoting the decade and its goals. As a summary of the Campaign'96, the resolution made by a drafting committee was declared and adopted.

日本社会事業大学教授 佐藤 久夫

4回目のキャンペーンとなったオークランド会議では、シンポジウムを開催、「アジア太平洋障害者の十年」推進のため、行動課題の領域から、法律と統計について討議した。

### 1. 法律

#### スピーカー

インド	Mr.S.K.ルンタ
タイ	Mrs.カニタ

### 2. 統計

#### スピーカー

ニュージーランド	Mrs.デニス・ブラウン
日本	佐藤久夫

ディスカッションでは、今後はもっとじっくり話し合う時間をとってほしい、分野別に話し合うことは継続してほしい、などの積極的な意見が出され、次回キャンペーンを主催する韓国に引き継がれた。

この中で私は、インドの1981年の国勢調査による障害者出現率0.2%から、ニュージーランドの1996年実態調査による20%まで、実に100倍の格差があり、とくに発展途上国での障害者統計の低い数値が、障害者問題への関心の低さをもたらし、適切な政策の立案を妨げていると指摘した。

そしてなぜ発展途上国の出現率の報告が低い数値なのかという点について、次のように3つの要因に分類した。

#### (a) データ収集とスクリーニングの方法手段に関する要因

### Hisao Sato Ph.D

#### Professor, Japan College of Social Work

At the 4<sup>th</sup> Campaign held in Auckland, a symposium was held to discuss laws and statistics, particularly in regard to the Agenda for Action to promote the Decade.

#### 1. Laws

##### Speakers

Mr. S.K. Rungta (India)
Mrs. Kanitha Dhevinpukdi (Thailand)

#### 2. Statistics

##### Speakers

Mrs. Denise Brown (New Zealand)
Dr. Hisao Sato (Japan)

During the discussion participants commented that at the next campaign they hoped that there would be more time for exchanging views and that there would be a continuation of separate meetings focusing on each field. These comments were passed to Korea, host of the next Campaign.

In this report I pointed out the hundredfold disparity between the prevalence of persons with disabilities in India (0.2%, according to a 1981 survey) and New Zealand (20%, according to a 1996 survey). The low figures in developing countries lead to a low level of attention in regard to disability issues and prevent formation of

- (1) 主に国勢調査と登録のみに頼りがちなこと
- (2) 機能障害を中心とした調査になっていること
- (3) 調査項目が「盲、ろう、あ、切断」など非常に限定的であること



#### (b) 社会文化的な要因

- (1) 社会が比較的競争的でない
- (2) 受けられるサービスがあまり充実していない(障害を明らかにすることによる利点が少ない)
- (3) 障害を明らかにすることが恥、不名誉になりがちである

#### (c) 実態を反映している側面

- (1) 高齢者の割合が比較的少ない
- (2) 深刻な障害がある人の生存率が比較的低い

この点をめぐって活発な議論がなされた。

信頼できる障害者統計を得ることの重要性が合意され、そのためにICIDH-2(現在ではICF、国際生活機能分類)を基礎とした障害者統計を各国が採用することの重要性が強調された。

他の報告は、非常に詳しいものではあったが自国の障害者統計の経験の紹介であったので、アジア太平洋全体を比較した私の報告が役立ったように思う。

proper policies for persons with disabilities.

Then I presented the following three main reasons for differences in the reported prevalence:

- (a) Means of Data Collection and Screening
  - (1) Methods rely on census and registration
  - (2) Focus is on functional disabilities
  - (3) Surveys are very limited, e.g., "blind, deaf, dumb, loss of legs, etc."
- (b) Socio-cultural Factors
  - (1) Less competitive society
  - (2) Fewer services available (less incentive to disclose)
  - (3) Great stigma attached to disability
- (c) Reflection of Actual Social Situation
  - (1) Lower proportion of elderly citizens
  - (2) Lower survival rate of persons with severe disabilities

Participants engaged in a lively discussion on these points.

Agreeing on the importance of reliable statistics concerning persons with disabilities, participants emphasized the necessity of adopting statistical methods based on ICIDH-2 (now entitled the ICF, the International Classification of Functioning, Disability and Health) in each country.

Since the reports from other speakers at the symposium were quite detailed but limited to the situations in their own countries, I believe that my report was meaningful in the sense that it compared the entire Asia and Pacific region.



1996年9月15日

## 決 議

「アジア太平洋障害者の十年」も4年目を経過しようとしています。 「十年」の目標達成に向けて動き始めていることを歓迎するものです。

1996年の国連ESCAP総会は、「十年」の評価会議(1995年)での勧告を採択して、「十年」の行動課題に関する「年次目標」(Implementation of the Agenda for Action for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons: Targets by Year)を設定しましたが、私たちは、その実施を期待します。

「十年」の目標を達成し、障害のある人々の福祉をすすめる、社会の理解を深めることに関しての私たちの力の結集と弱い面を認識しつつ、今後の私たちの努力をするために、以下のことについて、決議をしました。

## 決 議

1. 障害者団体また関係団体は国連ESCAPが決議した「十年」の行動課題の各分野に関する「年次目標」を設定年次までに達成するよう各政府に働きかけること。
2. 国連ESCAPの2年ごとの「十年」の評価について、政府の見直しに加えて、NGOとしての意見をまとめること。
3. 国連ESCAP総会の採択した「十年」の行動課題に関する「年次目標」の実施に向けて努力をすること。
4. 各国政府に対し、「十年」に関するRNNの毎年のキャンペーンを支援するよう要請すること。  
特に各国政府に1997年9月大韓民国ソウル市で開催される国連ESCAPの評価会議に出席するよう要請する。  
その際、代表団に障害者団体の代表を含むように要請する。
5. 各国政府に対して、障害者団体がキャンペーンに参加できるよう支援することを要請すること。

- 起草委員会メンバー
- アン・ホーカー (RNN代表、ニュージーランド)
  - フランス・ハルサナ (RNN前代表、インドネシア)
  - キャプテン・オスカー・タレオン (RNN初代代表、フィリピン)
  - 丸山一郎 (RNN事務局長、日本)
  - ジョセフ・クオック (RANAP、香港)
  - 高田英一 (世界ろう連盟アジア地域事務局長、日本)
  - ルンタ (南アジアネットワーク、インド)
  - シャヒッド・アーメド・メモン (アジア盲人会連合、パキスタン)



# Auckland Conference: Campaign '96 on the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons



15 September 1996

## Resolutions

---

As we complete the first four years of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, we are glad to have started the course towards the fulfillment of our goals for the Decade. The UNESCAP Meeting to Review the A/P Decade was held in 1995 and its recommendations were approved by the UNESCAP General Assembly in 1996. We look forward to the targets set for the remainder of the Decade under the Agenda for Action. Aware of the strengths and weakness encountered in our efforts to advance the interest and well being of people with disabilities, and keeping our focus on the objectives of the Decade, we put forward the following resolutions:

### ■ RESOLUTIONS

1. Resolve that organizations of and for people with disabilities lobby their governments for the achievement of the targets set and adopted by the UNESCAP in each area of the Agenda for Action within the stipulated time frame.
2. Adopt a review process wherein NGO reports, in addition to Governments are included in the major Review report undertaken every two years by the UNESCAP.
3. To implement the Targets under the Agenda Action approved by the UNESCAP General Assembly.
4. To urge Governments in the region to actively support the annual RNN Campaigns of the A/P Decade. In particular, Governments are asked to join the 1997 Review Meeting with UNESCAP to be held in Seoul, Korea in September. Delegations should include representatives of self-help organizations of people with disabilities.
5. To urge Governments to support self-help organizations of people with disabilities to get more involved in the Campaigns.

### ■ Member of a Drafting committee

Ms. Anne Hawker, Chairperson of 1996 RNN  
Mr. Frans Harsana, Chairperson of 1995 RNN  
Captain Oscar Taleon, Chairperson of 1994 RNN  
Mr. Ichiro Maruyama, Secretary General of RNN  
Dr. Joseph Kwok, Hong Kong, RANAP  
Mr. Eiichi Takada, WFD RSA/P  
Mr. Rungta, Network of South Asia, India  
Mr. Shahid Ahmed Memon, WBU, South Asia, Pakistan

1997年、「アジア太平洋障害者の十年」は中間年を迎えた。中間年を記念して、韓国では「'97ソウル障害者国際大会」として、1997年9月24日～27日、ロッテホテルを会場に、第2回目の「国連ESCAP政府間評価会議」と「RI年次総会」、「キャンペーン1997ソウル会議」が同時開催され、45ヶ国から1000人が参加した。韓国では、1988年のパラリンピック以来の大事業で、障害者の集まる会議がこれだけの規模で開催されたのははじめてであった。合同開会式は、クン・コー首相列席のもとに行われ、その模様は通信衛星で日本のケーブルテレビにも生中継された。各代表のスピーチは、「これまでの5年は課題を出し合う期間だったが、これからの5年は、課題の実現に向けて各国が連携してそれぞれの政府に強気に働きかけるための期間である」という認識で一致した。会場内で開催された福祉機器展には韓国の企業約20社が出展した。またロゴコンテスト、テーマソングコンテストに続き、ポスターコンテストが行われ、政府機関やマスコミを巻き込み国内コンテストを大々的に開催したフィリピンの作品が第1位に選ばれた。障害別交流会に、はじめて「精神障害」分野が加えられ、はじめての財団セミナーが開催されるという特筆すべき成果もあった。



The Asian and Pacific Decade of Disabled Persons reached its halfway point in 1997. To mark the midpoint, the Campaign Conference in Seoul was held September 24-27, 1997, at the Hotel Lotte, Seoul, as a part of the 1997 Seoul International Conference on Disabilities in conjunction with the second UNESCAP regional meeting of senior officials and RI General Assembly. With 1000 participants from 45 countries, it was not only the biggest gathering in Korea since the 1988 Paralympics, but also the first conference for people with disabilities on such a large scale. The joint opening ceremony attended by Korean Prime Minister Kun Koh was broadcast on cable TV in Japan via satellite. Representatives of participating countries made speeches sharing the understanding that the next five years should be a period to enhance collaboration within the region and call on each government for practical promotion of the agenda whereas the previous five years was a period to initially clarify and discuss problems. A medical and healthcare products exhibition was held in the conference venue; approximately 20 Korean companies participated. There was a poster contest following the previous logo and theme song contests. The work of an artist from the Philippines, where a large-scale national contest was supported by governmental organizations and mass media, won the grand prize. The most noteworthy achievements of this conference were an exchange meeting that for the first time included mental disabilities in its topic categories and a first-time seminar on foundations for people with disabilities.



日本福祉大学教授 池末 美穂子



キャンペーン'97ソウル会議の障害別交流会ではじめて「精神障害」分野が開催されたことが、私たち、全国精神障害者家族会連合会の初参加のチャンスとなりました。「精神障害」の会場は、韓国9人(当事者、家族、ソーシャルワーカー、医師など)、日本人13人(家族、作業所職員、ソーシャルワーカーなど)と、さながら日韓両国の交流会となりました。韓国では、家族会が1994年にプサン、翌年にソウルで発足し、活動を始めたばかりですが、機関紙発行、電話・訪問相談、家族教育、国・自治体への要望活動などを進めています。

こうした経過を、交流会に参加された「精神保健家族協会」の全永植会長からじかにうかがうことができ、家族・本人を取り巻く、きわめて厳しい状況も同時に理解することができました。国民皆保険とは言え、医療保険の適応期間(年間270日)や適応範囲には制限があり、医療費の自己負担は、日本よりはるかに重いものです。推定患者数数百万人のうち、症状の重い人が20万人と言われる中で、入院者は3万人、「精神疾患療養所」78ヶ所(約1万9千人)、民間の社会復帰施設は国内2ヶ所ということからも、患者のほとんどが在宅で、家族の介護・扶養によって支えられている現実が浮き彫りにされています。

韓国の障害者福祉法(1989年)の障害者の定義には、精神障害者がまだ含まれていませんが、関係者の長年の努力によって、1996年、「精神保健法」が施行されたそうです。この法律によって、心理職、精神保健看護職と並んで、精神保健社会福祉士として、ソーシャルワーカーが日本より一足早く資格制度化されました。作業療法士の精神保健分野への参加はまだのようで、精神病院や数少ない社会復帰施設などでもソーシャルワーカーがリハビリテーションや生活支援活動の重要な役割を果たしているようです。

交流会には、国内に2つしかない民間社会復帰施設の一つである「ファウンテンハウス・ソウル」のソーシャルワーカーが、メンバーの方々と参加され、翌日、見学させていただくこともできました。

「ファウンテンハウス・ソウル」は、就労援助を軸に、多様なプログラムによる活動を展開している通所施設ですが、登録メンバー120名に対し、職員10名のうち有資格者のソーシャルワーカーが8名という体制は、なかなか充実したものでした。専門家が、緩やかな枠組みを作りながら、メンバーにじっくり働きかけている印象であり、また、活動を通して医療保険の限界をとらえておられ、「家族の方々とともに、国に向けて改善を要望していく」という発言からも、運動の第一線に家族と並んでソーシャルワーカーが位置しているように感じました。

交流会において、韓国側の当事者・家族からもっとも多く出されたのは、日本の家族会が担った共同作業所の実情、日本の就労援助の実情を知りたい、という声でした。中間年のソウルではじめて、「精神障害」交流会が持たれた意義は大きいのですが、韓国と日本しか参加がなかったのもまた、アジアのまぎれもない現実であることを改めて考えさせられました。



### Mihoko Ikesue

Professor, Nihon Fukushi University

A discussion on "Mental Disabilities" at Campaign 1997 in Seoul was the first opportunity for us at the National Federation of Families with the Mentally Ill in Japan, to join the conference. The meeting, which consisted of 9 people from Korea (people with disabilities, families, social workers and doctors) and 13 from Japan (families, workshop staff, social workers) seemed like an exchange meeting between Korea and Japan. A group for families of people with mental disabilities has only existed in Korea since 1994, first in Pusan, and then, the next year, in Seoul. In spite of its rather short history, the group has been vigorously pursuing its activities, which include issue of newsletters, telephone and visiting counseling services, education for families and lobbying activities towards the government and local governments.

Listening to the remarks of Mr. Jeon Young Sik, President of Korea Family Association for Mental Health Corp, I was able to understand the extremely severe circumstances surrounding people with mental disabilities and their families in Korea. They have a health insurance system that covers all citizens in the country, however, the applicable benefit period (270 days a year) and the coverage is limited and the financial burden of the individual is far greater than in Japan. The number of the patients with mental disabilities in Korea is estimated in millions, of which around 200,000 are thought to be severe cases. However, only 30,000 of these are hospitalized, and there are only 78 mental treatment facilities (around 19,000 patients) and two private rehabilitation institutions in the country. This means that most of the patients are at home depending on the care and support of their families.

Due to the long-term efforts of the people concerned, Korea's Mental Health Law was implemented in 1996, though the Welfare Law for Persons with Disabilities (1989) does not cover people with mental disabilities yet. A qualification system for mental health social workers was established by this law, along with psychiatrists and mental health nurses, a little earlier than in Japan. Since occupational therapists have not yet participated in the mental health field, it seems that it is the social workers that must perform the important roles of rehabilitation and livelihood support at mental institutions and the few private rehabilitation institutions.

At the discussion meeting social workers from the Fountain House Seoul, one of the two private rehabilitation institutions in Korea, participated with members, and invited us to tour their institution on the following day.

The Fountain House Seoul is a day-care facility that promotes various activities, focusing mainly on job assistance. For the registered 120 members, it had an adequate staff of ten, of which eight were qualified social workers. It seemed that within the loose social framework of the community the experts approached the members carefully and patiently. At the same time, the social workers, who, through their jobs, knew the limitations of the health insurance system, were, with the families of the patients, at the forefront of the movement. This could be seen from the fact that they had joined the families in requesting the government to improve the system.

The Korean participants with mental disabilities and their families wanted to know most about the current situation of Japanese production workshops that our Federation had established and also about job assistance for people with mental Disabilities.

Finally, it was of great significance that the exchange meeting on mental disabilities was held for the first time in the mid-year of the Decade in Seoul. However, the fact that there were only participants from Korea and Japan in the meeting reminded me of the reality of other people with mental disabilities in the Asia and Pacific region.

6回目のキャンペーン会議は、第11回RIアジア太平洋地域会議とともに、1998年8月23日～28日、香港国際会議・展示場で36ヶ国から1600人が参加して開催された。会場はちょうど一年前に中国への返還式典が開催された場所である。香港特別行政区 董健華行政長官の開会宣言で幕を開け、中華人民共和国の江沢民主席のメッセージを中国障害団体連合会のデン・プーフアン代表が代読。会議では、今回のテーマに象徴されるように、世界と地域、先進国と開発国、南と北、東と西、専門家と障害当事者、中国と香港との、それぞれのパートナーシップを強調するような雰囲気強く感じられた。障害別の意見交換会とともに、ストリームを超えた、女性障害者、法律、障害統計、福祉機器などの意欲的なワークショップも開催された。また、脳性まひ協会、精神病回復者の施設など、8つのコースに分かれての施設見学が実施された。会場内の広大な展示場では、「勇拓新天地」というテーマのもと、100以上の展示ブースが設けられた大規模な展示会が同時開催され、小・中学生、障害者、高齢者や女性団体など6万人を超える市民が連日観光バスを仕立てて見学に訪れ、障害に対する理解を深めるための啓発広報活動に力を入れていることを強くアピールした。また、会議終了後、158名が参加して、中国・広州交流ツアーが行われた。



The 6th Campaign Conference was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, August 23-28, 1998, with 1600 participants from 36 countries, together with the 11th RI Asia and Pacific Regional Conference. The venue was the same spot where the ceremony marking the Hong Kong handover had been held the year before. The opening ceremony started with an address by the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, Tung Chee-hwa, followed by a message from Jiang Zemin, President of the People's Republic of China, read by Deng Pufang, President of the Chinese Federation for the Disabled. The conference, as symbolized by its theme, "A Brave New World", drew attention to the many partnerships between global and local communities, developed and developing countries, South and North, East and West, disability experts and people with disabilities themselves, and Hong Kong and China. Workshops were held on issues such as women with disabilities, laws and statistics, and adaptive equipment, as well as exchange meetings organized around types of disabilities. Eight different observation tours were offered, and visited sites included the spastic society and a rehabilitation institution for people with mental illness. At the spacious exhibition hall, a large-scale exhibition with more than 100 booths developed the "A Brave New World" theme. A continuous stream of visitors totaling over 60,000 people, including primary and junior high school students, people with disabilities, and elderly and female groups, visited the exhibition on sightseeing busses. This was evidence of the effort that Hong Kong had put into a publicity campaign to educate the public on disability issues. After the conference, 158 participants took part in an exchange tour to Guang Zhou, China.

キャンペーン'98香港会議の会場である香港会議展示センターの広大な展示場で、『勇拓新天地』"A brave New World" というテーマのもと、100以上の展示ブースが設けられた大規模な展示会が同時開催された。会場入口では、障害のある人のライフストーリーが、ダイナミックなレイアウトで紹介され、話題を呼んだ。パネルやモニュメントで紹介される障害のある人が力強く生きている姿は、会場を埋めた多くの障害のある人たちに大きな勇気を与えた。会場内には、ステージが設けられ、盛大な開会式のほか、知的障害のある人たちのファッションショーなど、さまざまなプログラムが行なわれた。

ブースには、リハビリテーション同盟、障害青年協会、香港リハ協会など香港の主な障害者団体や施設が出展し、壮大な、目に見える形での活動報告を行なった。団体の他は、企業から15、香港特別行政区から5、中国から11の出展があった。その他、ESCAPの出版物紹介、翌年のキャンペーン'99マレーシア会議の案内、RNNのニュースレターやロゴ製品、パネルの展示などのブースがあり、日本からは、さわり織りの展示・実演、厚生省の障害者白書概要、日本障害者リハビリテーション協会の情報ネットワーク、DAISY(視覚障害者用録音図書読書機)、新規事業であるダスキンリーダーシップ研修の紹介などを行なった。

小・中学生、障害者、高齢者や女性団体など6万人を超える市民が連日観光バスを仕立てて見学に訪れ、障害に対する理解を深めるための啓発広報活動に力を入れていることを強くアピールした。会場内には、中国・長江における洪水の被災地への募金箱ももうけられていた。



A large exhibition hall of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, the venue of Campaign1998 in Hong Kong, was the site of an extensive exhibition with more than 100 booths held simultaneously with the conference under the theme of "A brave New World." At the entrance there was a powerful exhibit on the life stories of people with disabilities, which added excitement to the event. Active lifestyles of people with disabilities introduced by panels and a huge, dynamic photo ornamental pillar greatly encouraged the visitors that filled the hall. The grand opening ceremony and various programs, which included a fashion show by people with intellectual disabilities, were held on a special stage in the hall.

Hong Kong's major disability organizations and institutions such as Rehabilitation Union, Hong Kong Federation of Handicapped Youth, Hong Kong Society for Rehabilitation had booths in which they made colorful and striking presentations of their activities. There was also participation from 15 private enterprises, 5 from the government of Hong Kong Special Administrative Region and 11 from the Mainland China, as well as booths introducing ESCAP publications and the next Campaign1999 in Malaysia, distributing RNN newsletters and logo products and exhibiting posters. From Japan there were booths demonstrating "Saori weaving" and a summary of Ministry of Health, Labour and Welfare white papers on people with disabilities, plus exhibits showing the work of NORMANET, the information network of persons with disabilities, provided by the Japanese Society for Rehabilitation of Persons with Disabilities, Digital Accessible Information System (DAISY) for people with visual disabilities and the newly started Duskin Leadership Training Program.

More than a total of 60,000 people including primary and junior high school students, people with disabilities, elderly and female groups (many of them by special buses) visited the exhibition, which impressed participants with the effectiveness of the Campaign in educating people on disability issues.

There was also a big donation box in the hall to help those afflicted by the Chang Jiang flood.



1998年8月27日

## 香港宣言

### ● 私たちは次のように宣言する

すべての可能性を高める過程は、人間中心で全体的で学際的でなくてはならない。このことは、世界的そして地域的レベルにおけるすべての働きかけと実践において、一貫してそうでなくてはならない。

障害のあるなしに関わらず、職業を問わず、施設で働くかコミュニティで働くかにも関わらず、農村にいようと都市環境にいようと、国際的に働いても、草の根で働いても、経済状態または国が発展途上であろうと十分に工業化されていようと、互いに学びあう必要を認識する。

法律、国民の認識、障害原因の予防、人的資源開発、リハビリテーションサービス、機会均等、アクセシビリティ、社会統合そして、コミュニティに根ざした働きかけにおいて近年確かな発展を認識する。  
しかしながら現在、これらの発展や恩恵はこの地域のわずかの人々にしか届いていない。

「アジア太平洋障害者の十年」の目的達成のために、国際リハビリテーション協会とその世界専門委員会に積極的に参加することを約束する。

すべてのイニシアチブとサービスに障害のある人が直接参加することを奨励する。

全てのコミュニティに根ざした計画と自助プログラムが優先的に作られることを奨励する。

世界的および地域的レベルでRI世界委員会がすべての専門的国際団体とより近い協力関係を持って活動することを奨励する。

いかに経済状況が困難であろうと、我々の発展が阻まれてはならないと奨励する。  
障害のある人とその家族は、このような経済危機の影響を受けてはならない。

アジア太平洋諸国の政府が、国際リハビリテーション協会とその世界専門委員会が、あらゆるリハビリテーションサービスにおいて促進力となるよう国連に働きかけることを奨励する。

国際リハビリテーション協会が、近い将来山積みの課題に取り組むべく、世界の障害分野をリードするため、特に「アジア太平洋障害者の十年」の目的達成のため、アジアから会長を選出する時期であると見なす。



# 11th Rehabilitation International Asia and HONG KONG Conference: Campaign'98 on the Asian and Pacific Decade Of Disabled Persons



27 August 1998

## THE HONG KONG STATEMENT

---

**We** affirm that all enabling processes should be **people-centered, holistic and interdisciplinary**. This affirmation should be in all initiatives and practices, and consistently so at the global and local levels.

**We** acknowledge our need to **learn from each other**, regardless whether we are disabled or not, regardless our professions, whether we work in institutions or in communities, whether we live in rural or urban environment, whether we are working at global or grass-roots levels, regardless of our economic conditions or whether our country is developing or fully industrialized.

**We** recognize the sterling **progress** our region has made in recent years, in the areas of legislation, public awareness, disability prevention, human resource development, rehabilitation services, equalization of opportunities, accessibility, social integration, and community-based initiatives. At the moment, however, these advances and benefits have only reached a small population in this region.

**We** pledge to **actively participate** in Rehabilitation International and its World Commissions to achieve the goals of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons.

**We** urge that all initiatives and services have **direct input from people with disabilities**.

**We** urge that appropriate **community oriented** programs and **self-help** programs be made as priority.

**We** urge all Rehabilitation International's World commissions at both global and regional levels to work in **closer partnerships** with all relevant international professional organizations.

**We** urge that even in times of **economic difficulties**, we do not allow our progress to slip. People with disabilities and their families should not bear the consequences of these crises disproportionately in any community.

**We** urge national governments of Asian Pacific countries to request the **United Nations** to engage Rehabilitation International and its World Commissions to be its facilitating arm in all rehabilitation services.

**We** regard it timely for Rehabilitation International to elect an **Asian** President in the near future to lead the world's disability community to deal with the immense challenges ahead, in particular the challenges to achieve a successful consummation of the Asian Pacific Decade of Disabled Persons.

12年ぶりの総選挙と重なり、街角が選挙ポスターで彩られる中、7回目のキャンペーン会議は、1999年11月29日～12月4日、ザ・ゴールデン・ホースを会場に開催され、16ヶ国から760人が参加した。総選挙の影響でマハティール首相が出席できず、ザレハ国民統一社会開発省大臣が開会宣言を行った。マレーシア政府はこの会議で初めて障害者施策の全体を明らかにし、現状の評価を行動課題に沿って公表した。会議では、シンポジウムを含む5つの全体会と、アクセス、CBR、教育などの問題に関する17のワークショップが行われた。経済界から強い関心を集め、約20のスポンサーを得たことで、国内の障害者団体からも多くの障害のある人が参加することができ、当事者と行政、専門家との初めての合同会合となり、会議の場で率直な意思表示や施策への要望や批判も出された。障害別意見交換会では、肢体・視覚・聴覚・知的・精神の5つのグループに分かれ、活発なディスカッションが行われ、また8つのコースに分かれて、施設見学が実施された。

会議終了後、12月3日、4日にバンギ職業訓練センターで障害のある人たちの20年ぶりの全国会議が開催され、約400人が参加、政府への要求などが話し合われ、決議として採択された。



The 7th Campaign Conference was held at the Golden Horses, Kuala Lumpur, Malaysia, November 29-December 4, 1999, with 760 participants from 16 countries. The country was having its first general election in 12 years, and the city was adorned with election posters. Minister of National Unity and Social Development Paduka Zaleha Ismail presided at the opening instead of Prime Minister Mahatir, who was unable to attend the ceremony because of the election. At the Conference, Malaysian government officials outlined in detail their policy for people with disabilities for the first time and also released an assessment of the current situation in the country based on the Agenda for Action. During the Conference, five plenary sessions were held, including a symposium and 17 workshops on issues such as accessibility, CBR, and education. Attracting considerable interest from the business world, the Conference gained approximately 20 sponsors to enable a number of people from disability organizations within the country to take part. This was the first national gathering of the government sector, disability experts, and people with disabilities themselves where frank views and demands and criticism of policies were freely exchanged. At the exchange meetings, lively discussions in five separate categories-physical disabilities, visual impairment, hearing impairment, intellectual disabilities, and mental illness-took place. Eight observation tours were also made available during the conference. December 3-4, at the end of the Conference, the national meeting for people with disabilities in Malaysia was held for the first time in 20 years at Bangi Industrial and Rehabilitation Centre. About 400 people participated in the meeting and discussed requests to the government, which were passed as a resolution.



障害別意見交換会は、キャンペーン会議では毎年開催されており、キャンペーン'99マレーシア会議では、以下の5つのグループでディスカッションが行なわれた。各グループには、英語、日本語の逐次通訳を配置した。

### 1. 肢体不自由

コーディネーター：阪本 英樹 (日本), Mr. Premadasa (スリランカ), Mr. Lee Koon Hung (香港)

香港、シンガポール、日本、マレーシアから約30名が参加。当日の昼食時にコーディネーター間での打ち合わせを行ない、トピックを交通アクセス、教育・研修、職探しの3つに絞ることにしたが、実際には、交通アクセス、特にマレーシアの交通問題に議論が集中した。

日本やシンガポールからの参加者から、それぞれの国の現状や、活動を成功させるコツなどについて発言があった。

### 2. 視覚障害

コーディネーター：指田 忠司 (日本)

香港、マレーシア、日本から約20名が参加。マレーシアの参加者は、ほとんどが当事者であった。ディスカッションのテーマは、主に雇用に絞られた。マレーシアの視覚障害者の職業訓練は、コンピューター、電話交換手、マッサージなどであるという。

また、当事者が政策立案にどうかかわるかについて、香港の機会均等委員会の活動や日本の状況の報告を受け、マレーシアの参加者から「法律制定のメリットは何か」という質問があった。

### 3. 聴覚障害

コーディネーター：土谷 道子 (日本), Mr. Sazali (マレーシア)

香港、シンガポール、マレーシア、日本から30名参加、各国のろう者の現状の報告があった。聴覚障害者の参加は、日本とマレーシアであった。日本とマレーシアの手話により、コミュニケーションがはかられた。マレーシアでは、ろう教育とろう運動が弱いと、地元参加者から発言があった。日本の参加者からは、長い運動の歴史などが報告された。

The exchange meeting is a regular feature of the annual Campaign. At Campaign 1999 in Malaysia the following 5 discussion sessions were held with consecutive interpreters of English and Japanese.

#### 1. Physical Disabilities

Coordinators: Mr. Hideki Sakamoto (Japan)  
Mr. Premadasa (Sri Lanka)  
Mr. Lee Koon Hung (Hong Kong)

About 30 people from Hong Kong, Singapore, Japan and Malaysia participated in the group. The coordinators had made arrangements over lunch prior to the meeting and narrowed the main topics down to three: transportation access, education and training and job hunting. However, the actual discussion focused exclusively on transportation access, especially that of Malaysia. Participants from Japan and Singapore made remarks on the situations in their countries and shared their ideas for success.

#### 2. Visual Disabilities

Coordinator: Mr. Chuji Sashida (Japan)

There were approximately 20 participants from Hong Kong, Malaysia and Japan. Most of the participants from Malaysia had visual disabilities themselves. The subject of the discussion centered on employment. We learnt that in Malaysia vocational training for people with disabilities is available in fields such as computers, telephone exchange operation and massage. A Malaysian participant asked about the advantages of legislation after hearing reports on the activities of the Equal Opportunities Commission in Hong Kong and the situation in Japan regarding the involvement of people with disabilities in policymaking.

#### 3. Hearing Disabilities

Coordinator: Ms. Michiko Tsuchiya (Japan)  
Mr. Sazali (Malaysia)

### 4. 知的障害

コーディネーター：Ms. Fung Wai-Ying, Emily (香港)

香港、マレーシア、日本などから4カ国約20名が参加。司会役の香港の人が、さまざまな企画を用意してきた。たとえば、はじめにゲームを行なって、出席者が親しくなるように工夫した。

また香港からは、数人の知的障害のある当事者が参加し、本人たち全員も活動紹介を行ない、施設で困っていることなどが話し合われた。そのあと、香港グループが準備した寸劇により施設の一場面を紹介したり、最後に知的障害者が作った工芸品を配ったりするなど、香港の人たちの積極的な参加があった。

### 5. 精神障害

コーディネーター：荒木 薫 (日本)

香港、マレーシア、タイ、日本から計14名が参加、中国語、日本語の通訳も交えてのディスカッションになった。香港から当事者が2人参加し、清掃の仕事にチャレンジしていることや、デイセンター内での当事者グループをまとめていることを報告した。

ディスカッションでは、どの国でも根強い偏見が残っていることが認識された。

前年のキャンペーン'98香港会議で、精神障害関係者が、マレーシアには香港の当事者に参加してもらいたい、と言っていたことが実現されたことは喜ばしい成果であった。



In the group, which consisted of 30 participants from Hong Kong, Singapore, Malaysia and Japan, we heard about the different situations in each country for people with hearing disabilities. The participants from Japan and Malaysia had hearing disabilities and communicated in Japanese and Malaysian sign language. A Malaysian participant remarked that for people with hearing disabilities in his country both education and organization were weak. Also a Japanese participant talked about the long history of their disability movement.

#### 4. Intellectual Disabilities

Coordinator: Ms. Fung Wai-Ying, Emily (Hong Kong)

About 20 participants from 4 countries including Hong Kong (China), Malaysia and Japan took part. Before starting the discussion the coordinator from Hong Kong opened the meeting with a game to help people get to know each other.

Some people with intellectual disabilities from Hong Kong talked about the activities and problems at their institutions, followed by a discussion. The participants from Hong Kong were very active during the meeting; they performed a skit to show a scene from a day at their institution, and also handed out craft products made by people with intellectual disabilities at the end of the meeting.

#### 5. Psychiatric Disabilities

Coordinator: Ms. Kaoru Araki (Japan)

Fourteen people from Hong Kong, Malaysia, Thailand and Japan participated in the discussion with interpreters in English, Chinese and Japanese. Two participants with psychiatric disabilities from Hong Kong made a presentation of their job activities, which included cleaning and organizing a group of people with disabilities at a day center.

In the discussion, it was recognized that there were still strong prejudices against psychiatric disabilities in each country.

It was very satisfying to see the participation of people with psychiatric disabilities from Hong Kong. This was the result of a comment made the previous year at Campaign 1998 in Hong Kong.

## キャンペーン'99 ポスト会議ワークショップ 提言

マレーシアでは、障害者の障害者による国内会議が、キャンペーン'99 ポスト会議ワークショップとして開催された。1999年12月3日(金)と4日(土)の2日間の審議を経て、参加者によるこの提言が採択され、ゴッドfrey・ウーイ氏によって発表された。

### 1. アクセス

- 1.1. アクセスにかんする法律の実効性を持った執行が求められる。
- 1.2. 総選挙の投票方法を障害者にとって開かれたものにするため、投票用紙記入所を、建物の上階ではなくもっと利用しやすい場所に設置するべきである。
- 1.3. 自動車教習所には最低でも一台の障害者対応車を備え、障害者が運転免許試験を受けるために、ほとんどの場合その時点で用意するのは難しいにもかかわらず、自家用車をまず手に入れなければならないという事態を避ける必要がある。
- 1.4. 公共バスは、優先席を設けるだけでなく、さらに障害者にとって利用しやすくするべきである。問題点として、例えば座席が高すぎる、また天井の手すりがかしぱしば居かない位置にあたり、座席の配置やテレビ・ラジオ・スピーカーなど(これらがかなりのスペースを占めてしまう)のために、座席の手すりにつかまりにくくなったりしていることなどがあげられる。実際には全体として、新しい車両の方が、古いものに比べて、手すりのための場所が確保できていない。
- 1.5. 建築物、特に学校、大学やその他の公共施設では、トイレ、スロープ、排水溝などについて、障害者に利用しやすいものを備えるべきである。
- 1.6. アクセスにかんするガイドラインや法律、提起の見直しの際には、今後、特定の場所での障害者向け設備についても考慮に入れるべきである(例えば、埠頭へのエレベーター設置など)。
- 1.7. 障害者専用の施設としての機能を十分に果たすため、バンギ職業訓練センターを改修する必要がある(空調設備の設置、ホール音響設備の改善、階段をスロープに、排水溝への蓋の設置、トイレ・下水設備の改善、トコジラミ対策のためベッドを木製から金属製へ改善、など)。
- 1.8. LRTなどの交通機関では、音声信号や放送だけでなく光信号による案内も行い、聴覚障害者も視覚障害者も同じようにサービスを受けられるようにするべきである。

### 2. 社会の意識向上

- 2.1. 関係各省(大臣を含む)と障害者の対話の場を、折に触れ設定すべきである。
- 2.2. さまざまな政府機関、特に住宅省の地方評議会に障害者の代表が参加すべきである。
- 2.3. 社会の意識にさらに効果的に働きかけるため、障害者にかんするクリップやシングルをテレビで放送するべきである。

### 3. 聴覚障害者の要求

- 3.1. 政府の助成金は、the Interpreter's Society だけでなく、the UMCA Deaf Clubやthe Malaysian Federation of the Deafのなどの団体に対してこそ適用されるべきである。これらの団体の通訳サービスは the Interpreter's Societyのものに比べ、聴覚障害者がずっと利用しやすいものだからである。
- 3.2. 聴覚障害のある子どもたちの小学校入学許可にかんしては、子どもたちが早期に教育をスタートできるよう、もっと柔軟に対応すべきである(例えば6歳から)。
- 3.3. 聴覚障害のある子どもたちには職業教育しか向かないと決めつけるのではなく、子どもたち自身が、大学進学か職業教育を受けるかを選べるようにするべきである。

- 3.4. 聴覚障害者が差別されることなく公共交通機関を利用できるように、視覚による情報提供や認識票などのシステムが検討されるべきである。
- 3.5. 聴覚障害者もしくは他の障害のある人が緊急事態に際して助けをもとめることができるよう、24時間体制のホットラインを設置するべきである(例えば、週末にかけて聴覚障害のある女性が出産を迎えた場合、手話通訳サービスが必要となる)。
- 3.6. 手話を学校の課外授業に取り入れ、早いうちから生徒たちが手話に親しみ、将来通訳者を目指す可能性を育てるべきである。

### 4. 障害者のスポーツ

- 4.1. マレーシアにおける障害者のスポーツ参加に平等な機会が与えられるように、パラリンピックはSUKMA(National Sports Games マレーシア国体)と同等の認知と評価を受ける必要がある。
- 4.2. 教育省特殊教育局は、学校単位での障害者スポーツの振興にさらに力を注ぐべきである。そのため適切な訓練を受けた教師と設備が必要である。
- 4.3. 障害者スポーツへの意識向上を目指すキャンペーンをマスメディアを通して行い、障害者がスポーツ活動に参加し、運動能力を伸ばすことへの意欲を促すことが必要である。
- 4.4. 障害者スポーツの振興は、青年スポーツ省の担当とすべきである。

### 5. 芸術・文化

障害者の芸術・文化振興のため、公的なプログラムや事業部門が必要である。

### 6. 免税

新しく設立された障害者関連のNGOに対しては、活動資金の調達を援助することができるよう、免税措置を設けるべきである。

### 7. 高齢者

高齢者を対象とした在宅看護サービスが検討されるべきである。

### 8. ビジネスの機会創出

起業開発省は、障害者のためのビジネスの機会創出の可能性を検討すべきである。

### 9. 学習障害

- 9.1. 学習困難者や学習障害のある人々のための特別施設として、子どものための学校と大人向けの職業訓練校、そして社会への適応を助けるグループホームなどが必要である。
- 9.2. 学習困難者を援助するための資金動員のため、地域ネットワークや支援サービスの設立が必要である。
- 9.3. 学習困難者や学習障害のある人々による、自助グループや自己権利擁護グループへの参加や設立などに対する支援が取り組まれるべきである。

### 10. 点字

- 10.1. 初等・中等教育における視覚障害者のための補助技能プログラムの整備について、もっと検討されるべきである。補助技能には、点字速記(授業のノートをとる場合などに点字フレームを使う視覚障害者に有用)、音楽、歩行訓練、移動のための地図読解、そろばん、数学モデルとグラフ、科学器具の使用法、チェス・スクラブルなどのゲーム、スポーツ、リーダーシップ養成プログラム、礼儀作法などが考えられる。

## Recommendations of the Post-Conference Workshop of Campaign'99

Malaysia held its domestic conference of/for disabled persons as the Post Conference Workshop of Campaign '99. After two days of deliberations on December 3rd and 4th (Friday and Saturday) 1999, the recommendations of the participants were adopted and presented by Godfrey Ooi.

### 1. Access:

- 1.1. Effective enforcement of the laws regarding access is required.
- 1.2. The voting process during the General Elections should be accessible to the disabled by locating the booths in accessible places rather than upstairs.
- 1.3. The driving school should have at least one disabled-friendly car available so that the disabled can take the driving test without having to first possess their own cars which they may probably not be able to afford at that point of the time.
- 1.4. The public buses should be more user-friendly to the disabled (rather than allocating special seats). For example, the seats are rather high, the railings on the roof are often out of reach and the seat arrangement as well as the TV, radio or loudspeaker (Which occupies much space) make it quite difficult for the passengers to grab at the seat railings. Generally, in fact, there is less railing space for the passengers to hold on to in the new buses compared with the old ones.
- 1.5. Buildings, especially schools, universities and other institutions, should be accessible to the disabled in terms of public toilets, ramps, covered drains, etc.
- 1.6. In the future revisions of access guidelines and laws, suggestions should be included regarding the kind of special facilities that need to be provided in certain areas (for example, special lifts at the pier).
- 1.7. The Bangi Industrial and Rehabilitation Center should be upgraded so that it will function properly as a purpose-built building for the disabled (including air-conditioning and better acoustics for the hall, ramps and slopes rather than steps, covering of trains, improved toilet facilities and sanitation, metal rather than wooden beds to reduce the problem of bed-bugs, etc.)
- 1.8. Light signals (besides audio signals or announcements) should be provided on transportation such as the LRT so that both the deaf and the blind can benefit at the same time from such services.

### 2. Public Awareness:

- 2.1. Dialogues should be held between the disabled and the relevant ministries (including the minister) from time to time.
- 2.2. Disabled representatives should be included on various Government bodies, especially the local councils of the Housing Ministry.
- 2.3. Regular clippings or jingles should be included on Tv regarding the disabled for more effective awareness impact upon the public.

### 3. Needs of the Deaf:

- 3.1. Government grants should be made available to such groups as the UMCA Deaf Club and the Malaysian Federation of the Deaf (besides the Interpreters' Society) since their interpreter services are much more accessible to the deaf than those of the Society.
- 3.2. Greater flexibility should be expressed in allowing deaf children to enter primary school so that they can have the advantage of starting earlier (for example, at six years old).
- 3.3. Deaf children should be allowed to make their own choice between academic and vocational education and it should not be presumed that the deaf are only good for vocational schools.
- 3.4. Some system (including visual communication and identification tags) should be devised for the deaf so that they will be able to enjoy the use of public transportation without discrimination.

- 3.5. A 24-hour hotline should be installed to help the deaf and perhaps other disabled persons during of emergency (e.g. the service of a sign-language interpreter may be required during the weekend for the delivery of a baby by a deaf lady).
- 3.6. Sign-language should be introduced as a course in the co-curricular programme of schools, thereby exposing schoolchildren to the skills from a young age and building up a reservoir of potential sign-language interpreters.

### 4. Sports for the Disabled:

- 4.1. The disabled paralympics should be given equal recognition and status as SUKMA (National Sports Games), thereby creating equal opportunities for the disabled for participation in sports in the country.
- 4.2. Greater emphasis should be given by the Special Education Department to the development of sports for the disabled at the school level. Properly trained teachers and equipment should be made available for the purpose.
- 4.3. Public awareness programmes on sports for the disabled should be publicized through the mass media, thereby motivating the disabled to develop to the skills and participate in sports activities.
- 4.4. The development of sports activities for the disabled should be the responsibility of the Ministry of Youth and Sports.

### 5. Arts and Culture:

There should be an official group or programme to help develop arts and culture among the disabled.

### 6. The Exemption Status:

The new NGO(s) should be granted tax exemption status in order to enable them to obtain financial support more easily to finance their activities.

### 7. Senior Citizens:

Home nursing service for senior citizens should be looked into.

### 8. Business Opportunities:

The Ministry of Entrepreneurial Development should explore the possibility of creating business opportunities for the disabled.

### 9. Slow Learners:

- 9.1. Special facilities for the slow learners and people with learning difficulties should include schools for children, vocational centers for adults and group homes to help them socialize and integrate into the community.
- 9.2. Community networking and support services should be established to help in the mobilization of resources for the slow learners.
- 9.3. Effort should be made to help the slow learners and people with learning difficulties participate in or form their own self-help and self-advocacy groups.

### 10. Braille:

- 10.1. More thought should be given to the development of a compensatory skills programme for the blind in both primary and secondary education. The compensatory skills could include Braille shorthand (useful to the blind using the Braille frame during such activities as taking lecture notes), music, orientation and mobility, map-reading for mobility purposes, use of the abacus, mathematical models and graphs, use of science equipment, games such as chess and scrabble, sports, leadership development programmes, and social etiquette.



国連ESCAPの本部のある国連センタービルを会場に開催された8回目のキャンペーン会議は、2000年12月11日～15日、30ヶ国500人の参加で開催された。ソム・サワリ皇太子妃を迎えた全体会では、アジアでの障害者対策を進めることに関する日本の八代英太郵政大臣や中国障害者連合のデン・プーフアン会長の基調講演や、各国のバリアフリーへの改善状況が示された。会議の大きな成果は、12の領域、107の目標課題を、2002年までに達成するための議論が大いに白熱したことである。12の領域に分かれた分科会では、十年の行動課題の評価をめぐる討論がなされ、特に障害のある女性の活発な討論が印象的であった。盲・ろう・知的障害のある人たちの障害別交流会もとても活発で、精神障害の当事者の参加も目立った。国連センタービルのあちこちのスペースで、さまざまなワークショップや展示、映画会などの催しが開催された。また、5つのコースに分かれて、施設見学が実施された。



December 11-15, 2000, the 8th Campaign Conference was held at the United Nations Building in Bangkok, Thailand, with 500 participants from 30 countries. The plenary session was held with the attendance of the Thai Crown Princess, and Japanese Minister of Posts and Telecommunications Eita Yashiro, and the President of the Chinese Federation for the Disabled Deng Pufang respectively delivered keynote speeches on the promotion of measures in favor of people with disabilities in the region; the current status of the movement to barrier-free environments in each participating country was also reported. The foremost achievement of the Conference came out of the heated discussions to arrive at the 107 targets in the 12 policy areas of the Agenda for Action by 2002. At separate meetings, where an animated debate by women with disabilities was especially impressive, participants discussed evaluation of the last eight years based on the 12 policy areas. At the exchange meetings, people with visual impairment, hearing impairment, and intellectual disabilities had lively interchanges, and participation of people with mental illness was also quite active. Various events such as workshops, an exhibition, and a movie session were held during the Conference as well as observation tours to five different destinations.

# タイのろう者

## Deaf People in Thailand

財団法人 全日本ろうあ連盟 副理事長

世界ろう連盟 理事 高田 英一

タイそしてタイのろう者には、とりわけ想いの深いものがあります。それはタイが私の初めて訪れたアジアの国であること、タイろう連盟は日本を除けばアジアで一番活発な運動を取り組んでいる組織だからです。

2000年のキャンペーン会議はタイのバンコクで開催されました。それに先立ち、ろう者のアジア太平洋地域事務局代表者会議がタイのアユタヤで開催されています。会議終了後、参加者はキャンペーン会議に合流して、多くの障害当事者及び関係者との行事に参加しました。

この日程は偶然ではなく、キャンペーン会議とろう者の代表者会議を合流させようとしたタイろう連盟の努力のためのものでした。ろう者の運動を障害者全体の運動に合流させることは、私たちろう者の重要な課題です。しかし、それには手話通訳者が数的に十分そろっているという条件が必要です。多くのアジアの国々では未だ手話通訳は制度化されず、ほとんどいないか、いてもわずかです。そのようなアジアでタイは手話通訳制度が発



タイろう協会 会長 パノムワン・ボンテム  
Ms. Panomwan Boontem  
President  
National Association of the Deaf in Thailand

展している数少ない国であり、タイのろう者は障害者全体の運動発展が大切であることをよく認識していました。だからタイでこそ、合流が可能となったのです。

全日本ろうあ連盟は、タイろう者連盟と特別な友好関係にあり、標準手話の制定とそれをまとめた「タイ手話」(6巻まで)の発行、ろう学校生徒に対する学資援助などの支援を行っています。

ところが、2003年の2月に悲しい出来事がおこりました。チェンマイで開催されるタイ北部支部総会に参加しようとしたタイろう者連盟役員に乗った車が自動車事故にあい3名の役職員が死亡、会長はじめ他の5名の役職員も負傷しました。これでタイろう者の運動が停滞するのではと、私たち日本のろう者は心配しました。

しかし、ついこのほどタイろう者連盟から「タイ手話」(7巻)を発行するので、協力者として全日本ろうあ連盟を記載することの承認を求めてきました。私たちの援助は6巻で途切れており、7巻以降の発行はタイろう者連盟の自力に委ねられていただけに、これはまたとない朗報でした。タイのろう者は悲劇を乗り越えて、新しい峰をめざしつつあります。



**Eiichi Takada**  
Vice President, Japanese Federation of the Deaf  
Director, World Federation of the Deaf

I have a special feeling for Thailand and Thai deaf people because Thailand was the first foreign country I visited in Asia and because the National Association of the Deaf in Thailand (NADT) is the most active organization in Asia after Japan.

The Campaign2000 was held in Bangkok, Thailand. Prior to this, the annual representative meeting of the World Federation of the Deaf Regional Secretariat for Asia and the Pacific took place in Ayutthaya. Later the participants of this meeting joined the Campaign2000 to attend its programs together with many other people with and without disabilities.

The convenient scheduling was no coincidence, but rather the result of efforts by NADT to link the two conferences. To create links between our movement and the whole movement of Persons with Disabilities is a critical issue for us deaf people. Nevertheless, the situation is dependent on being able to secure a sufficient number of sign language interpreters - something that is quite difficult in many Asian countries, where sign language interpretation has not yet been systematically introduced and where there are no or only a few interpreters. Thailand is one of the few countries to have developed a qualification system for sign language interpreters and is somewhere where the importance of strengthening the whole movement of Persons with Disabilities is well understood. It is for these reasons that the linkage between the two conferences was possible in Thailand.

The Japanese Federation of the Deaf has a special relationship with NADT and has provided support for the establishment of a standard Thai sign language, for developing Thai Sign Language Dictionary (Vol. 1 to Vol.6) and for provision of financial aid to special school deaf students.

However, a sad event occurred in February 2003. An NADT car bound for Chiang Mai to attend a northern Thai branch meeting was involved in an accident. Three directors were killed and five others, including the president, were injured. We in Japan were worried that this tragedy would cause a slump in the Thai movement.

Recently, NADT asked our permission to credit the name of the Japanese Federation of the Deaf as an associate in the publication of Thai Sign Language Dictionary Vol.7. Our support had ended at Vol.6 and continuation of the publication had been left completely to them. So we were so delighted to hear the news that the project was progressing. It is clear that they have put the tragedy behind them and are getting on with the challenge.

## アジア太平洋障害者の権利促進に関する バンコク新一千年宣言

我々、バンコクで開催された「キャンペーン2002バンコク会議」(2000年12月11日から15日)参加者は、ESCAP総会決議48/3によって、域内政府は1993年から2002年を「アジア太平洋障害者の十年」(以下「十年」)と宣言したことを喚起し、

「21世紀に向けて障害者のための域内協力強化に関する総会決議54/1」は、「十年」の目標達成に関する各国国内および地域内での努力を評価するため、政府上級レベルでの会議をESCAP事務局長が2002年までに開催する方法を採求するよう要請したことを喚起し、

2000年3月12日に北京で開かれたNGOサミットで採択された「新世紀における障害者の権利に関する北京宣言」が国連障害者の機会均等化に関する標準規則(スタンダードルール)を強化し、法的拘束力を持つものとして障害者の国際権利条約の採択を呼びかけることに留意し、

多くの障害当事者団体とサービス提供団体が「十年」前進のために積極的に貢献し、強調してきたことを認識し、

1993年以来、RNN(アジア太平洋障害者の十年推進NGO会議)が、毎年キャンペーン会議を、沖縄(1993)、マニラ(1994)、ジャカルタ(1995)、オークランド(1996)、ソウル(1997)、香港・中国(1998)、クアラルンプール(1999)で開催してきたことで、「十年」の意識向上に積極的に働いたことを認識し、

情報通信技術のさらなる発展と、それにより障害者のための潜在的恩恵と挑戦を認識し、

1999年11月にバンコクで開かれた、「アジア太平洋障害者の十年」目標および障害者の機会均等化に関する地域フォーラムにおいて作成され、採択された「行動課題実施のための107の目標」が2000年6月のESCAP総会において承認されたことを喚起し、

機会均等化の主要戦略として、障害をもつ人が開発の過程に含まれることを認識する「107の目標」が承認されたことに感謝し、

RNN、タイ社会福祉協議会、ESCAP、タイ政府が共同してイニシアチブをとり、障害者の機会均等化に関する「107の目標」達成と他の緊急課題を討議するための「キャンペーン2000バンコク会議」を共同開催したことを感謝し、

「十年」終了まで残り後2年であることを留意し、

「キャンペーン2000バンコク会議」に続いて、2001年にはハノイで、2002年には大阪でキャンペーン会議開催が予定されていることを留意し、

我々は次のことを自ら努力する。

1. 「107の目標」達成に向けての協調行動に参加し、それを推進する
2. 「十年」目標達成についての情報を、地域での評価のために提供すること
3. 2002年までに「十年」の精神を受け継ぐ最大の遺産として、障害者のエンパワーメント確立を目的とするアジア太平洋障害者センターが日本政府とタイ政府との協力により設立されることを支援する
4. 「十年」の目標達成のため、ESCAPは、アジア太平洋障害者センターと協調して、域内各国に対し、



- 
- ガイダンスや技術支援を行うよう要請する
5. 「十年」行動課題の実施目標が、2002年終了時に評価され、改正され、強化されてアジア太平洋障害者センターの活動の枠組みが形成されることを確信する
  6. アジア太平洋地域内における国連組織、政府間組織、非政府組織、民間組織、マスコミに以下のことを促す。
    - (a) アジア太平洋障害者センターが「アジア太平洋障害者の十年」を長期的にフォローアップする実行可能な手段としてその重要性を認識し、同センターの運営と活動に対し、財政的、技術的、物的に支援すること
    - (b) 障害者の国際権利条約制定への発展のプロセスを積極的に支援すること  
(2003年に開催予定の第2回世界NGOサミットにおいてさらに検討される)
    - (c) アジア太平洋地域の障害者自助運動の一層のエンパワーメントおよび技術の強化を支援することを含むための意識的向上をはかる政策、方策を採用すること。
    - (d) 情報通信技術、開発プログラム、建物および公共交通機関への障害者の利用促進のための意識向上、アドボカシー、政策形成、モニタリングを行うトレーナーおよびリソースパーソンとして、障害者の訓練を支援すること
    - (e) 開発の過程に、障害をもつ女性および少女の参加のための特別な努力やプログラムを支援すること
    - (f) 障害をもつ人の能力開発の方法や、障害をもつ人、家族、コミュニティの状況改善に関する優れた実践、専門知識および情報をより効果的に共有し、提供するための地方、ロサブリージョン、地域の各レベルにおいて連携する強力な機構を開発すること
    - (g) 教育、訓練、雇用、レクリエーション、さまざまな障害グループと障害のない人とのコミュニケーション、パートナーシップ開発、市民社会への参加、および移動、性差別、農村・都市での障壁や他の参加や開発目的のための情報通信技術に障害をもつ人が利用できることを確実にするための施策、財政支援、訓練と奨励計画を強化すること
    - (h) 「すべての人に教育を」のダカール Framework for Action をフォローアップするための各国国内計画に責任を持つ政策立案者とともに、障害をもつ子どもと若者を各国国内計画に含めることを主唱すること
    - (i) 国と地域での「すべての人に教育を」の評価において、学校教育、ノンフォーマル教育に障害をもつ子どもと若者の状況の指標を加えることを推進すること
    - (j) 2001年に開かれる国連関係のすべての会議において、とりわけ以下の会議の準備段階と開催中に、人権の文脈において障害問題とニーズに関して明白でより強く認識することを目指して戦略的に働くこと
      - ・第3回国連後発開発途上国会議（5月14日～20日、ブリュッセル）
      - ・国連組織アジア太平洋ユースフォーラム（5月30日～6月1日、バンコク）
      - ・第3回アジア太平洋ユース人的資源開発政府間会議（6月4日～8日、バンコク）
      - ・世界子どもサミットフォローアップ総会特別会議（9月5日）
  7. 「107の目標」の推進、普及、達成のため、以下を国連ESCAPに要請する
    - (a) 国内調整と法律について、目標達成に関する評価の実施
    - (b) 「アジア太平洋障害者の十年」行動課題の実施目標の達成に向けて、障害をもつ人の家族に対する特別な援助、支援、政策開発、財源配分をすること
  8. 107開発の過程とこの宣言の実施において障害者を含むために、多分野間協調を推進することを目的に、アジア太平洋地域における、国連組織、政府間機関、政府、非政府組織、民間組織、マスコミのすべてとともに結集して行動する

2000年12月14日  
キャンペーン2000バンコク会議  
(原文英語、RNN訳)



# Bangkok Conference: Campaign '00 on the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons



## Bangkok Millennium Declaration the Promotion of the Rights of People with Disabilities in the Asian and Pacific Region

---

***We, the participants of Campaign 2000 for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, held at Bangkok from 11 to 15 December 2000:***

*Recalling* that the Governments of the Asian and Pacific Region, through Commission resolution 48/3, had declared the period 1993 to 2002 as the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons,

*Recalling* that Commission Resolution 54/1 on "Strengthening regional support for persons with disabilities into the twenty-first century" requests that the Executive Secretary of ESCAP explore the means of organizing, by the end of 2002, a high-level meeting to consider the lessons learned from national and regional efforts towards the fulfilment of Decade targets,

*Mindful* that the Beijing Declaration on the Rights of People with Disabilities in the New Century, adopted on 12 March 2000 by the World NGO Summit on Disability in Beijing, calls for the adoption of an international convention on the rights of all people with disabilities that will legally bind nations to reinforce the authority of the United Nations Standard Rules on the Equalization of Opportunities for Persons with Disabilities,

*Recognizing* that numerous organizations of people with disabilities and disability service providers have actively contributed to, and collaborated for, the advancement of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons,

*Recognizing* also that since its inception in 1993, the Regional NGO Network for the Promotion of the Asia and Pacific Decade of Disabled Persons (RNN) has been active in raising awareness of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons through annual campaigns, held in Okinawa, Japan (1993), Manila (1994), Jakarta (1995), Auckland (1996), Seoul (1997), Hong Kong, China (1998) and Kuala Lumpur (1999),

*Recognizing* further the advent of information and communication technology, and its potential benefits and challenges for persons with disabilities,

*Recalling* that the Commission at its fifty-sixth session in June 2000 had endorsed 107 targets for the implementation of the Agenda for Action for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons that were formulated and adopted by the Regional Forum on Meeting the Targets for the Asia and Pacific Decade of Disabled Persons, and Equalization of Opportunities for Persons with Disabilities in the ESCAP Region, held at Bangkok in November 1999,

*Appreciating* the Commission's endorsement of the 107 targets for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons as recognition of the inclusion of disabled persons in the development process as a key strategy for equalization of their opportunities,

*Appreciating* that RNN, the National Council on Social Welfare of Thailand, ESCAP, and the Royal Thai Government have jointly taken the initiative to co-organize Campaign 2000 to discuss progress relating to fulfillment of the 107 targets and other emerging regional issues concerning equalization of opportunities for people with disabilities,

*Noting* that two years remain before the conclusion of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons,

*Noting* further that, following Campaign 2000, that will be two additional campaigns to be held in Hanoi, and, Osaka, Japan, in 2001 and 2002, respectively,

1. *Commit* ourselves to promoting, and participating in, collaborative action towards the fulfilment of the 107 targets.
2. *Further* commit ourselves to contributing information on target fulfilment to the regional review of the achievements of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons.
3. *Support* the establishment, by, 2002, of the Asian and Pacific Centre on Disability, in Thailand, as a living legacy of the spirit of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, 1993-2002, to promote the empowerment of persons with disabilities in the Asian and Pacific region, under the joint auspices of the Government of Japan and the Royal Thai Government.
4. *Call* on ESCAP to provide guidance and technical support the proposed Asian and Pacific Centre on Disability, and, in collaboration with it, to countries in the ESCAP region, towards fulfilment of the Decade targets.
5. *Affirm* that the targets for the implementation of the Agenda for Action for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, as reviewed, revised, and further strengthened at the conclusion of the Decade in 2002, will form the Framework

---

for Action of the Asian and Pacific Centre on Disability.

6. *Urge* all members of the United Nations system, intergovernmental bodies, governments, nongovernmental organizations, private sector bodies, and the mass media, in the Asian and Pacific region to:
- (a) **Recognize** the importance of the Asian and Pacific Centre on Disability as a viable means of ensuring long-term follow-up to the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, and to support Centre operations and activities with financial, technical and other in-kind contributions;
  - (b) **Support** actively the process for the development of an international convention on the rights of all people with disabilities, to be further considered at the second World NGO Summit on Disability to be held in 2003;
  - (c) **Adopt** policy and awareness-raising measures for the inclusion for disabled persons and disability issues in all development activities, including support for strengthening the further empowerment and technical skills enhancement of the self-help movement of disabled persons in the Asian and Pacific region;
  - (d) **Support** the training of disabled persons as trainers and resource persons for awareness-raising, advocacy, and policy formulation and monitoring on the promotion of disabled persons' access to information and communication technology, development programmes, the built environment and public transportation infrastructure;
  - (e) **Support** special efforts and programmes for the participation of women and girls with disabilities in the development process;
  - (f) **Develop** strong inter-linked mechanisms at local, national, subregional and regional levels for more effective sharing and dissemination of best practices, expertise and information on means of developing disabled persons' capabilities, and on improving the situation of disabled persons, their families and their communities;
  - (g) **Strengthen** policy, funding, training and incentive schemes to ensure that disabled persons have access to information and communications technology for education, training, employment, recreation, communication among diverse disability groups and non-disabled persons, partnership development, and participation in civil society, as well as to overcome mobility, gender and rural-urban barriers, and for other participation and development purposes;
  - (h) **Advocate**, with policy makers responsible for national action plans in follow up to the Dakar Framework For Action on Education for All, the inclusion of children and youth with disabilities in the national action plans;
  - (i) **Promote**, in national and area assessments of Education for All, the inclusion of indicators of the status of children and youth with disabilities in formal and non-formal education programmes;
  - (j) **Work** strategically towards explicit and stronger recognition of disability-related concerns and needs, in the context of human rights, at all United Nations meetings in 2001, particularly in preparation for, and during the:
    - Third United Nations Conference on the Least Developed Countries (May 14-20, Brussels)
    - Asia-Pacific Youth Forum of the United Nations System (May 30-June 1, Bangkok)
    - Third Asia-Pacific Intergovernmental Meeting on Human Resource Development for Youth June 4-8, Bangkok)
    - Special Session of the General Assembly for Follow-up to the World Summit for Children September 5)
7. *Request* ESCAP to make further effort, and to promote, dissemination and fulfillment of the 107 Targets for Decade action to:
- (a) **Undertake** a regional review of target fulfillment concerning national coordination and legislation.
  - (b) **Advocate** for the targeting of families of persons with disabilities for special assistance and support and in policy development and resource allocation towards fulfilling the targets for the implementation of the Agenda for Action for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons.
8. *Decide* to work collectively to advocate with all members of the United Nations system, intergovernmental bodies, governments, non-governmental organizations, private sector bodies, and the mass media, in the Asian and Pacific region to promote multisectoral collaboration for the inclusion of disabled persons in the development process and in the implementation of this Declaration.



ベトナムでは障害関係はもとより、国民生活に関して、最大の国際的イベントとなった9回目のキャンペーン会議は、2001年12月11日～13日、首都ハノイのジアンボ国際展示場で開催され、37ヶ国から1800人が参加した。開会式には、チャン・ドック・ルオン大統領、グエン・ティ・ハン労働・戦傷・社会大臣なども出席し、活気に満ちた幕開けとなった。分科会は、12の項目に分かれて行われ、政策と国民の啓発、教育および職業リハビリテーション、雇用・就労、事業開拓、家庭・社会での機会均等・自立など、さまざまな問題が取り上げられた。この会議の大きな意義は、『アジア太平洋障害者の十年』の延長要請を決議したこと、『障害者の国際権利条約の実現をめざす』ということであり、今後、『人権保障』に向けて、地域での協調行動が期待されている。会場内の約40のブースで、団体や企業が展示会に参加した。会議終了後、4つのコースに分かれて、職業訓練校などベトナムの障害者事情を知るための見学ツアーが実施された。3日間の熱い議論を通して提起されたアピールが、RNN・国連・ベトナム政府の共同声明として『障害者の社会統合促進に関するキャンペーン2001ハノイ宣言』を満場一致で採択し、この宣言の中で、「十年」の2003年以後の継続も求められたのである。



The 9th Campaign Conference, the biggest international event ever held in Vietnam on disabilities and even on people's daily lives, was held December 11-15, 2001, at Giang Vo Exhibition Fair Center in Hanoi with 1800 participants from 37 countries. The conference started off with an energetic opening ceremony attended by President Tran Duc Luong and the Minister of Labor, Invalids and Social Affair, Nguyen Thi Hang. Separate meetings were held on 12 topics, including policies and enlightenment of the public, education and vocational rehabilitation, employment, business promotion, equal opportunities, and independent living at home and in society. One significant aspect of this conference was the establishment of a consensus to realize the United Nations Convention on the Rights of Disabled Persons. It is expected that there will be future collaboration among countries in the region to guarantee the human rights of people with disabilities. At the conference venue, about 40 organizations and enterprises ran exhibition booths. Four different observation tours to see the current situation of people with disabilities in Vietnam, such as a visit to a vocational school, were held after the conference. Culminating the three days of lively discussions, appeals were unanimously adopted as a joint statement of RNN, the United Nations, and the Vietnamese government. The resulting Hanoi Declaration of Campaign 2001 on the Facilitation of Community Integration of People with Disabilities, in which an extension of the Decade of Disabled Persons was requested to UNESCAP, was another highlight of the conference.

社会福祉法人 日本身体障害者団体連合会 会長 児玉 明

ハノイ会議には、日本からは201名、日身連からは、12名が参加した。到着当日のハノイ市の気温は20度以下、1月には雪も降ると聞き、平均気温が27度位あるというホー・チ・ミン市との違いに、北から南にのびる細長い国土を実感する。ハノイ空港の構内には、障害者や高齢者の旅行者のための白い車体のオープン型の電気自動車が2台連結で走っていて、成田にもあのような電気自動車があれば、と皆で話合った。

ヴェトナムは、“ドイモイ”（日本語で『刷新』）のスローガンのもと、外国資本を積極的に受け入れることにより、ダイナミックに躍動する可能性に満ちた国となった。

ハノイ会議は、そうした現状を象徴するような活気にあふれ、「地域（コミュニティ）への統合」「ポスト十年問題」が議論の中心課題となった。会議期間中、「啓蒙」「教育」「雇用」「バリアフリー」などの分科会が開催され、日身連からは、藤田勉副会長と阪本英樹都身連国際部長が発表を行い、大きな連帯と共感の賛辞をいただくことができた。

閉会式では「ハノイ宣言」が採択され、「アジア太平洋障害者の十年」RNN旗の引継ぎ式のセレモニーもおこなわれた。ヴェトナムの障害者代表の手から私に旗が渡された瞬間、次回の開催国である日本の障害者代表としての大きな責任と感激がこみあげてきた。そして、「アジア太平洋障害者の十年」への更なる熱い思いと、アジア太平洋地域の障害者が一体となって福祉の充実と情報の共有をはかることが必要だと心から決意したのであった。



#### Akira Kodama

#### President, Japanese Federation of Organizations of the Physically Disabled Persons

In the Campaign Conference 2001 in Hanoi, there were total 201 participants from Japan of which 12 people were from the Japanese Federation of Organizations of the Disabled Persons (JFOD).

The temperature of our arrival day in Hanoi was below 20 degrees centigrade. Hearing that they even have snow in January, I again realized the shape of the land, a long strip running north and south, since the average temperature in Ho Chi Minh City was about 20 degrees centigrade.

We found a couple of white-bodied convertible electric vehicles connected to each other running around Hanoi Airport, which was especially for disabled or elderly travelers, and talked that if we could have had such vehicles at Narita Airport too.

Viet Nam had become a country dynamically moving and full of possibility having opened up its market to foreign capitals under the slogan of "Doi Moi" (Renovation).

The Hanoi Conference had a vibrant atmosphere as if it reflected the present situation of the country, and "Community Integration" and "Post-Decade Issues" were the main topics of discussions. The separate meetings on a wide range of topics including "Enlightenment", "Education" and "Barrier-Free" opened during the conference. JFOD Vice President Tsutomu Fujita and International Manager Hideki Sakamoto made presentations, which got warm tribute from participants with sympathy and solidarity.

The Hanoi Declaration was adopted at the closing ceremony followed by a ceremony to pass the RNN flag of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons to the next host country. At the moment the flag was handed over to me from a representative of people with disabilities in Viet Nam, I was overwhelmed with excitement and by responsibility as the representative of people with disabilities in Japan, the next host country. I reaffirmed my passion for the Decade and intention to make efforts for enhancement of welfare and exchange of information, together with all the people with disabilities in Asian Pacific region.

2001年12月13日、ベトナム国ハノイ市

## 障害者の社会統合促進に関するキャンペーン2001 ハノイ宣言

我々、2001年12月10日から15日までベトナム、ハノイ市で開催された、アジア太平洋障害者の十年キャンペーン会議参加者は、

RNN（アジア太平洋障害者の十年推進NGO会議）およびキャンペーン2001組織委員会は、ベトナム労働・戦傷・社会省（MOLISA）、国連ESCAP（国連アジア太平洋経済社会委員会）、ベトナム障害者支援組織（VNAH）と協力して、アジア太平洋地域の障害のある人々の平等な機会の推進を念頭におき、「十年」行動課題を推進するため、第9回キャンペーン会議を開催した。

国内およびアジア太平洋地域37カ国から1,400人が、うち障害のある人は1,000人を超え、過去9年間に「アジア太平洋障害者の十年」の目標が達成されたことについて意見交換し、討議するためハノイに結集した。

会議参加者は、全体会および分科会に様々な課題を話し合い、その結果として提案を作成した。それらの領域とは、国内の法律と政策、教育と職業訓練、雇用と事業開拓、建築物と公共交通機関、障害原因の予防、リハビリテーションサービスへの地域社会に根ざした取組み、文化とスポーツ、バリアフリー観光、女性と子ども、情報通信技術、そして国際協力である。

21世紀の時代に、アジア太平洋地域3億5千万人の障害のある人々は、依然として、最も教育が受けられず、最も貧しい、そして弱い立場に置かれるか、差別の対象となっている。

国連総会の第3委員会は、2001年11月30日に、「障害のある人の権利と尊厳を推進し、譲る総合的かつ統合的な国際条約」に関する決議を採択し、それには国際条約の草案作成のためのアドホック委員会の設置が含まれる。

アジア太平洋障害者の十年は、2002年に最終年を迎え、キャンペーン2002は2002年10月に大阪で開催される。

我々全員は、様々な障害のある人が、全ての人のためのバリアフリー社会を作り、国内の開発に貢献し変化を起こす存在であることを認識している。

以上の認識に立って我々は以下を宣言する。

1. ESCAP 域内のすべての人々と政府に対し、障害をもつ人の権利と尊厳を推進し護る国際条約への理解を促進し草案づくりへの支持を、また、政府に対し、ESCAP、国連人権委員会高等弁務官、他の関連団体と協力して、国際条約に反映させるべき内容と実際的な方法を盛り込んだ提案をする特設委員会の働きに貢献する地域内会合またはセミナーを開催するよう要請する。

2. ESCAP 域内の政府に対し、障害のある人々の権利条約のための国際条約の草案作成と実施を促進するための機構として、アジア太平洋障害者の十年（1993～2002）をさらの十年延長することを促し、以下のことに焦点をあてるよう要請する：

- (a) 教育、訓練と雇用、建物および情報通信技術へのアクセス、社会保障そして所得保障等の主要戦略領域
- (b) 近接地域間協力・協調の強化

この際、アフリカの障害者の十年（2000～2009）と提案されているアラブの障害者の十年（2003～2012）に対する協力へも拡大すること。

3. アフガニスタンと東チモールの復興支援に関し、国連、国際助成団体、援助を実施する政府および団体は、主要対象グループとして明快に、障害のある人々を含めるよう要請する。

4. 障害のある人をエンパワーし、21世紀のバリアフリー社会づくりに貢献する様々な障害のある人、特に女性障害者の自助団体設立を支持するよう、政府とNGOに要請する。

5. キャンペーン2001の宣言およびグループデスカッションの成果で作成された提案実施にむけて、開発過程の主流に障害のある人を含めてゆくことを進めながら、アジア太平洋地域の国連・政府間機関・政府、NGO・民間セクター・マスメディアのすべてのメンバーと協力し、力を結集して働くことを決議する。

（日本語訳 RNN事務局）



## Hanoi Declaration of Campaign 2001 on the Facilitaion of Community Integration of People with Disabilities

---

We, the Participants of Campaign 2001 for the Asian and Pacific of Disabled Persons held at Hanoi, Viet Nam from 10 to 15 December 2001:

Whereas the Regional NGO Network for the Promotion of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons (RNN) and the Organizing Committee of Campaign 2001, in close collaboration with the Ministry of Labour, Invalids and Social Affairs, Viet Nam (MOLISA), the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) and the Viet Nam Assistance for the Handicapped (VNAH) organized the 9th Campaign for the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons to promote the Decade Agenda for Action with a view to promotion of equal opportunities for people with disabilities in the region;

Whereas over 1,400 delegates from 37 countries and territories within and outside the Asian Pacific region, with over 1,000 being people with disabilities, gathered in Hanoi to exchange views and discuss progress made in the fulfilment of the goals of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons during the past nine years;

Whereas the delegates met in both plenary and group sessions to discuss numerous issues and formulated recommendations in the areas of national legislation and policise, education and vocational training, employment and small business enterprises, access to the built environments and public transport systems, prevention of causes of disabilities, community-based approaches to rehabilitation services, cultural and athletic expression, barrier-free tourism, women with disabilities and children, access to information and communication technologies, and international coopertion;

Whereas in the age of the 21th century most of 350 million people with disabilities in the Asian and Pacific region are still among the least educated, most impoverished and marginalized or excluded groups subject to discrimination;

Whereas the Third Committee of the United Nations General Assembly adopted, on 30 November 2001, a resolution on "Comprehensive and integral international convention to promote and protect the rights and dignity of persons with disabilities", which decided to establish an Ad Hoc Committee for the purpose of elaboration of such international convention;

Whereas the Asian and Pacific Decade of Disabled Presons will conclude in a year in 2002 and Campaign 2002 will be held in Osaka in October 2002;

Whereas we unanimously recognize that persons with diverse disabilities as agents of change in making a barrier-free society

for all and their contribution to the national development;

1. Therefore urge all peoples and governments in the ESCAP region to support the development and elaboration of the international convention to promote and protect the rights and dignity of persons with disabilities and call upon the governments, in cooperation with ESCAP, the United Nations High Commissioner for Human Rights and other relevant organizations to convene a regional meeting or seminar to contribute to the work of the Ad Hoc Committee by making recommendations regarding the content and practical measures that should be considered in the international convention;

2. Further urge governments of the ESCAP region to extend the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons (1993-2002) for another 10 years as a regional mechanism to facilitate the elaboration and implementation of the international convention of rights of persons with disabilities with an approach focussing on;

(a) Key strategic areas, including education, training and employment, access to built environments and information and communication technology (ICT), social security and income maintenance;

(b) Strengthening subregional cooperation and collaboration;

as well as with extension of interregional support for the African Decade of Disabled Persons (2000-2009) and a proposed Arab Decade of Disabled Persons (2003-2012);

3. Call upon the Untied Nations, international funding organizations, donor governments and organizations to explicitly include persons with disabilities as a major target group of their support for the national rebuilding of Afghanistan and East Timor;

4. Request governments and non-governmental organizations to support the formation of self-help organizations of persons with diverse disabilities, particularly women with disabilities, with a view to empowering their members and becoming contributing members of 21th century barrier-free society;

5. Resolve to work collectively to advocate with all members of the United Nations system, intergovernmental bodies, governments, non-governmental organizations, private sector bodies, and the mass media, in the Asian and Pacific region to promote the inclusion of disabled persons in the mainstream development process and in the implementation of this Declaration and attached recommendations that have been formulated by group discussion sessions of Campaign 2001.

「アジア太平洋障害者の十年」最終年記念大阪フォーラムは、2002年10月21日～23日、『障害者の権利実現へのパートナーシップ』のテーマのもと、55の国・地域から、2470人の参加を得て、開催された。常陸宮正仁殿下をお迎えして、大阪国際会議場で行われた開会式では、八代英太最終年記念フォーラム組織委員長の特別講演が行われ、障害者権利条約締結の重要性が強く訴えられた。続いての全体会では、ハリー・ファンRI顧問（香港）、マヤ・トーマス障害者リハビリテーション政策アドバイザー（インド）、ベングド・リンドクビスト国連社会開発委員会特別報告者（スウェーデン）による基調報告およびパネルディスカッションが行われた。2日目は、大阪府下3カ所に分かれ、同時に開催されたRIアジア太平洋地域会議、第25回総合リハビリテーション研究大会、国際職業リハビリテーション研究大会を含め、教育、職業、バリアフリー、アクセスなど障害のある人々が抱えるさまざまな問題について討議する分科会・交流分科会が開催された。また2日目には、参加者の多くが楽しみにしていたユニバーサル・スタジオ・ジャパンの見学をはじめ、8つのコースに分かれて施設見学も行われた。3日目は、国際障害者交流センター ビッグ・アイ（堺市）で全体会が開催され、「アジア太平洋障害者の十年」の成果と課題、RNNにかわる新たな組織『アジア太平洋障害フォーラム(APDF)』の結成や取り組み方などについて、幅広く話し合われ、閉会式では、『障害者の権利実現へのパートナーシップに関する大阪宣言』が採択された。大阪国際会議場のロビーでは、『アジア太平洋障害者の十年』のあゆみや各国の障害者施策の実情を紹介したパネル展示や、NHK大阪放送局制作の障害者の活動を紹介する番組『きらっといきる』に出演されたアーティストの作品展示コーナーもあり、多くの人々が熱心に見入っていた。大阪フォーラムに先立ち、第14回世界ろう連盟アジア太平洋事務局代表者会議、アジア太平洋ブラインドサミット会議も大阪で開催された。



The Osaka Forum was organized as part of the International Forum on Disabilities to Mark the End Year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, from October 21 to 23, 2002, under the theme of "Partnerships for Disability Rights," with 2470 participants from 55 countries and areas. In the opening ceremony at the Osaka International Convention Center, which was graced with the attendance of His Imperial Highness Prince Hitachi, Mr. Eita Yashiro, Chairperson of the Organizing Committee of the International Forum made a special speech and emphasized the importance of the adoption of the convention on human rights of persons with disabilities. The opening ceremony was followed by the plenary session with keynote speeches delivered by Sir Harry Fang of Hong Kong, SAR China, RI Advisor, Dr. Maya Thomas of India, Policy Advisor and Training Manager in Disability Rehabilitation, and Mr. Bengt Lindqvist of Sweden, Special Rapporteur on Disability of the United Nations Commission for Social Development. A panel discussion was presented subsequently. On the second day, the 12th Rehabilitation International Asia and the Pacific Regional Conference, the 25th National Rehabilitation Conference, and the International Research Meeting on Vocational Rehabilitation were held simultaneously at three different venues within Osaka Prefecture, along with various sessions where participants discussed different issues surrounding persons with disabilities such as education, vocational rehabilitation, barrier-free environment and accessibility. Field visits in eight different courses were also made on the second day, including a tour to the Universal Studios Japan that many of the participants had been looking forward to. On the third day, all the participants gathered at the International Communication Center for Persons with Disabilities (nicknamed BiG-i) in Sakai City, to hold plenary sessions and discuss wide range of topics such as achievements and further tasks of the Decade and formation and activities of the Asia and Pacific Disability Forum (APDF), a new organization to replace RNN. At the closing ceremony, "Osaka Declaration on Partnerships for Disability Rights" was adopted. At the foyer of the Osaka International Convention Center, many people were attracted by panel exhibitions to introduce achievements of the Decade and to show realities of measures for persons with disabilities in various countries. There was also an exhibition corner showing artwork of those who appeared on a TV program "Kiratto-Ikiru," produced by NHK Osaka Broadcasting Station to introduce activities of people with disabilities. Prior to the Osaka Forum, the 14th World Federation of the Deaf Regional Secretariat in Asia / Pacific Representatives Meeting, and the Asia Pacific Blind Summit Conference were also held in Osaka.



社会福祉法人 日本盲人会連合 会長 笹川 吉彦



国際障害者年の基本理念である社会への「完全参加と平等」をめざし、沖縄を皮切りにキャンペーン会議がスタートして早十年、僅かな経験ではあるが、私は幸いにも韓国・ソウルとベトナム・ハノイ、そして昨年秋の最終年記念大阪フォーラムに参加することができた。十年間の成果については、数多く参加された方にお任せするとして、僅かな経験からの感想を率直に記してみたい。

まず第一にあげられることは、この会議を通じて各国の人々との交流を深めることができたことである。それと同時に各国の障害者の実態や問題点もある程度把握することができ、相互理解を深めることができた。また、発展途上国の我が国に対する期待の大きさ、そして責任の重大さも痛感させられた。

一方、会議の規模は年々大きくなり、参加者も増えた結果、ややもするとお祭り騒ぎ的な傾向になりつつあり、実質的な討議という点では物足りなさを感じるようになってきた。また、会議の内容も総合化されたため、時間不足で希薄な議論が多く、会議の持ち方そのものをもっと検討する必要があるように思う。

昨年の最終年記念フォーラムの際、アジア太平洋地域の盲人団体からブラインドサミットを開催するよう要請があり、10月19、20の両日、大阪でキャンペーン会議に先立って同会議を開催したところ、かつて経験したことのないほどの参加者があり、視覚障害がゆえに抱える諸問題について活発な議論が交わされた。それでも時間不足で欲求不満が残るほどだった。相互間の動きに裨差すつもりはさらさらでないが、当事者のニーズ、言いかえれば障害者の特性を無視しては、キャンペーン会議の発展を期待することはできない。

もう一つの問題は、言葉である。その点ではソウル会議は完璧と言っているほどの素晴らしさだった。会議の実を上げるためにも解決しなければならない大きな問題である。

いよいよ「アジア太平洋障害者フォーラム」がスタートした。これまでの経験を基に大いに発展させるべきである。

### Yoshihiko Sasagawa

#### President, Public Relation and Information Department Japan Federation of the Blind

Ten years have already passed since the beginning of the Campaign, which was first held in Okinawa aiming at "full participation and equality of persons with disabilities", the basic philosophy of the UN International Year of Disabled Persons. I had the opportunity to join some of the Campaigns, namely the ones in Seoul and Hanoi as well as the one held last year as a part of the Osaka Forum marking the final year of the A/P Decade.

Leaving evaluation of the Decade in the hands of someone who participated in more campaigns than I did, I would like to write frankly about my personal impressions of the conferences.

I think that the most significant point about the Campaign was the part that they played in increased exchanges between people from a wide variety of countries. We promoted mutual understanding by learning about the realities of people with disabilities from each country – the implementation of measures, problems confronting them and so on. I was made aware of the high expectations that developing countries have for Japan and, at the same time, our grave responsibility to respond to them.

On the other hand, with the yearly expansion of its scale and increase in the number of participants, the Campaign become rather festive and a little disappointing in terms of the substance of the discussions that took place. Also, as Campaign programs became more comprehensive, there was less time for in-depth discussions. I feel that we should consider anew the question of what we want the Campaign and its programs to be.

Prior to the Osaka Forum last year, in response to a request from an organization of people with visual disabilities in the region, the Asia Pacific Blind Summit Conference took place in Osaka on October 19 and 20. With an unprecedented number of participants, the discussions on problems regarding visual disabilities held during the Summit were so lively that in the end we ran out of time. As the success of the Summit shows, the future development of Campaign crucially depends on understanding the needs and characteristics of people with disabilities themselves.

Language was another problem, though the Campaign held in Seoul was almost perfect in this respect. In order to upgrade quality of the future Campaign, the language is a big issue to be solved.

The Asia and Pacific Disability Forum just has got started. We must use the experiences gained from the last Decade in beneficial ways to promote this new Forum.



日本障害者協議会 代表 河端 静子

「アジア太平洋障害者の十年」最終年。この2年間、私は何度このフレーズを私のあいさつや原稿上で用いたろうか。

私たち障害者及び関係団体は、この最終年に向けて、八代英太衆議院議員を組織委員長に迎え、「最終年記念フォーラム」を立ち上げ、国会関係者や国・地方公共団体、経済界、そして市民を巻き込んだ「国民運動」としての展開をめざし、国際会議の準備や国内推進キャンペーン活動に取り組んできた。

昨年10月、フォーラム活動の集大成として国際会議を開催し、開催地となった北海道札幌市、大阪府大阪市及び堺市には、総勢6,000人にせまる障害者及び関係者が世界各国から集い、自国での活動実践の発表や討議、情報交換、そして交流を深め合えたことは、主唱団体の立場から、成功裡に終わることができたと自負している。

私自身、本協議会の代表として、また、最終年記念フォーラム組織委員会の副委員長として、すべての会議に可能な限り参加し、時には主唱団体の立場として、時には一参加者として発言し、国内外の関係者と交流を持つことができた。

中でも、札幌フォーラムとして開催された「第6回DPI世界会議札幌大会」では、約3,000人ももの障害当事者が集い、障害者の権利条約や、すべての国における障害者差別禁止法の採択と実施などの要求を盛り込んだ「札幌宣言」がなされたことや、大阪フォーラムでは、札幌宣言に呼応し、障害者権利条約の早期実現に向けた関係機関及び団体との連携や各国政府への要請などを盛り込んだ「大阪宣言」がなされたことは、忘れることができない出来事であった。

これらの宣言は、最終年の大きな成果ではあるが、盛り込まれた事項の実現には、さらなる共同行動や連携体制を作り上げることが求められると強く認識している。

国際障害者年を契機に、この20数年、多くの障害者及び関係団体が連携し、障害者施策の発展や充実を求めて運動に取り組んできた。未だ「十分」とは言い難いものの、この間の施策の発展ぶりは隔世の感がある。また、個々の障害者及び関係団体の活動も活発化し、新たなニーズのもとに団体の細分化や活動の多様化も進んでいる。その流れの中で、今回の「最終年記念フォーラム」の中心的な方々を見ると、まさに10年前の「国連・障害者の十年」最終年の際に催した国民会議等に、若くして取り組んだ方々の総仕上げのような感もあった。

このことは、「最終年記念フォーラム」に取り組む中で憂いたこともあったが、若い障害当事者が車いすを自由に使いこなし、地域生活に密着し、社会にむけて自分の言葉で発言する等のバイタリティ溢れる姿にも接し、これからの世代を担う人材も着実に育っていることを痛感し、大きな期待を寄せている。

第2の「アジア太平洋障害者の十年」を迎え、私たちはこの間の取り組みや運動のあり方を十分に検証し、世代交代を含め、新たな世紀における障害者及び関係団体の「真」の連携への出発点とすることが、「最終年記念フォーラム」の総仕上げとして、最後に残された課題であるとも考えている。



**Shizuko Kawabata**  
**President, Japan Council on Disability**

"The end year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons." I wonder how many times I have used this phrase in these 2 years in my official and private greetings and writings.

In organizing the International Forum on Disabilities to Mark the End Year of the Decade (House of Representatives member Mr. Eita Yashiro was the Chairperson of the Organizing Committee), we people with disabilities and related organizations endeavored to focus on the international level, as well as promoting a domestic campaign involving Diet members and concerned people, local and national public institutions, the business world and ordinary citizens.

The highlight of the Forum was the series of international conferences held in October last year, when almost 6000 participants, both people with and without disabilities from all over the world gathered at venues in Sapporo, Osaka and Sakai City. They reported on and discussed their practical activities, shared information and deepened relationships. In my capacity as a member of the advocating organizations, I can say with pride that the International Forum was a great success.

As President of the Japan Council on Disability and also the Vice Chairperson of the Organizing Committee, I myself joined in as many meetings as I could and enjoyed exchanges with concerned people from both home and abroad, as both an organizer and participant.

These were all significant experiences, but the most memorable event of all was the Sapporo Declaration announced at the 6th World Assembly of Disabled People's International or the Sapporo Forum, which was attended by almost 3000 people with disabilities. This declaration called upon every country to adopt and implement the UN Convention on the Rights of Disabled Persons, together with anti-discrimination legislation for people with disabilities. Also, the Osaka Declaration

adopted at the Osaka Forum in response to the Sapporo Declaration, called for the partnerships among concerned organizations to realize the early adoption of the UN Convention, as well as requests to various governments.

I am well aware that further joint actions and partnership frameworks are required to realize the items contained in these declarations. Nevertheless, I still believe that the declarations themselves were great achievements of the final year of the Decade.

Over the 20 years since the International Year of Disabled Persons, a number of people with disabilities have been working in cooperation with disability organizations to promote and improve policies for people with disabilities. The years have seen a series of measures, which, though still inadequate, are nevertheless amazing. On the other hand, the activities of individual people with disabilities and disability organizations have increased, together with the segmentation and diversification of the organizations to meet emerging needs. Seen from the divergent strands of our movement, it seems that for the core organizers, the International Forum was rather like a final stage of the program that they had begun a decade ago, when they had started working for the National Congress to mark the final year of the UN Decade of Disabled Persons. During the preparation for the International Forum, I sometimes worried about the future of our movement because of this. However, seeing energetic people with disabilities in the younger generation moving freely in wheelchairs, enjoying community-based living, and also reaching out to society in words of their own, I have been given great hope in the development of the resourceful humans who will lead our movement in the next generation.

Now, as we begin the 2nd Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, the final task for us in concluding the International Forum is to examine our initiatives and movement, and hand over to the next generation. This will be a starting point for new and true partnerships among people with disabilities and related organizations during the 21st century.

## 障害者の権利実現へのパートナーシップに関する大阪宣言

障害者の完全参加と平等実現を目標に、世界的には「知的障害者の権利宣言」(1971年)、「障害者の権利宣言」(1975年)、「障害者に関する世界行動計画」(1982年)、「職業リハビリテーション及び雇用(障害者)に関する条約」(ILO第159号条約、1983年)、「障害者の機会均等化に関する標準規則」(1993年)、「特別なニーズ教育に関するサラマンカ声明及び行動フレームワーク(サラマンカ声明)」(1994年)および「すべての人のための教育に関するダカール行動フレームワーク」(2000年)などに基づき、また、アジア太平洋地域では、「アジア太平洋障害者の十年」(1993年～2002年)の「行動課題」(1993年)および行動課題実現のための「73の目標」(1996年)および同「107項目」(2000年)などに基づき、これまで取り組みがすすめられてきた。にもかかわらず、各国・地域、とくに途上国においてはその目標達成にはまだまだ多くの課題が残されているのが、現状である。

目標達成に向け、こうした取り組みをさらに強化・継続することなどを目的に、昨年12月の国連総会で「障害者の権利及び尊厳の促進及び反故に関する包括的かつ総合的な国際条約」に関する決議(56/168)が採択されたこと、および国連アジア太平洋経済社会委員会(ESCAP)でも「21世紀におけるアジア太平洋地域の障害者にとって包括的でバリアフリーの、権利に基づいた社会の促進」に関する決議58/4が採択されるとともに、それに基づき「アジア太平洋障害者の十年」が2003年から2012年までさらに10年延長されることが決定されたことを、こころから歓迎する。

1993年以来、アジア太平洋障害者の十年推進NGO会議(RNN)が、毎年キャンペーン会議を、沖縄(1993年)、マニラ(1994年)、ジャカルタ(1995年)、オークランド(1996年)、ソウル(1997年)、中国・香港特別行政区(1998年)、クアラルンプール(1999年)、バンコク(2000年)、ハノイ(2001年)および大阪(2002年)で開催してきたことで、「アジア太平洋障害者の十年」推進に積極的に寄与してきたことを評価するとともに、来年からはじまる次の「アジア太平洋障害者の十年」においては、障害者の完全参加と平等実現の強力なツールとなる、障害者権利条約採択に向け、地域各国における世論形成をして政府の判断と行動を促進するため、従来のRNN加盟団体に加え、より多くの地域レベルおよび各国レベルの障害NGOおよび民間セクターを含む、関係団体の協力・連携のもとに、さらに強力な推進活動を継続的に展開する必要がある。

わたしたち「アジア太平洋障害者の十年」最終年記念フォーラム参加者は、そのような認識をもとに、以下のことの実現をめざして行動することを宣言する。

- 1 障害者権利条約の早期実現に向け、関係機関および団体などと協力・連帯しながら、全力をあげて取り組む。それに関連して域内各国政府に次のことを要請する。
  - (1) その早期採択に向けて各国政府が積極的に取り組むこと。
  - (2) 今後開催される障害者権利条約にかかる国連特別委員会の政府代表団に、障害当事者をはじめ、障害関係団体の代表をメンバーに加えること。
  - (3) 既存の6大人権条約(自由権規約、社会権規約、女子に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する国際条約、あらゆる形態の人種差別撤廃に関する国際条約、児童の権利に関する条約、拷問等禁止条約)を障害者の権利保障に積極的に活用すべく、各国の国内モニタリング機構を補強するとともに、そのモニタリングならびに障害者の機会均等化に関する標準規則の実施・強化プロセスへの障害当事者をはじめ、障害関係団体の専門家の参加を確保すること。
- 2 次の「アジア太平洋障害者の十年」の推進に積極的に取り組むとともに、域内各国政府などに次のことを要請する。

- 
- (1) 次の「アジア太平洋障害者の十年」推進のために財政的措置を講ずること。
  - (2) 障害に関する共通概念の確立、共通概念を用いた実態調査に基づく国内統計の整備、ならびに同統計などをベースとした障害者施策推進のため、社会的環境と障害の関係を基本とし、国際生活機能分類（ICF）を指標のひとつとして活用すること。
  - (3) ①障害原因となる貧困の削減、戦争、紛争およびテロの防止、地雷の廃絶およびエイズなどの予防、ならびに女性障害者および高齢障害者を含む、全ての種類の障害者が、地域社会におけるあらゆる活動に参加できるようにするため、とくに環境改善とコミュニケーション支援、地域に根ざしたリハビリテーション（CBR）、教育、訓練と雇用・就労、地域生活支援および家族支援などの整備について、一定の期限と数値目標を定めた、全国および地方レベルの計画を策定すること。②同計画策定への障害当事者団体をはじめ、障害関係団体代表の参加を確保すること。③同計画の実現状況の定期的モニタリングにも当事者団体をはじめ、障害関係団体代表の参加を確保すること。
  - (4) （大津でのハイレベル政府間会合での検討・採択が予定されている）「琵琶湖新千年紀行動フレームワーク」の準地域および地域レベルにおける実施状況を定期的に調整・モニターするための域内作業グループへの障害当事者団体をはじめ、（設立が提案されている）「アジア太平洋障害フォーラム（APDF）」加盟団体の参加、ならびにその参加を確保するため財政的支援をすること。
- 3 RNNを発展させた、地域全体でより多角的な活動を継続的に展開するための基盤をもつ新たな組織として設立が予定されているAPDFへの地域および国内関係団体などの参加と支持をひろく働きかけるとともに、国際関係機関、域内各国政府、財団および民間セクターなどに対して次のような支援を要請する。
    - (1) 国内、準地域および地域レベルでの新千年紀行動フレームワークなどの目標達成状況の定期的モニタリングへの参加ならびに、有効な提言およびそのフォローアップなどを行なうだけの調査および企画・立案能力を備えた活動を継続的に実施しうるための財政基盤を確保すること。
    - (2) 準地域および地域レベルでの定期モニタリングとした形での第二の「アジア太平洋障害者の十年」キャンペーン会議実施への財政的支援を確保すること。
  - 4 日・タイ両政府の協力により設立された、障害者のエンパワーメントおよびバリアフリー社会づくりを目指す、「アジア太平洋障害開発センター」（バンコク）に対して積極的に協力および支援をするとともに、国際関係機関、域内各国政府、財団および民間セクターにも支援を要請する。
  - 5 「アフリカ障害者の十年」（1999年～2009年）「アラブ障害者の十年」（2003年～2012年）および「ヨーロッパ障害者年」（2003年）との経験交流および連帯活動に積極的に取り組むとともに、そうした活動への国際関係機関、域内各国政府、財団および民間セクターの参加・支援を要請する。

2002年10月23日

アジア太平洋障害者の十年最終年記念フォーラム参加者一同





# Osaka Conference: Campaign '02 on the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons



23 October 2002 in Osaka, Japan

## Osaka Declaration on Partnerships for Disability Rights

---

For the past three decades, progresses have been made in promoting full participation and equality of persons with disabilities. The foundation for this progress, at the global level, has been the Declaration on the Rights of Mentally Retarded Persons (1971), the Declaration on the Rights of Disabled Persons (1975), the UN World Programme of Action concerning Disabled Persons (1982), the ILO Convention concerning Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons) (ILO,C159,1983), the United Nations Standard Rules on the Equalization of Opportunities for People with Disabilities (1993), the Salamanca Statement and Framework for Action on Special Needs Education (1994), and the Dakar Framework for Action on Education for All (2000). Progresses in the region are based on the Agenda for in Action in the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, 1993-2002 (1993), the 73 targets (1996) and the 107 targets (2000) for the implementation of the Agenda for Action in the Asian and Pacific region. Although the gains are significant, the reality is no less challenging as there are still many issues to be solved for the fulfillment of the goals in nations and regions, especially in developing nations.

We, the participants of the International Forum on Disabilities to Mark the End Year of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, welcome the United Nations General Assembly's Resolution (56/168) adopted in December 2001 on a Comprehensive and Integral International Convention to Promote and Protect the Rights and Dignity of Persons with Disabilities, and the United Nations Economic and Social Commission for Asian and Pacific (ESCAP) proclamation on the extension of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons for another decade, 2003-2012, by resolution 58/4 on Promoting an Inclusive, Barrier-free and Rights-based Society for People with Disabilities in the Asian and Pacific Region in the 21st century.

We commend the active contribution of RNN (the Regional NGO Network for the Promotion of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons) to the promotion of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons, 1993-2002, through a series of regional campaigns held annually since 1993 in Okinawa, Japan (1993), Manila, Philippines (1994), Jakarta, Indonesia (1995), Auckland, New Zealand (1996), Seoul, South Korea (1997), Hong Kong SAR, China (1998), Kuala Lumpur, Malaysia (1999), Bangkok, Thailand (2000), Hanoi, Vietnam (2001) and Osaka, Japan (2002). It is necessary in the second Asian and Pacific Decade of Disabled Persons starting in 2003 to undertake even more vigorous promotion campaigns in a cooperative and coordinated framework which will involve all concerned organizations including a larger number of disability NGOs and the private sector at regional and national levels as well as the existing RNN member organizations. In so doing, we hope to strengthen national efforts, through forming public opinion to promote relevant decisions and actions of the governments in the region, toward the adoption of an international convention on the rights of persons with disabilities, which will be the most powerful tool in the new Millennium in achieving the full participation and equality of persons with disabilities.

Recognizing the above, we declare to take steps to achieve the following.

Toward **the early adoption of a convention on the rights of persons with disabilities**, we will make all-out efforts in cooperation and coordination with relevant agencies and organizations. In this connection, we request the governments in the region to:

- make active efforts toward the early adoption of the convention;
- ensure the inclusion of representatives of relevant disability organizations, beginning with representatives of persons with disabilities, in the national delegation to the UN Ad Hoc Committee to be held to discuss the convention;
- reinforce the monitoring mechanism within the nation and ensure participation of specialists of relevant disability organizations, beginning with specialists with persons with disabilities, in the monitoring process, thus actively utilizing the six existing human rights instruments (the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Convention on the Rights of the Child, and the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment), as well as in the process of

---

implementing and strengthening the UN Standard Rules on the Equalization of Opportunities for Persons with Disabilities, to guarantee rights of persons with disabilities.

We will make active efforts for the promotion of **the second Asian and Pacific Decade of Disabled Persons** and request the governments in the region to:

- (1) take necessary financial measures to promote the second Asian and Pacific Decade of Disabled Persons.
- (2) establish a common concept on disabilities, improve domestic statistics based on surveys of actual situations while introducing the common concept, and by taking into consideration the relationship between social environment and disability, utilize the International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF) as an index, to promote measures for persons with disabilities based on the statistics.
- (3) (i) formulate national-and local-level programs with a fixed time deadline and numerical targets for the improvement of accessibility, support for communication, community-based rehabilitation (CBR), education, training & employment/working We also advocate support for community living and family support, alleviation of poverty as a cause of disabilities, prevention of war, conflicts and terror, elimination of land mines, prevention of HIV/AIDS, and efforts to ensure that persons with all types of disabilities including women, children, and the elderly with disabilities are able to participate in all activities in the community; (ii) ensure inclusion of representatives of relevant disability organizations, beginning with those of persons with disabilities, in the formulation process of the programs; and (iii) also ensure participation of representatives of relevant disability organizations, beginning with representative of persons with disabilities in the periodic monitoring of the implementation of the programs.
- (4) ensure participation of representatives of persons with disabilities, including those of the member organizations of a proposed Asian and Pacific Disability Forum (APDF) (see the attached document) in the working groups in the region for the periodic coordination and monitoring of the sub-regional- and regional-level implementation of the Biwako Millennium Framework of Action toward an Inclusive, Barrier-free and Rights-based Society for Persons with Disabilities (to be discussed and adopted at the high-level intergovernmental meeting in Otsu City, Shiga, Japan), and to provide financial support for that purpose.

We will widely urge relevant regional and national organizations to participate in and give support to APDF, which is to be a new network with a platform for more multidimensional and continuing activities in the region, building upon the achievements of RNN. We therefore request international agencies, governments in the region, foundations and the private sector to:

- secure financial resources to facilitate its participation in the periodic monitoring of the national-, sub-regional- and regional-level fulfillment of the targets such as the Biwako Millennium Framework for Action and continuous activities equipped with research and planning abilities to present effective recommendations and take follow-up measures; and
- ensure financial support to campaign conferences for the second Asian and Pacific Decade of Disabled Persons to be held by APDF in conjunction with the periodic monitoring at sub-regional and regional levels.

We shall actively provide our cooperative support to the Asia-Pacific Development Center on Disability (Bangkok) which was established to promote the empowerment of persons with disabilities and a barrier-free society under the joint auspices of the Government of Japan and the Royal Thai Government. We shall also urge international agencies, the governments in the region, foundations and the private sector to support the Center.

We shall make active efforts to exchange experiences and work jointly with the African Decade of Disabled Persons (1999-2009), Arab Decade of Disabled Persons (2003-2012) and the European Year of People with Disabilities (2003), and shall request international agencies, governments in the region, foundations and the private sector to participate in and give support to such activities.

ESCAP「アジア太平洋障害者の十年」最終年ハイレベル政府間会合は2002年10月25日～28日、滋賀県大津市にて開催された。会合には、27の加盟国・準加盟メンバーが出席した。また障害者問題に関わる6つの国連機関・国連専門機関、2つの政府間団体、そして多くのNGOその他の団体の代表が参加した。

会議は「十年」の目標の達成の成果を振り返り、「行動計画」遂行の中での政策やプログラムの展開における最良の実践について強調、「アジア太平洋障害者のための、インクルーシブで、バリアフリーかつ権利に基づく社会に向けた行動のためのびわこミレニアム・フレームワーク」を採択した。

「行動のためのびわこミレニアム・フレームワーク」は、「国連ミレニアム開発目標 (MDGs)」や関連の目標を取り込み、行動のための7つの優先領域を示した。それぞれの領域では重要な問題が提起され、特定の時間枠における行動目標を採用、必要な行動が明確にされた。全体で21の目標と、目標の達成を支援する17の戦略が確認された。

2002年5月、ESCAPは決議58/4「21世紀における、アジア太平洋地域の障害者のためのインクルーシブでバリアフリーかつ権利に基づく社会の促進」を採択した。決議は、2003年～2012年にかけての次の10年に「アジア太平洋障害者の十年」を延長することを宣言した。会議では「行動のためのびわこミレニアム・フレームワーク」を、慈善ベースのアプローチから権利ベースのアプローチへの、障害者の市民的・文化的・経済的・政治的・社会的な権利を保護するためのパラダイム転換を実現する、次の十年の明確な指針として採択した。

会議は、準地域での優先事項が多様であり、準地域での活動や実践をさらに重視することが次の10年における「行動のためのびわこミレニアム・フレームワーク」目標の達成を促進すると指摘した。また「フレームワーク」の目標や戦略を推進するためには、市民社会、とりわけ自助団体や関連NGOとの協議や協力が不可欠であることも指摘された。



The High-level Intergovernmental Meeting to Conclude the Asian and Pacific Decade for Disabled Persons, 1993-2002 met in Otsu City, Shiga Prefecture, Japan from 25 to 28 October 2002. Twenty-seven members and associate members of ESCAP attended the Meeting. Also in attendance were representatives of six United Nations bodies and specialized agencies, two intergovernmental organizations and many non-governmental organizations and other organizations involved with disability issues.

The Meeting reviewed the achievements in the implementation of the Decade goals, highlighted the best practices in policy and programme development in the implementation of the Agenda for Action and adopted the Biwako Millennium Framework for Action towards an inclusive, barrier-free and rights-based society for persons with disabilities in Asia and the Pacific.

The Biwako Millennium Framework for Action, which incorporates the Millennium Development Goals (MDGs) and their relevant targets, identified seven priority areas for action. In each of which critical issues were identified, targets with specific timeframes were adopted and required actions were spelt out. In all, twenty-one targets and seventeen strategies supporting the achievement of the targets were identified.

In May 2002, ESCAP adopted the resolution 58/4 on "Promoting an inclusive, barrier-free and rights-based society for people with disabilities in the Asian and Pacific region in the twenty-first century". The resolution proclaimed the extension of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons for another decade, 2003-2012. The Meeting adopted the Biwako Millennium Framework for Action as a clear guide for the next decade, to ensure that the paradigm shift from a charity-based approach to a rights-based approach to protect the civil, cultural, economic, political, and social rights of persons with disabilities would be put into practice.

The Meeting noted that subregional priorities varied and that more emphasis on subregional activities and implementation would facilitate the achievement of the targets of the Biwako Millennium Framework for Action during the next decade. The meeting also noted that, in order to pursue the targets and strategies in the Framework, consultations with and involvement of civil society, especially self-help organizations and concerned NGOs, were essential.

#### APDF 暫定事務局長 松井 亮輔



これまでの「アジア太平洋障害者の十年」（以下、十年という）の推進活動は、1993年10月沖縄で開かれたNGO会議の際設立された「十年推進NGO会議（RNN）」により、毎年地域各国持ち回り開催のキャンペーン会議を中心に展開されてきた。RNNは、同会議開催を通して十年とその行動課題についての啓発に大きな成果を挙げてきたが、対象国や参加団体などが主に東アジアおよび東南アジアに限られ、また活動も年1回のキャンペーン会議にほぼ限定されていた。アジア太平洋障害フォーラム（APDF）はそれをさらに拡大・発展させるとともに、大津で開かれたESCAP十年最終年ハイレベル政府間会合で、十年の行動課題に変わるものとして新たに採択された「びわこミレニアム・フレームワーク（BMF）」をNGOサイドから推進することを目的としたものである。

APDFの会員は、国際障害同盟（IDA）加盟団体など、国際障害NGOあるいは障害分野のプログラムやプロジェクトを実施している国際NGOの地域レベルの組織、および域内各国・地域の全国レベルの障害関係組織などから構成される。

APDFの主な活動としては、①関係機関および団体などと密接に協力・連携しながら、障害者権利条約の早期実現に取り組むこと、②BMF実施状況のモニタリングと評価を目的に行われる地域あるいはサブリージョン会合にあわせ、（キャンペーン）会議を開催すること、また定期的に開かれるESCAPのテーマ別障害関係作業部会（TWGDC）に参加すること、③途上国の障害者実態調査などの実施、④アジア太平洋地域の途上国における障害者のエンパワメントと社会のバリアフリー化を側面から支援する地域機関として、日タイ両国政府の協力により2004年にバンコクに開設予定の「アジア太平洋障害開発センター（APCD）」への協力・支援など。

2002年12月はじめにバンコクで開かれたAPDF準備会で、APDFの暫定事務局長としてRIアジア太平洋副会長である松井が就任すること、暫定事務局を日本障害者リハビリテーション協会におくこと、また、2003年後半にシンガポールで最初の（キャンペーン）会議および総会がひらかれることがほぼ決まった。したがって、APDFの本格的な活動展開は、シンガポールでの会議以降となる。

#### Ryosuke Matsui Interim Secretary General of APDF

The promotional activities of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons (1993 ~ 2002) had been carried out by the Regional NGO Network for the Promotion of the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons (RNN), which was established on the occasion of the NGO Conference on the Asian and Pacific Decade of Disabled Persons held in Okinawa in October 1993. Though the RNN made big contributions to promote the Decade and its Agenda for Action through its annual campaign conference, which was hosted by a country or a territory in the region on a rotational basis, those host countries or a territory, and its membership were mostly composed by those in East Asia and South-east Asia, and its major activity was also limited to the annual campaign conference.

The newly established Asia and Pacific Disability Forum (APDF) aims at further expanding and developing the RNN membership and activities, as well as promoting, by disability NGOs, the Biwako Millennium Framework (BMF) for the 2nd Asian and Pacific Decade of Disabled Persons (2003 ~ 2012), which was adopted at the High Level Intergovernmental Meeting of the End Year of the Decade held in Otsu City, Shiga Prefecture, Japan in October 2002.

The membership of the APDF consists of the regional branches of the international disability NGOs, which are members of the International Disability Alliance (IDA), the regional branches of international NGOs, which have some disability-related programs / projects as part of their activities in the region, and nation-wide or territory-wide disability

organizations in each country or territory in the region.

The major activities of the APDF are as follows;

- 1) to make utmost efforts for earlier establishment of an international convention on the rights of persons with disabilities in close cooperation/collaboration with other relevant agencies and organizations in the region.
- 2) to organize its annual campaign conference in conjunction with regional or sub-regional meetings to be held by ESCAP for monitoring/reviewing the actual implementation of the BMF, as well as to take part in the Thematic Working Group on Disability Concerned (TWGDC) meetings.
- 3) to conduct surveys on the actual situations of persons with disabilities in developing countries in the region.
- 4) to cooperate with and support to the Asian and Pacific Disability Development Center on Disabilities (APCD) to be established in Bangkok in 2004 as a regional center, with the financial and technical supports from the Thai and the Japanese Governments, to promote the empowerment and barrier-free society especially in developing countries in the region.

At the preparatory meeting of the APDF held in Bangkok in December 2002 it was unanimously decided to nominate myself, as RI Vice President for Asia and the Pacific, for its interim Secretary General, and to locate its interim Secretariat at the Japanese Society for Rehabilitation of Persons with Disabilities (JSRPD), as well as to organize its first campaign conference and general assembly meeting in Singapore in late 2003 or early 2004. Therefore, the APDF is to be officially launched at its meetings there.



# REGIONAL NGO NETWORK FOR THE PROMOTION OF THE ASIAN AND PACIFIC DECADE OF DISABLED PERSONS (RNN) 1993~2002

## I .National NGOs Members

- ① Australia ACROD Ltd.
- ② Bangladesh Social Assistance and Rehabilitation for the Physically Vulnerable (SARPV)
- ③ China
- ④ Hong Kong Joint Council for the Physically & Mentally Disabled
- ⑤ Indonesia Indonesia Disabled People's Association Persatuan, Penyandang Cacat Indonesia (PPCI)
  
- ⑥ Japan Promotional Council of the New Decade
- ⑦ Korea Korean Society for Rehabilitation of Persons with Disabilities (KSRPD)
- ⑧ Malaysia MAJLIS PEMULIHAN MALAYSIA (Malaysian Council for Rehabilitation)
- ⑨ Nepal
  
- ⑩ New Zealand Disabled Persons Assembly (NZ)Inc.
- ⑪ Pakistan Pakistan Disabled Foundation (National)
- ⑫ Philippines Katipunan ng Maykapansanan sa Pilipinas Inc. (KAMPI)
- ⑬ Singapore Handicaps Welfare Association
- ⑭ Thailand Wheelchairs & Friendship Center of Asia (Thailand)
- ⑮ Vietnam Bright Future Group for People with Disabilities



## II .International NGOs Members

- ① Rehabilitation International Regional Committee for Asia and the Pacific (RI)
- ② World Federation of the Deaf, Regional Secretariat for Asia and the Pacific Region (WFD)
- ③ World Blind Union, Asian Blind Union (WBU)
- ④ Inclusion International (II), Asian & Pacific Region (II)
- ⑤ Disabled People's International Asia and Pacific Region (DPI)
- ⑥ Rehabilitation Action Network for Asia and the Pacific (RANAP)
- ⑦ South Asian Disability Network (SAN)
- ⑧ Handicap International (HI)

Secretary General Ichiro Maruyama  
Secretariat Etsuko Ueno  
Yoshiko Hirano



## 『アジア太平洋障害者の十年』の歩み

 Asian and Pacific Decade of Disabled Persons  
ACHIEVEMENTS OF CAMPAIGN CONFERENCES 1993-2002

2003年3月31日 発行

企画制作 日本障害者リハビリテーション協会  
アジア太平洋障害者の十年推進NGO会議 (RNN)  
制作 株式会社 アステム

Japanese Society for Rehabilitation of Persons with Disability  
RNN (Regional NGO Network for the Promotion of the Asian  
and Pacific Decade of Disabled Persons)

# 「アジア太平洋障害者の十年」テーマソング 『とびらのむこうに』

Asian and Pacific Decade of Disabled Persons 1993-2002 THEME SONG "OPEN THE DOOR IN OUR HEARTS"

「アジア太平洋障害者の十年」を地域内に広げることが目的として、1995年4月20日、韓国の「障害者の日」にあわせて、「アジア太平洋障害者の十年テーマソングコンテスト」がソウルで開催されました。

このコンテストには、域内9ヶ国10組のアーティストが出演、熱唱を繰り広げた結果、3位にシンガポール、2位に中国が選ばれ、グランプリは日本が獲得しました。

キャンペーンソングとなった「とびらのむこうに」は、英語・日本語・韓国語に訳され、手話も交えて歌い継がれています。

On April 20, 1995, on the Korean National Day for the Disabled Persons, the Theme Song Contest of the A/P Decade was held in Seoul. Ten entrants from 9 countries in the region performed at the Contest. The Grand Prize went to Japan, the 2nd prize to China and the 3rd prize to Singapore.

The winning Theme Song "OPEN THE DOOR IN OUR HEARTS", originally in Japanese, has been translated into English, Korean and sign language.

## とびらのむこうに

作詞 伊藤 善尚・たなか ひろゆき・益池 睦  
補作詞・作曲 ダ・カーポ  
歌 アミーカ (英語・韓国語)、ダ・カーポ (日本語)

小さな窓から飛ばした  
真っ白な紙飛行機  
ひとりぼっちの ぼくの夢は  
大空を高く飛んだ

風の五線紙に乗って  
歌ってる 紙飛行機  
悲しい歌じゃ 翼がぬれる  
愛の歌 高くひびけ

※ほんの少しでいい 勇気を出して  
こころのとびらあけよう  
出合いが はじまるだろう

僕らにやさしいまちは  
みんなにやさしいまちさ  
花を育てる 春の光は  
誰にでもふりそそぐよ

ほんの少しでいい  
勇気を出して  
こころを伝え合おうよ  
笑顔がひろがるだろう

## OPEN THE DOOR IN OUR HEARTS

Original Yoshihisa Ito  
Hiroyuki Tanaka  
Mutsumi Masuike

Song by AMIKA (English&Korean)  
DACAPO (Japanese)

My small white paper aeroplane  
Launched from a small open window  
Soaring alone ... so high in the sky  
As a beautiful dream of mine

My small white paper aeroplane  
Sings on the melody of breezes  
If a song is sad, its wings would get wet  
So let a love song lift it to the sky

Reach for the sky. Be bold! Be strong!  
For just a little while  
Let us open wide the doors to our hearts  
To really start to know each other well

A town that is kind and friendly  
It's always kind to one and all  
The warm rays of spring for growing flowers  
Are shining down on each of us well

Reach for the sky. Be bold! Be strong!  
For just a little while  
Let us open up hearts to each other  
And the joyful sounds of laughter will abound





**アジア太平洋障害者の十年（1993～2002年）ロゴマーク**  
**The logo of 'Asian and Pacific Decade of Disabled Persons'**

車いすに乗った人が両手を広げている。これは障害のある人の大志と向上心を表している。障害のある自分に誇りを持てば、世界の頂点に立つことも不可能ではない。車いすは数字の10、すなわちこの十年を表している。また、その車輪は地球を表し、東半球はアジア太平洋地域を表す。赤と青は、このロゴが作成されたフィリピン国旗の色。フィリピンのシル・R・マンガオさんの作品。

It has a person in the wheelchair spreading out his hands. This expresses ambition and aspiration of the disabled. If they are proud of themselves, it is not impossible to stand on the top of the world. The wheelchair indicates the number 10: the decade. Besides, the wheels express the earth, while the eastern hemisphere means Asia-Pacific region. The red color and the blue color are from a national flag of the Philippines where this logo was made. Designed by Sil-R-Mangao from the Philippines.

この冊子は、全国生活協同組合連合会の助成により、制作しました。  
Supported by the donation of National Federation of Cooperatives of Japan